

Hiztegi Hirukoitza eta Diccionario de Autoridades erkatuaz (III): Gaztelania

(Comparing the *Trilingual Dictionary* and the
Dictionary of Authorities (III): Spanish)

Urgell, Blanca
Euskal Herriko Unib.
Lan Harremanen Eskola
Sarriena Auzoa, z/g.
48940 Leioa

Lan honetan Larramendiren Hiztegi Hirukoitza iturri-bizkuntza —gaztelania— aztertu da; ereduak nomenklaturan izan duen eragina, hiztegi elebidunari egokitzeko sarrerera-maila bakoitzean egin behar izan diren aldaketak, eta esanabi azalpenen forma, betebeharrak eta etorkia. Sarrearen eta baren osagaien azterketak ezinutzizko datuak eskaintzen ditu hiztegi euskal ordain motei buruz, besteak beste, baita inoiz euren etorkiari buruz ere.

Giltz-Hitzak: Gaztelania eta Euskara Hiztegia.

En este trabajo se analiza la lengua-fuente del diccionario bilingüe de Larramendi, el castellano: la contribución del modelo en nomenclatura, los cambios efectuados en cada nivel para adecuarlos a la condición bilingüe del diccionario, y la forma, función y procedencia de las precisiones de significado. Entre otras contribuciones importantes, el análisis de la entrada y sus componentes ofrece datos inestimables sobre el tipo de equivalentes vascos que podemos encontrar e incluso, en algún caso, sobre su origen.

Palabras clave: Diccionario de Castellano y Euskera.

Dans ce travail, on analyse la langue-source du dictionnaire bilingue de Larramendi, l'espagnol: la contribution du modèle en nomenclature, les changements effectués à chaque niveau pour les adapter à la condition bilingue du dictionnaire, et la forme, la fonction et la provenance des précisions du signifié. Parmi d'autres contributions importantes, l'analyse de l'entrée et ses composants offre des données inestimables sur le type d'équivalents basques que nous pouvons trouver et même, dans certains cas, sur son origine.

Mots Clés: Dictionnaire d'Espagnol et Euskera.

O. Sarrera

Lan honi hasiera ematerakoan (Urgell 1998a), hiztegi elebidunei buruzko ohiko azterketen akats nagusienetakoa norberarena ez den hizkuntzari jaramonik ez egitean datzala nioen. Beste hizkuntza bateko eredurik egon dela susma daitekeen orotan, ezinbestean jarrera horrek ikertutako hiztegia gaizki ulertzea dakar berekin, zeren eta, besteak beste, haren hizkuntz osagaiak elkarrekin zuzenean lotuta egonik, eredu eta ereduko hizkuntza erabakigarri izan baitaitezke are beste hizkuntzaren gertakariak behar bezala azaltzeko.

Lehenengo emanaldi hartan izaera eta egiturazko zenbait ezaugarri, eta bigarrean (Urgell 1998b) sarreraren egitura eta haren eduki osagarriak aztertu ondoren, oraingo honetan *Hiztegi Hirukoitza*-ren gaztelaniazko zatia ahalik eta xehekiena aztertzeari ekingo diogu. Berariaz, hainbat hizkuntzatako ikerketetan —eta euskarazkoetan orobat edo areago, agian— nabaria den ohitura bat hautsi nahi izan dut, *HH*-aren euskarari jaramonik ez egitetik abiatuaz. Zeren eta bere egituratik beretik dator gaztelania oro har —eta gaztelaniazko eredu, zehazkiago— hiztegiko eduki lexikografikoa erabakitzen eta ordenatzen duen hizkuntza izatea.

Balirudike, honenbestez, Ibarren “pie forzado” delakoaren teoriari atxiki nabilela neu ere, gaztelania-euskara egiturak *HH*-ko euskal edukia baldintzatu zuela demostatu nahian. Eta ez da hala; aitzitik, ereduak baldintzatu zuela aldezen ari naiz, eta ez hizkuntzen ordenak: gaztelania-euskara zein euskara-gaztelania hiztegia egitea erabaki, ereduak eragin bera izan dezakeela, alegia. Adibide ona da fra Antoni Oliver-en *Vocabulari mallorquí-castellá* (a. 1787):¹ Oliver-ek ere *DAut* izan zuen eredu; alabaina, bere hiztegiak gaztelania bigarren lekuan jasotzen du, mallorkeraren ondoren eta latinaren aurretik; gaztelaniazko hitzetarako bere dialektoko hitzak bilatuaz eta alderantzizko ordenan jarriaz egin zuen, noski. Ereduarekiko atxikimenduak ezagun gertatuko zaigun ondorio bat izan du: “La dependència confessada del castellà ha fet que Oliver inclogués com a lemes formes catalanes que només són en realitat una traducció artificiosa del model: així, *accio afectada*, perquè al davant té el castellà *melindre*” (Colon & Soberanas 1986: 126).

Haatik, eredu funtsezkoago den zerbaiten ageriko aurpegietatik bat baino ez da: hiztegitagilearen egitasmoarena, alegia. Honek egiten du eredu garrantzizko, eta harekiko erkaketari zentzua ematen: gutxienez berdindu nahi zukeen marka non dagoen erakusten digu, erakutsi ere. Lehiaketa horretan hiztegitagileak hiztegitagintzari buruz ez eze, oro har hizkuntzari buruz zituen ideiek —eta garaiko giroak berebat— berebiziko esanahia daukate: Larramendik badaki euskarak aurrean jar dakioken edozein hiztegitako hitzak adierazteko gaitasuna duela, zeren haren erraiak miatzen urteak eman ondoren hitzberrigintzarako bere hizkuntzak dituen mekanismoak ongi ezagutzen dituelakoan baitago.² Eredu baino ez du behar, beraz, ezagutza hori gau-

(1) Eta adibide ona izango da, orobat, Pouvreauren euskara-frantsesa-(latina-gaztelania) hiztegia, haren eta Oudinen arteko loturak xehekiago miatuko diren unetik: Lakarrak (1995: 22 t. hur.) hurbilketa ezin adierazgarriagoa gauzatu du alde honetatik.

(2) Ene usteko, hiztegiari ez eze Larramendiren lan osoari dagokionez *HH*-ko hitzaurrearen pasarte garrantzitsuena, “De la gran dificultad que he tenido en componer este Diccionario” deritzon atalaren hasiera da (Larramendi 1745: li-liii): bertan oso xeheki kontatzen digu ezer baino lehenago gaztelania

zatzeko. Jokabidea orain arrotz egin badakiguke ere,³ ongi ikusia izan zen Larramendiren garaian eta lehenago ere (cf. Lakarra 1994 eta 1995), eta berak lainotasun osoz aitortzen du, estali beharrik gabe, “voces facultativas” direlakoak denak asmatu beharra izan duela, edo hainbat erdal hitzen ordaintzat maileguak baino ezin eskaini ditzakeela (zeren “no ha avido Bascongado que fabrique voces propias y acomodadas al carácter de su lengua”, 1745: xlvii) dioenean.

Ereduak hiztegi-gileari zer eskatzen dion ezagutzea, hortaz, bere erantzuna nondik datorren eta nolakoa den jakiteko biderik sendoenetakoa da, bai berez, baita bestelako ikerbideei —hala nola iturriei— ekiteko oinarri trinkoak eskaintzen baititu: gauzak non eta zeren arabera antolatua dauden jakiteak bakarrik ematen duen ziurtasun mota, alegia.

Lan honek bi zati argi ditu: Lehenean, eduki orokorreko ezberdintasunak aztertu dira, hots, nomenklaturan eta sarrerako gainerako osagai lexikaletan (adierak, esapideak eta errefrauak) *DAut*-etik *HH*-ra gertatu diren kenkerak, aldaketak eta eransketak (§ I). Bigarrenean, berriz, *HH*-ko gaztelaniazko azalpenak nolakoak diren, nondik eratu diren eta Larramendik zertarako erabiltzen dituen miatuko dugu (§ II). Bai batean bai bestean aurreneko emanaldiko corpus berbera erabiliko dut: A (I, 6, 56 eta 106), C (I, 156 eta 206), D (I, 256), E (I, 306 eta 356), G (I, 406), I (II, 21), M (II, 71), O (II, 121), P (II, 171), R (II, 221), S (II, 271), T (II, 321) eta V (II, 371). Orotara *DAut*-eko 857 makrosarrera eta *HH*-ko 891 mikrosarrera izango ditugu aztergai eta adibide, beraz.

I. Eduki orokorreko ezberdintasunak

Gaztelaniazko nomenklaturaren hurrenkeran Larramendik batzuetan bere erara jokatu zuela jakin eta gero, orain haren edukiarekin zer egin zuen aztertzeke garaia iritsi da, bien nomenklaturak erkatuaz ezer erantsi edo kendu zuen egiaztatzeko.

Azterketak joerarik indartsuena edukia bakantzea izan zela erakusten digu, eta bi eratara: *DAut*-eko sarrera nagusi zenbait, eta adiera, esapide eta errefrau anitz kenduaz (§ 1), eta sarrera eta azpisarrera asko bidalketa-dei bihurtuaz (§ 3). Alabaina, dena ez da kenketa. Alde batetik, ereduak edukia bestela antolatzeko zioen bat ere izan zuen (§ 2). Bestetik, batez ere euskara deskribakizun izateak, *DAut*-ek eskaintzen ez zuen informazio multzo bat eranstera eraman zuen. Informazio orokorra, guztiz gramatikazkoa, dagoenez aztertu digu; atal honetan, nomenklaturan erantsi

ikasi zuela “repasando lo que antes sabía” eta gero *DAut* astiro, hausnartuaz, irakurri zuela; gaztelaniazko hitzei euskal ordainak emateko ordua iritsita, berriz, atzera egin zuen eta, inolako laguntzarik gabe bere burua ikusita, berak bere kasa euskara ikasteari ekin behar izan ziola, “primero en mi Dialecto Guipuzcoano, y después en los otros, hasta que los reduje a método y Arte”. Argi dago, beraz, hiztegia egiteko nahiak gramatika eragin ziola, eta gramatika eginez gero bakarrik ekin ahal izan ziola hiztegiari. Gramatiken eta hiztegien arteko lotura —Lakarrak hainbestetan eta hain argiro ikusarazi diguna— ez da, beraz, boladan egon zitekeen zerbait, Larramendi bezalako hiztegi-gile *amateur* bati une batetik aurrera ezinbesteko bilakatu zitzaion egin beharra baizik.

(3) Alabaina, arrotz egiten baldin bazaigu, ez da orain euskaraz hartara jokatzeko ez dugulako, bestaldera begira egiten dugulako baizik: interesgarri oso izan daiteke Elhuyar 1996 edo *Hiztegi 3000* (1996), adibidez, alde honetatik aztertzea, zenbat lehendabiziko lekukotasun eskaintzen dituzten (eta zein eredu erabili duten) jakitearean.

zituen gauzak (sarrera, adiera zein esapide berriak) miatuko ditugu (§ 4). Joera nagusiaren —hots, hiztegia laburtzearen— kontra jokatzeko duen beste eransketa mota bat badago, azkenik: *HH*-an dauden sarrera errepikatuen kopuru ez txikia (§ 5).

1. Larramendiren hautapenak

Larramendiren esana, alegia, hitzez hitz jarraitu ziola *DAut*-i, *cum mica salis* hartu behar da. Honetaz ohartzeko aski dateke gogoratzea corpusean *DAut*-ek 857 makrosarrera dituela eta *HH*-ak, berriz, 891 mikrosarrera: aldeak 34 baino ez lituzke utziko Akademiaren hiztegiaren adiera, esapide eta errefrau ugariak jasotzeko. Bistan da, beraz, bakanketa lana handia izan dela, baina ez maila guztietan neurri berean gertatu da, ez eta beti arrazoi berengatik. Ondoko atalen helburua maila bakoitzean Larramendik zein osagai eta nolakoak alde batera utzi zituen erakustez gain, horretarako izan zituen zioak ahaleginean zehaztea izango da.

1.1. Sarrerak

DAut-eko 857 sarreretatik 210 (%24,5) galdu egin dira batetik bestera igarotzean. Ondoko taulan jasotzen diren datuak hauexek dira: (1) *HH*-ko orrialdea, (2) *DAut*-eko sarrera kopurua, (3) alde batera utzitako sarrera kopurua eta (4) haien portzentaia orrialdeko:

| (1) | (2) | (3) | (4) | (1) | (2) | (3) | (4) |
|--------|-----|-----|-------|----------|-----|-----|-------|
| <I, 6> | 27 | 9 | %33,3 | <II, 21> | 69 | 8 | %11,6 |
| <56> | 81 | 39 | %48,1 | <71> | 28 | 5 | %17,9 |
| <106> | 38 | 8 | %21,1 | <121> | 49 | 8 | %16,3 |
| <156> | 26 | 7 | %26,9 | <171> | 20 | 7 | %35 |
| <206> | 62 | 18 | %29 | <221> | 33 | 6 | %18,2 |
| <256> | 67 | 18 | %26,9 | <271> | 48 | 8 | %16,7 |
| <306> | 61 | 19 | %31,1 | <321> | 52 | 9 | %17,3 |
| <356> | 77 | 15 | %19,5 | <371> | 73 | 14 | %19,2 |
| <406> | 46 | 12 | %26,1 | | | | |

Taulako emaitzetatik dagoeneko ondorio orokor zenbait atera ditzakegu. Ohartu hiztegian zehar hiru zati aski argi egin daitezkeela: lehen bi orrialdeek, A letrakoak (beti bezala berezi xamarrek), kenketa portzentaiarik handienak ematen dituzte; bi hauek kenduta, berriz, portzentaia aski egonkorrek dira: I. liburukiko gainontzeko orrialdeetan %20-30 inguruan (7tik 5etan %25etik goiti) daude; eta II. liburukian (171. orko erpina kenduta) %10-20 inguruan (7tik 6tan %15etik goiti). Beraz, A letran gehien kendu zuela esan daiteke, eta oro har I. liburukian gehiago, II. ean baino; batz bestekoka esanda, A letran %40 inguru,⁴ I. liburuko gainerako letretan %25,8 eta II. liburukian %19.

(4) Kopurua ikaragarria da, baina bi orrialderen gainekoa baizik ez izanik —baita antzemandako bestelako arrazoiengatik ere— komeniko litzateke A letran azterketa zehatzagoa egitea.

1.1.1. Ageriko arrazoiak

Larramendik bi erako salbuespenak adierazi zituen Hiztegiaren hitzaurrean: germaniaren hitzak eta hitz zaharkituak. Konpli da, beraz, ezer baino lehenago zehaztea hauetara zer nolako zatia dagokien hiztegi batetik bestera galdu diren hitzen kopuruan.

Germaniaren hitzei dagokienez, nabarmena da bi hiztegien arteko aldea ez dutela oso neurri txikian baizik azaltzerik, berez *DAut*-en osotasunean deus gutxiko kopurua osatzen baitute. Gure corpusen 3 (baztertutako hitzen %1,4) baino ez dira: *guido*, *guinchado* eta *salvatierra*.

Zer esan gehiago ematen dute hitz zaharkituek. Larramendik, jadanik aipatu dugu, “También puede ser que se me ayan escapado algunas pocas voces antiquadas” aitortzen zuen (1745: liv), hori aitortzea bada, zeren eta zalantzarik gabe hauxe baita galeraren arrazoietatik bat. Ikus ditzagun orrialdeko, honelakorik agertzen ez den orrialdeak kenduta, (1) hitz galduen kopuru orokorra, (2) haietatik *DAut*-ek “antiquada”-tzat —inoiz adierazpen konplexuagoen bitartez— jotzen dituenen kopurua, (3) haien portzentaia galduetara buruz, eta (4) zein hitz diren:⁵

| | | | | |
|----------|----|----|-------|--|
| <I, 56> | 39 | 12 | %30,8 | alfadía, alfaja, alfalfez, alfaya, alfeña, alfeñado, alferizado, alfilel, alfirecia, alfirez, alfolla, alfofigo. |
| <106> | 8 | 1 | %12,5 | asseguranza. |
| <156> | 7 | 3 | %42,9 | cabezai, cabeza, caboral. |
| <206> | 18 | 11 | %61,1 | cobdicia, cobdiciar, cobdicioso, cobdiza, cobegera, cobijadura, cobijera, cobramiento, cobrir, coce, coceadura. |
| <256> | 18 | 3 | %16,7 | defensar, defeso, degredo. |
| <306> | 19 | 3 | %15,8 | embarcadura, embargamiento, embargoso. |
| <II, 21> | 8 | 1 | %12,5 | intima. |

Orotara, galdutako 34 hitzen (%16,2) kontu ematen digu eta, corpusaren arabera, hitz zaharkituak bakantzea oso nabarmenki batez ere I. liburukiko gertakaria da, bigarrenean ziur aski ia eraginik izan ez duen bitartean.

Labur bilduz, Larramendik agerian ematen dituen bi arrazoen artean, 37 hitz (%17,6) baino ez ditugu azaldu. Bistan da hitz gehienak bestelako arrazoiak galarazi dituztela. Kenketa lanean ez nahierara, irizpide gutxi-asko trinko batzuekin baizik aritu zela erakusten digu azterketak. Gure corpusak, bere txikian, hiru arrazoi nagusi eskaintzen dizkigu, eragin txikiago daukaten beste batzuekin batera, hurren ikustera goazen bezala.

1.1.2. Partizipioak

Hona hemen Larramendik aitortzen ez duen arrazoi nagusienetako bat. Halaz ere, badirudi ez aitortua ulergarria ez eze espero izatekoa zela. Izan ere, Larramendiren sisteman euskal partizipio mugagabea erdarazko infinitiboaren ordain normala da,

(5) Besterik esaten ez dudana bitartean, hauek berak izango dira ondoko atalen tauletako osagaiak.

eta erdarazko partizipioarena, berriz, partizipio mugatua: “Comentar, *azaldu, edarguitu*”, “Comentado, *azaldua, edarguitua*”, adibidez. Larramendi ez da alboko erdaren eta euskararen arteko asimetria honekin topoz topo egiten zuen lehen hiztegiilea: Harrietek bere gramatikako hiztegiaren bi prozedura ezberdin erabili zituen, hiztegiaren norabidearen arabera (Lakarra 1993: 158): euskara-frantsesean euskal aditzizenari infinitiboa eta, partizipioa jasotzen duen gutxietan, birritan emandako partizipio mugatuari frantsesezko partizipio maskulino eta femeninoa dagozkie:

| | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| aberastea, <i>s'enrichir</i> | aditcea, <i>entendre</i> |
| aberastua, <i>s'enrichi, m.</i> | aditua, <i>entendu, m.</i> |
| aberastua, <i>s'enrichie, f.</i> | aditua, <i>entenduë, f.</i> |

Frantsesa-euskara hiztegian, ordea, salbuespen bakar batekin, frantses infinitiboa eta euskal aditzizena baino ez ditu ematen. Larramendi erdibidean geratuko da. Lehenago (Urgell 1998b: § 3.2) ikusi dugu *DAut*-ek partizipio maskulino eta femeninoa, biak sarrera beraren azpian jasotzen dituen arren, Larramendik eskuarki genero bereizketa alde batera utzi duela. Ereduari atxikita, baina, ez du erabat saihesten bi hizkuntzen arteko asimetria, euskal zatian errepikapenak maiz sortzen dituen. Baditu, halere, estrategia batzuk errepikapenok saihesteko, hala nola “Descoger, *desbildu, destolestu, zabaldu*”, “Descogido, *desbildua, &c.*”, eta hauen barnean sartzen da aditz zenbaiten partizipioa zeharo ezabatzea. Zerrendatik kenduko ditugu aditza bera ezabatu —edo bildaketa-dei bihurtu— delako desagertzen diren partizipioak (hauetaz ik. § I, 1.1.5).

| | | | | |
|----------|----|----|-------|---|
| <I, 6> | 9 | 2 | %22,2 | abominado, abonanzado. |
| <106> | 8 | 3 | %37,5 | asegurado, asentado, asserrado. |
| <256> | 18 | 1 | %5,6 | dehesado. |
| <306> | 19 | 11 | %57,9 | embalado, embalijado, emballenado, embalsamado, embalsado, embalumado, embarbascado, embarneado, embarrado, embarrilado, embastado. |
| <356> | 15 | 4 | %26,7 | estufado, estuprado, esturado, eternizado. |
| <II, 71> | 5 | 1 | %20 | maquilado. |
| <121> | 8 | 1 | %12,5 | observado. |
| <221> | 6 | 1 | %16,7 | rascado. |
| <371> | 14 | 1 | %7,1 | vestido. |

Orotara, beraz, galdutako 25 hitzen (%11,9) kontu ematen digu partizipioaren desagertze honek. Azpimarra dezadan hiztegi guztiko gertakaria dela: 306. orrialdeko erpina aditzak bereziki ugari diren zati bat baino ez da.

1.1.3. Hitz eratorriak

Tartean behin familia bateko hitzen bat desagertzen da, normalean eratorri bat:

| | | | | |
|--------|----|---|-------|---|
| <I, 6> | 9 | 1 | %11,1 | aborrecedor. |
| <56> | 39 | 7 | %17,9 | alfalfar, alfanjonazo, alferazgo, alforjado, alforjero, alforjitas, alforjuela. |

| | | | | |
|----------|----|---|-------|--|
| <106> | 8 | 2 | %25 | asseguramiento, asentamiento. |
| <156> | 7 | 3 | %42,9 | cabido, cabildada, cabillo. |
| <206> | 18 | 1 | %5,6 | cocheril. |
| <256> | 18 | 4 | %22,2 | defendedor, defendiente, defension, dehesero. |
| <306> | 19 | 4 | %21,1 | embaracillo, embarazadamente, embarazadillo, embarazador. |
| <356> | 15 | 4 | %26,7 | estudiosamente, estudiosidad, estudio-sissimo, eutrapelico. |
| <406> | 12 | 6 | %50 | guedejilla, guerrilla, guiamiento, guijarrazo, guijarrillo, guijeño. |
| <II, 21> | 8 | 3 | %37,5 | interrogante, interrogativo, intestinal. |
| <71> | 5 | 2 | %40 | mañuela, maquilón. |
| <121> | 8 | 2 | %25 | obstinadissimo, ocasionadissimo. |
| <171> | 7 | 3 | %42,9 | pictorico, piedrecilla, piernitendido. |
| <221> | 6 | 2 | %33,3 | rarissimo, rasante. |
| <271> | 8 | 2 | %25 | salvante, sandalino. |
| <321> | 9 | 5 | %55,6 | temedor, temerosissimo, temperatissimo, templadico, templadissimo. |
| <371> | 14 | 6 | %42,9 | verruquilla, versillo, vertiginoso, ⁶ vestidillo, vetilla, vexaminista. |

Ikus daitekeen bezala, honelako bakanketak orrialde guztietan aurkitzen dira. Arrazoi indartsu bat, bada: galdutako 57 hitzen (%27,1) atzean dugu. Atzizki batzuk desagerkizunago dira besteak baino, guztiz txikigarriak (15) eta superlatiboak (7): lehenengoetatik bat edo batek irauten du corpusean, baina bigarreneko guztiak desagertu dira. Hona hemen errepikatzen diren bestelako erator atzizkiak: *-dor* (4), *-nte* (4), *-miento* (3), *-azo* (2), *-ero* (2), *-ico* (2), *-mente* (2) eta izen balioko partizipioak (2).

1.1.4. Ezobiko hitzak

Egindako sarrera bakanketaren zergatien bila, *DAut*-ek ematen duen gehigarritzko informazioari garrantzi berezia aitortu behar zaiolakoan nago. Desagertzen diren sarrera nagusietatik 47k (%22,4) hitza gutxi erabilia, dialektala, txantxetako, asma-tua, latin hutsa, etab. bezalako iruzkinak daramatzate *DAut*-en. Badirudi, beraz, Larramendiren esana egiatik hurbilago legokeela, baldin eta gorago ikusi ditugun hitz zaharkituez gain oro har ezohikoak —arrazoiak arrazoi— diren hitz zenbait ere “beharbada” kendu zituela esan izan balu. Jarraian azalpenka sailkatuko ditut, zeinek bere garrantzia hobeki erakus dezan; alabaina, kontuan izan behar da hitz batzuetan arrazoi bat baino gehiagok joka zezakeela, agian.

Talderik handiena (18 hitz, %8,6) *DAut*-ek “de poco uso”, “no tiene ya uso”, “es menos usado que...” eta antzeko adierazpidez azaltzen dituen hitzek osatzen dute:

(6) *DAut*-en *vestigioso*, huts argia.

| | | | | |
|-----------|----|---|-------|---|
| <I, 6> | 9 | 5 | %55,6 | abominador, abonamiento, abundarse, aborrecedero, aborreciblemente. |
| <56> | 39 | 1 | %2,6 | algaida. |
| <206> | 18 | 1 | %5,6 | cobdo. |
| <256> | 18 | 3 | %16,7 | defensatriz, dehender, dehendimiento. |
| <356> | 15 | 4 | %26,7 | estultamente, eternal, eternalmente, evangelistero. |
| <II, 321> | 9 | 1 | %11,1 | temperacion. |
| <371> | 14 | 3 | %21,4 | vero, versar, vespertillo. |

Bigarreanean dialektalismoak ditugu, 11 hitz (%5,2) azalduaz:

| | | | | |
|---------|----|---|-------|---|
| <I, 56> | 39 | 7 | %17,9 | aletría, alevo, alfarge, alfarma, alficoso, alfonsearse, algaido. |
| <106> | 8 | 1 | %12,5 | asestadero. |
| <206> | 18 | 1 | %5,6 | cocarar. ⁷ |
| <256> | 18 | 2 | %11,1 | defenecimiento, defunsion. |

DAut-ek "voz inventada", "jocosa" edota "voluntaria"-tzat jotzen dituen hitzak beti desagertzen dira *HH*-an; halaxe gertatzen da bederen gure corpusean, adibideak asko ez badira ere, 6 (%2,9) orotara:

| | | | | |
|----------|----|---|-------|----------------|
| <I, 156> | 7 | 1 | %14,3 | cabizbaxar. |
| <406> | 12 | 1 | %8,3 | guedejar. |
| <II, 71> | 5 | 1 | %20 | mañanar. |
| <171> | 7 | 2 | %28,6 | pido, pidón. |
| <321> | 9 | 1 | %11,1 | tempestividad. |

DAut-ek "es voz puramente latina", "es voz latina" eta antzeko adierazpideez agertzen dituen hitz zenbait eta, hain gabe, aldamenean dakarren latinarengatik halakotzat jo daitezkeen beste zenbait ere desagertutakoen artean ditugu,⁸ orotara 5 (%2,4):

| | | | | |
|----------|---|---|-------|--|
| <II, 71> | 5 | 1 | %20 | mapalia. |
| <121> | 8 | 1 | %12,5 | obtento. |
| <271> | 8 | 3 | %37,5 | sampsuchino, sancta sanctorum, santus. |

Badira batzuk azalpen bakarria hitz berezituak izatean aurki lezaketanak, hots, Arkitekturari, Auzitegiari, Astronomian, etab. bakarrik erabilera daukatenak; orotara 8 hitz (%3,8):

| | | | | |
|---------|----|---|-------|------------|
| <I, 56> | 39 | 1 | %2,6 | alfeiza. |
| <106> | 8 | 1 | %12,5 | asserto. |
| <206> | 18 | 1 | %0,1 | cochinata. |

(7) *DAut*-ek ez du agerian esaten, baina *coca*-ren eratorria da, eta argi aski geratzen da amerikanismoa dela.

(8) Hauen estatusa behar bezala ulertzeko, interesgarria izan daiteke Covarrubiasen antzeko hitzei buruzko iruzkinetako bat ezagutzea: "MACULA, este vocablo es más Latino que castellano, pero al fin se usa del" (ap. von Gemmingen 1992: 29).

| | | | | |
|----------|----|---|-------|---------------------------------|
| <256> | 18 | 3 | %16,7 | defensoria, deferente, defluxo. |
| <406> | 12 | 1 | %8,3 | guarnes. |
| <II, 21> | 9 | 1 | %11,1 | interusurio. |

Azkenik, bada sail handi bat *DAut*-en azalpenetan zuzenean kendua izateko ziorik aurkitzen ez duena, baina haien artean dauden hitzek, itxuraz zein esanahiaz, ezohikoak direla erakusten digute. Orotara 16 hitz (%7,6). Erdiak baino gehiagok gaztelaniaz beste ordainen bat badu, kendutakoa baino ohikoagoa, eta Larramendik huraxe jaso zuela erakusten saiatzen naiz behean. Taldean harrigarri egiten zaidan bakarra *alfil* da, baina hemen sailkatu dut, beste inon sailka ezin zitezkeenez gero:⁹

ALETO. Especie de halcón que se cría en las Indias...

ALFAMAR. Manta o cobertor, y lo mismo que Alhamar (cf. *HH* "Manta" eta "Cobertor").

ALFELICHE. Lo mismo que Alferecía (cf. *HH* "Alferecía").

ALFENICADO, DA. Metaphóricamente se dice de la cosa que es sumamente blanda, delicada y sutil.

ALFIL. Pieza del juego del Axedrez.

ALFITETE. Composición de massa como la sémola o sarro, o como los hor-migos y alcuucz de Andalucía.

COCATRIZ. Serpiente que se cría en el Nilo, lo mismo que Crocodilo (cf. *HH* "Crocodilo").

COCHITEHERVITE. Modo de hablar baxo y vulgar que se compone de pala-bras bárbaras, con que se significa que se hace o se ha hecho alguna cosa atropelladamente...

ESULA. Una de las siete especies u diferencias de la hierba llamada en Cas-tellano Lechetrezna... (cf. *HH* "Lechetrezna").

ETNA. Lo que está mui encendido y ardiente, y como echando llamas. Díxose assí a semejanza del monte Etna...

EVEHENTE. Lo mismo que Ascendente. Es epíteto que se suele dar al Nodo boreal de la Luna... (cf. *HH* "Ascendente, término de Astronomía").

GUERMECES. Enfermedad que padecen las aves de rapiña en la cabeza, tra-gadero y oídos, y son muchos granos pequeños...

INTITULATA. El título o inscripción del libro u otro escrito (cf. *HH* "Títu-lo, inscripción").

RASCON. Ave lo mismo que Rey de Codornices.

SAMPUSCO. Lo mismo que Almoradux (cf. *HH* "Almoradux").

VEROS. En el Blason son unas figuras como copas o vasos de vidrio...

1.1.5. *Desagertutako hitz nagusien ondorenak*

Aditz bat sarrera normala osatu beharrean bidalketa-dei bihurtuta geratzen denean, aditz-multzoko beste osagaiak, guttiz partizipioak, desagertzen dira. Askoz adibide gutxiago eskaintzen duen arren, berbera gertatzen da, jakina, beste norabait bidaltzen den edozein hitzen eratorriekin. Honekin 14 hitz (%6,7) azal daitezke:

(9) Jakina, oharkabeen ahaztutako hitzen bat edo beste ere egon daiteke.

| | | | | |
|----------|----|---|-------|---------------------------------|
| <I, 6> | 9 | 1 | %11,1 | abondado. |
| <56> | 39 | 3 | %7,7 | alfarero, alfardilla, alfardón. |
| <306> | 19 | 1 | %5,3 | embarnizado. |
| <406> | 12 | 1 | %8,3 | guarnido. |
| <II, 21> | 8 | 2 | %25 | interrogado, intimidado. |
| <121> | 8 | 2 | %25 | obtenido, obviado. |
| <221> | 6 | 1 | %16,7 | rascuñado. |
| <321> | 9 | 2 | %22,2 | temperante, temperado. |
| <371> | 15 | 1 | %6,7 | verosimilitud. |

1.1.6. -se aditzak

Erakutsi dut dagoeneko (Urgell 1998a: § 5.1.3) sarri xamar Larramendik ereduari atxikitzen zaiola aditz arrunta eta -se aditza sarrera banatan emanaz, nahiz eta eskuarki euskaraz aditz beraz edo berez adieraz daitezkeen, laguntzailearen aldatze soilarekin. Inoiz edo behin, ordea, errepikapena saihestu du, -se aditza ezabatuz. Orotara 5 hitzetan (%2,4) eman daitezkeen azalpena da, eta ohartu batez ere II. liburukiko gertakaria dela:

| | | | | |
|-----------|----|---|-------|---------------------|
| <I, 206> | 18 | 1 | %5,6 | cocerse. |
| <II, 171> | 7 | 1 | %14,3 | picotearse. |
| <271> | 8 | 1 | %12,5 | sangrarse. |
| <371> | 14 | 2 | %14,3 | versarse, vestirse. |

1.1.7. DAut-en "véase"-ak

Hitz bat HH-an ez agertzeko arrazoi bat, DAut-en bidalketa-dei huts gisa azaltea da; orotara 5 hitz (%2,4):

| | | | | |
|-----------|----|---|-------|---------------------|
| <I, 56> | 39 | 2 | %5,1 | alfonsí, alfonsina. |
| <256> | 18 | 1 | %5,6 | de forma. |
| <II, 121> | 8 | 1 | %12,5 | obsidional. |
| <171> | 7 | 1 | %14,3 | pictima. |

1.1.8. Sarrera bakanketak

Larramendik hiztegia laburtzeko daukan estrategien artean bat da bi sarrera hurbiletatik bat egitea. Honela azaltzen diren hitz desagertuak orotara 20 dira (%9,5) eta, asko ez badira ere, ohartu adibideak nahiko erregularri banatzen direla lagin guztian zehar. Maiz, familia bereko hitzekin bidalketa-dei bakar bat eratzeko eginak dira (">" zeinuak DAut-eko hitza nora doan adierazten du):

| | |
|---|-------------------------------------|
| ABONDAR > Abondamiento, abondar. | VERMINOSO > Vermicular, verminoso. |
| COCEDRON > Cocedra, cocedrón. | VERRUECO > Verrocal, verrueco. |
| INTERROGAR > Interrogación, interrogar. | VERTIGINOSO > Vértigo, vertiginoso. |
| OBTENER > Obtención, obtener. | VESTIMENTO > Vestimenta, vestido. |
| RASCUÑO > Rascuñar, rascuño. | |

Bestetan, berriz, sarrera normal bakar bat lortzen da, euskarazko eta latinezko ordainekin:

ALFILEL > Alfiler, y en lo antiguo *alfilel*.

CABILLO > Cabito, cabillo.

DEFENSION > Defendimiento, defensión.

EMBARAZADAMENTE > Embarazosamente, embarazadamente.

ETERNALMENTE > Eternamente, eternalmente.

GUIJEÑO > Guijarreño, guijeño.

INTERROGANTE > Interrogación, interrogante.

MAQUILON > Maquilero, maquilón.

OCCIDENTE > Occaso [sic], occidente.

RAREZA > Raridad, rareza.

TEMEDOR "Lo que es digno de temerse" eta "El que teme" > Temedero, temedor // Temiente, temedor.

1.1.9. Aldaketak

Hitz bakar bat azalgabe geratu zaigu; halaz ere, corpusean ia ezereza izan arren, badirudi ezin dugula hortik bet-betan erabaki *HH* osoan ere hala izango denik. Kontua da DEGENERANTE sarrera ez dela bere lekuan agertzen, eta bai ostera inolako zalantzarik gabe bere ordekoa den "(El que) degenera u ha degenerado" (cf., beharrezkoa balitz, *DAut*-en definizioa: "El que degenera"). Itxurazko kenketa bat baino ez da izan, beraz.¹⁰

1.1.10. Labur bilduz

DAut-eko hitzak *HH*-an ez agertzeko aurreneko ataletan jorratu ditugun zioak hurrengo taulan bilduta daude, eraginaren arabera kokatuak. Kontuan har bedi hitz batzuek azalpen bat baino gehiago erdietsi dutela. Taulak (1) arrazoa, (2) eragindako hitzen kopurua eta (3) portzentaia jasotzen ditu hurrenez hurren:

| | | |
|---|----|-------|
| ezohiko hitzak | 64 | %30,5 |
| eratorriak | 57 | %27,1 |
| zaharkituak | 34 | %16,2 |
| partizipioak | 25 | %11,9 |
| sarrera bakanduak | 20 | %9,5 |
| hitz nagusiaren desagerpenak eragindakoak | 14 | %6,7 |
| -se aditzak | 5 | %2,4 |
| <i>véase</i> -ak | 5 | %2,4 |
| germaniakoak | 3 | %1,4 |
| itxura aldaketak | 1 | %0,5 |

(10) Sarrerako beste maila batzuetan dauden itxurazko kenketez eta gehiketez ik. § I, 2.

Dagoeneko esan daiteke Larramendik *DAut*-en eduki lexikografikoa batez ere norabide batean inausi zuela: alegia, garai hartako hitzun neutro —dialektalistorik gabeko— eta jaso —baina ez jasoeqi— batek menperatzen ez zituen edo, ziurrenik hobeto, menperatu beharrik ez zuen hitzen aldetik, zeren eta “ezohiko hitzak” deitu ditugunen, hitz zaharrituen eta germaniakoen artean desagerpenen ia erdiak azaltzen baitira. Hortaz, *DAut* batzuetan gehiegizko eredu gertatu zitzaiola egin behar dugu, zeren eta Sevillan edo Murtzian, *Fuero Juzgo* edo kronika zaharretan, edota Quevedoren jolas poetiko batean bakarrik agertzen diren hitzak jasotzea, bestelako arrazoiak tartean ez izatera (etimologiak, adibidez), alferrikako lantzat jo baitzuen, eskuarki halako hitzek gaztelaniaz esanahikide arrunt ezagunagoak dituztenez gero. Aukeraketa, oro har, zentzuzkoa dateke, bere xedea gaztelaniazko liburuetan euskaldunak ikasten ari ziren kultura (garaikidea, jakina) euskarara itzultzeko baliabideak eskuratzea baitzen.

Eragin gutxiago izan duen arren, berriz, partizipioen eta *-se* aditzen desagerpena euskal lexikografiaren historiako daukan garrantziarengatik bereziki azpimarratzekoa da, ezen erreferentzi hizkuntzen eta euskararen artean dauden asimetriak eragindako erredundantzien saihestean urrats bat izan baitzen, oraino txikia izanda ere.

Gainerako erabakiak ere oro har lexikografikoak dira, baina antolakuntzari baino gehiago hiztegiaren tamainari dagozkio, nik uste. Esanahikide hurbilak sarrera bakar batean bilduaz hiztegiaren erabiltzailea gehiegi kaltetu gabe hiztegia zertxobait txikitzea lortzen da, nabarmena denez. Eratorrien murrizketak antzerako esanahia daukake, baina, hasieran batez ere, alderantzizko joera ere izan zuela kontuan izanik (ik. § 4), kenketa erabaki pisutsuago baten ondorioa izan zela dirudi: alegia, une batetik aurrera ulertu bide zuen gramatikaren eta hiztegiko gainerako eduki zehatzaren bitartez edozein euskaldunek, behar izatekotan, arazorik gabe berak irekitako bidetik aurrera egin zezakeela, batzuetan behintzat.

1.2. Adierak

Hitzetan baino, adieretan igartzen da areago Larramendik *DAut*-ekin egin zuen murrizketaren handia. Gure corpusean, Larramendik aukeratu dituenetatik *DAut*-en adiera bat baino gehiago duten hitzak 216 dira, eta haietatik *HH*-an 36k (%16,7) bakarrik gorde dituzte denak.¹¹

Badirudi adiera guztiak gordetzeko joera zertxobait sendotzen dela, beti ere bere txikian, 2. liburukian; kontuak honela daude, orrialdeko adiera bat baino gehiago duten sarrerak denak gorde dutenekin erkatuaz:

(11) 36etatik bakar batean (*abonar*-en) adiera kopurua handitu egin da; 6 bider (*abono*, *cocer*, *cocido*, *guerra*, *mañoso* eta *templar*-en) sarrerak adiera zenbait galdu eta beste zenbait irabazi egin ditu. Hemen kenketak bakarrik hartuko ditut kontuan; gehiketez, ik. § I, 4.1.

| | | | | | |
|--------|------|-------|----------|-------|-------|
| <I, 6> | 1/7 | %14,3 | <II, 21> | 1/14 | %7,1 |
| <56> | 2/9 | %22,2 | <71> | 2/10 | %20 |
| <106> | 0/9 | %0 | <121> | 4/14 | %28,6 |
| <156> | 1/8 | %12,5 | <171> | 1/9 | %11,1 |
| <206> | 4/18 | %22,2 | <221> | 4/11 | %36,4 |
| <256> | 1/19 | %5,3 | <271> | 5/14 | %35,7 |
| <306> | 2/10 | %20 | <321> | 3/16 | %18,8 |
| <356> | 2/18 | %11,1 | <371> | 2/21 | %9,5 |
| <406> | 1/9 | %11,1 | orotara | 36/21 | %16,7 |

Adiera edukia errazkienik gorde duten sarrerak, bi adieradunak izan dira (33 orotara, %91,7); handik gora, *cochinilla*-k 3 eta *mañero* eta *témpano*-k 4na adiera gorde dituzte, baina salbuespenak dira. *HH*-aren joerarik sendoena adiera kopurua batera jaistea da. *DAut*-en, oro har, bi adieradun sarrerak usukoenak direlarik, 2 > 1 jaisketa 88 bider (galdutakoan %40,7) gertatzen da; hona gainerakoak:

3 > 1 (24 bider); 4 > 1 (15); 5 > 1 (2); 6 > 1 (2); 13 > 1 (1); 3 > 2 (12); 4 > 2 (11); 5 > 2 (5); 6 > 2 (1); 7 > 2 (2); 8 > 2 (1); 13 > 2 (1); 4 > 3 (2); 5 > 3 (2); 6 > 3 (2); 7 > 3 (1); 13 > 3 (1); 5 > 4 (2); 9 > 4 (1); 16 > 5 (1); 10 > 5 (1); 10 > 7 (1); 12 > 8 (1).

Honek esan nahi du, laburbilduz, 216 adieradun sarreretatik 84k (%38,9) bakarrik mantendu dutela adiera bat baino gehiago; 160 sarreretan (%74,1) murrizketa %50 edo gehiagokoa izan dela; eta, orotara, *DAut*-eko 683 adieretatik *HH*-an 336 bakarrik (%49,2) gorde direla. Inausketa itzela, edonola ere.

Hautatutako adieraz den bezainbatean, murrizketa hobekien definitzen duen gertakaria, *DAut*-eko lehen adiera 209 aldiz gorde dela da, hau da: murrizketak zazpitan bakarrik (*embaimiento*, *estufilla*, *mañoso*, *ocaso*, *temblante*, *tempestad*, *vertedor*) adiera nagusiaren suntsipena erakarri du. Honek, lehen eta behin, euskaraz behin eta berriz ordain berbera izango luketen adierak nagusiari itsatsi dizkiola esan nahi du; batzuetan agerian, neurri bateraino bederen:

GUARNECER. Circundar o rodear alguna cosa...

Guarnecer, plazas, vestidos, *goarnitu*, *gordacaitu*...

GUARNECER. Vale también adornar los vestidos...

GUARNECER. Se toma también por engastar alguna cosa en oro...

GUARNECER. Significa también presidir alguna Plaza...

GUARNECER. Metaphóricamente vale adornar una cosa con otra...

GUARNECER. En la Volatería vale poner lonja y cascabel al ave de rapaña.

baina bestetan *de facto*; jarriko dudana adibideko inausketa handienetakoa izan da (1/13) eta adiera gehienek —zenbat esatera ez naiz ausartzen— argi dago euskaraz

itzulpen bat eta bera leukaketela edo, osterantzean, irakurleak hiztegiko esanahikide berezituagoetan (*adornar, guarnecer, dissimular, etab.*) errazago bila litzakeela:

VESTIR. Cubrir o adornar el cuerpo con el vestido. Vestir, *janci, jaunci, beztitu.*

VESTIR. Por extensión se toma por adornar cualquier cosa...

VESTIR. Se usa también por guarnecer o cubrir alguna cosa...

VESTIR. Vale también dar a otro liberalmente, u de limosna, con que se vista.

VESTIR. Metaphóricamente vale adornar con conceptos y palabras...

VESTIR. Vale asimismo disfrazar u dissimular artificiosamente la realidad...

VESTIR. Significa también andar vestido...

VESTIR. Se dice por extensión de los brutos y plantas, respecto de las pieles u corizas...

VESTIR. Significa también hacer los vestidos para otro...

VESTIR. Vale también instruir a alguno de noticias...

VESTIR. Vale asimismo afectar alguna pasión del ánimo, demostrándolo exteriormente (...): y así se dice: Fulano vistió el rostro de severidad...

VESTIR. En la Architectura es guarnecer u cubrir enteramente la fábrica de hyeso...

VESTIR. Usado como substantivo, se toma por lo mismo que vestido.

Inoiz, ideia hori buruan zuela agerian utzi zigun Larramendik: "Ala, en todas las demás significaciones, *egalá*", "Caer, tiene otras significaciones, y en las más es *erori, jauci*".

A letran, gure corpusaren arabera, gerta daiteke adiera ez benetan desagertzea, beste batera gitea baizik, baina berezkotasuna nolabait gordeaz:

ASEGURACION. Resguardo y seguro que se da (...). Lat. Fiducia, ae. Cautio, onis. Securitas, atis. Asseguración, (...). Lat. Cautio, securitas. De una paga...

ASEGURACION. Contrato que se hace entre dos o más personas de poner en alguna parte dinero...

ASSEGURAR. Dar firmeza a una cosa (...). Assegurar, poner segura alguna cosa,
 Lat. Rem aliquam stabilem facere... (...). Lat. Stabilem facere. Una
 ASSEGURAR. En términos de comercio... paga...

Sarrera mailan jadanik ikusi bezala (§ 1.1.8), adiera mailan ere inoiz edo behin itxuraz desagertutako adiera familiako esanahikide batera eramana izan da:

VERTEDERO. El sitio u parage adonde se vierte u por donde se vierte. Vertedero, vertedor.

VERTEDOR. Lo que vierte. Aplícase regularmente en los puentes u otras fábricas a las figuras o canales por donde se da curso a la agua...

Bestalde, *DAut*-eko sarrera nagusien ezabaketa azaltzeko baliatu ditugun irizpi-deek hemen ere zerikusia izan dute; ikus ditzagun adibide batzuk:¹²

Adiera zaharra edo zaharkitua:

ABONDO. Copiosa y abundantemente, con abundancia y largueza. Abondo, con abundancia...

ABONDO. Término antiguo, que significa...

ALFANEQUE. Ave de rapiña, especie de halcón... Alfaneque, ave de rapiña...

ALFANEQUE. Significa también la tienda o pabellón de campaña. Es voz antiquada.

Hedadura gutxikoa:

COCA. Droga o hierba... Coca, yerba...

COCA. Es también cierta hoja pequeña y verde que se cría en el Perú... Coca, una hoja...

COCA...

COCA. En algunas partes, como es en Galicia y la Mancha, llaman así a la que comúnmente se llama Tarasca...

VERTER. Derramar u vaciar alguna cosa, arrojándola. Verter, *isuri*.

VERTER. Significa en Madrid...

Germaniakoa:

MARAÑA. La abundancia de malezas.. Maraña, abundancia de maleza...

MARAÑA. Por translación significa el enredo y confusión que suele haber en las madexas de seda, hilo, lana... Maraña en la seda, hilo, lana...

(12) Hurrengo adibideetan bestelako arrazoiez desagertzen diren adierak aipatu baino ez ditut egiten.

- MARAÑA. Metaphóricamente significa el enredo, confusión...
 enredo, confusión...
 MARAÑA...
 MARAÑA...
 MARAÑA. En la Germanía significa la muger pública.
- SANGRIA. Incisión de la vena... Sangría, incisión de la vena...
 SANGRIA...
 SANGRIA...
 SANGRIA...
 SANGRIA..
 SANGRIA. Se toma también por lo mismo que sangradura. Sangría, lo mismo que *sangradera* [sic]...
 SANGRIA. En la Germanía significa la rasgadura...
- Gutxi erabilia:
- COBERTOR. Cierta género de manta... Cobertor, *oestalquia*...
 COBERTOR. Vale también lo mismo que Cubierta o tapa. Tiene poco uso en este significado...
- ESTUFAR. Caldear, calentar... Estufar, *berotu*...
 ESTUFAR. Se toma también por Estofar y guisar la carne; pero en este sentido no tiene uso...
- Lexiko berezitukoa:
- OBTUSO. Lo que está sin punta. Obtuso, sin punta...
 OBTUSO. En la Geometría.
- VESPERTINO. Lo que pertenece a la tarde... Vespertino, *arratsaldeco*, *arrasteguicoa*...
 VESPERTINO. Se llama en la Astronomía...
- Irizpide berri eta oso indartsu bat sartzen da, ordea: lehenago (Urgell 1998b: § 4.7) "garapen semantikoak" deitua. Paper handia dauka honek adiera ugalketan, jakina denez, eta neurri beretsuan *DAut*-etik *HH*-ra galdu diren adieren desagerpean. Begiak goiko *vestir*-a bihurtzen baditugu, hango hiru adiera azalpen honek zuritzen dituela ikusiko dugu; zeren eta han esandakoarekin (hots, Larramendik adiera nagusiaren aldeko apostua egin zuela) erabat lotuta baitago. Erants ditzagun era ezberdinetako adibide zenbait:
- COCEAR. Dar golpes con los pies... Cocear, *osticatu*...
 COCEAR. Meaphóricamente vale resistir...
- DEGRADAR. Privar, deponer a alguna persona... Degradar, *eiderperatu*, *ohorejausi*...

- DEGRADAR. Por Antonomasia se entiende del Clérigo a quien privan...
- DEGUELLO. La acción de degollar... Degüello, véase *degollación*.
 DEGUELLO. Por extensión se suele llamar así la parte estrecha de alguna cosa...
- ESTUDIO. Aplicación a saber y entender... Estudio, *articasdea, estudioa...*
 ESTUDIO...
 ESTUDIOS. Figuradamente se suelen llamar las mismas obras, escritos y tratados...
 ESTUDIO...
 ESTUDIO...
 ESTUDIO...
- INTRATABLE. Lo que no se puede tratar o manejar... Intratable, *uquitezgarria...*
 INTRATABLE...
 INTRATABLE. Por analogía se dice de los caminos...
- MAQUILAR. Medir, cobrar y sacar para sí el molinero... Maquilar, *lacatu...*
 MAQUILAR. Por semejanza significa cercenar y desfalcicar alguna cosa de la porción principal...
- SANGRE. Humor roxo... Sangre, *odola...*
 SANGRE...
 SANGRE. Se toma también por qualquiera cosa útil que haya costado trabajo (...): tomada por Metonymia, la causa por el efecto...
 SANGRE...
- VERRIONDEZ. El zelo de los puercos... Verriondez, zelo de los puercos...
 VERRIONDEZ. Por translación se dice de las hierbas que están lacias...

Hau dela eta, ezin adierazgarriagoa da —erdaraz “aviso para navegantes” deitu ohi diren horietakoa, inondik ere— honetaz Larramendik hitzaurrean egin zuen iruzkina:

...si los Bascongados se toman, como pueden, la licencia de usar la analogía y metáfora, será el Bascuence incomparablemente Lengua más fecunda que las otras: las quales, con especialidad el Romance, si cercenan esas locuciones figuradas, perderán más de la mitad de lo que llaman afluencia (Larramendi 1745: xii).

Bazekien zertaz hitz egiten ari zen, noski.

1.3. Esapideak

Mailaz maila jaitsi ahala murrizketa areagotzen da. Larramendik aukeratutako sarreretatik *DAut*-en esapideren bat daramatenak 83 (%12,8) dira, eta haietatik 24k (%28,9) bakarrik gorde dute zerbait. Zenbaki hori, nolana hikoia ere ez izaki, errealtate nabarrago bat estaltzen ari da. Gertatu denaz ongi jabetu nahi badugu, alde esanguratsu bi azpimarratu behar ditugu adieren eta esapideen artean: Batetik, hitza galdu ezean, adiera bat bederen gorde behar da, jakina; esapideetan, berriz, 59 sarre-ratan (%71,1) ez da bat ere geratu. Bestetik, adieretan 16koa izan da corpusean aurkitu dugun kopururik altuena; esapideetan askorekin gainditzen da, 76ra (ez behin, bitan baizik: *cabeza* eta *pie*-n) iritsiaz. Beraz, badirudi guretzat zenbat esapide dauden jakingarriagoa dela, zenbat esapidedun sarrera dauden baino. *DAut*-en 423 esapide ezberdin daude bilduta, eta haietatik 69k (%16,3) bakarrik iraun dute *HH*-an.

Desagerpenaren arrazoiak ez bide dira bereziak, aurreko ataletan bezala. Antze-man dezakedan arrazoi objektibo bakarra, haietako zenbait *DAut*-en bidalketa-deiak izatea da; cf., adibidez:

MAÑANA SERA OTRO DIA. Véase Día.

TEMPLAR GAITAS. Véase Gaita.

Al *temple*. Véase Pintura.

VESTIDO Y CALZADO. Véase Calzar.

Baina honek oso eragin txikia du laginean (%1,7). Gainerantzean, susmoa dut oro har gaztelaniazko esapideei axola gutxi ziela Larramendik, eta badirudi esapideek bestalde jasaten dituzten eransketek (ik. § 4.2) sendotuko luketela nire susmoa. “Esapideak” izenarekin bataiatu dudana taldea, sarreraren gainerako osagaien aldean, saski-naski bat da *DAut*-en, honako talde hauek gutxienez barneratuaz¹³: esapide adierazleak (“Noche toledana”, “PIE DE ALTAR”, “Tomar *pie*”, etab.), loturazko esapideak (“AHORA BIEN” zein “Al *pie* [de]” motakoak), kolokazioak (“CABEZA DE BANDO, DE PARTIDO, TUMULTO Y OTRAS COSAS”, “PIE GEOMETRICO”), hitz elkartu zenbait (“AGUAMANOS”, “AGUANIEVE” vs “AGUAMANIL”) eta esaerak (“Estar con un *pie* en la sepultura”).

Argi dago aipatutako guztiak ez daudela egoera berean, ez hizkuntzan bertan, ez eta, hainbat gutxiago, hiztegi elebidun bati begira. Kolokazioak, esate baterako, esapideen aldean finkotasunik gabekoak eta esanahi gardenekoak direnez (Hausmann 1989:1010), haietako hainbat hiztegiak bestela aska zitzakeen, osagaiak zein bere lekuan eskainiaz, alegia. Esapideak, eta batez ere esaerak, hizkuntza batenak bai eta nekez beste batenak izan ohi dira (Casares 1992: 196). Badirudi Larramendik ulertu

(13) Ziurrenik garaiko beste edozein hiztegi handitan bezala. Ez da berez Akademiaren akatsa: jakina, artean hainbat hobekuntza egin dira, bai lexikologian baita lexikografian ere, esapide eta bereziki kolokazioen atalean, baina, halaz ere, batzen dituen gauzen arteko mugak gaur ere hein handian zehaztugabe, eztabaidapean kasurik onenetan, daude (cf. Haensch *et alii* 1982:249 t.hur.); gainera, nabarmena denez, sintagma osatzen duten hitzen arteko lotura historikoki aldakorra da (Casares 1992: 93-94). Haren edukia deskribatzeko, Akademiaren hiztegiak gutxi adina ezagutzen dituen Casaresen lanaz (1992) baliatu naiz, beti oso ortodoxoa ez den arren, oso argia delakoan. Ahaleginean, ortodoxoago bilakatu dut, Haensch *et alii*, 1982 eta Hausmann 1989-rekin.

| | |
|--|--|
| ASSI. Adv. de tiempo y su inmediación: como quando se dice Assí que llegó la noticia, assí que amaneció... | Assí que, denotando tiempo, se hace con la terminación verbal correspondiente al <i>desde que</i> , que es <i>anean</i> , y el adverbio <i>bereala</i> , <i>bertatic</i> . |
| INTIMO. Significa también amigo estrecho... | Intimo amigo, <i>onetsia</i> , <i>adisquide biotze-coa</i> . |
| RASERO. Metaphóricamente significa igualdad rigurosa... | A todos por un rasero, <i>guciac erabatera</i> , <i>guciac arrasquin batez</i> . |
| SALVO. Usado como adverbio, equivale a con exclusión o excepción de alguna cosa... | Salvo uno, todos los demás, <i>bat ez beste guciac</i> ; ¹⁴ <i>salbu bat</i> , <i>berce guziac</i> , <i>ezpada bat</i> , <i>beste guciac</i> . |
| TEMPLE. Metaphóricamente vale la calidad u estado del genio (...); y assí se dice, estar de buen o mal temple. | Está de buen temple, <i>onguiroa dago</i> , <i>gozaldiaz dago</i> . Está de mal temple, <i>gaizguiroa dago</i> , <i>gozacaitza</i> , <i>gozaguea dago</i> . |

b) Adiera bihurtu diren esapideak:

| | |
|--------------------------|---|
| Hombre abonado. | Abonado, en hazienda, <i>aberatsá</i> , <i>dirutia</i> , <i>onic asco duena</i> . |
| Dar <i>cabezadas</i> . | Cabezadas, de el que duerme, <i>culuscac</i> , <i>loculuscac</i> . |
| Juego de la <i>Oca</i> . | Oca, juego de la oca, <i>oca</i> . |

3. Bidalketa-deiak

Bidalketa-deiek bi erako lanak bete ditzakete: sarrera osatzea, informazio gehiago aurki daitekeen beste batera bidaliaz, edo sarrera bere gutxieneko neurrian uztea; bigarrenen, sarrera bera edukiz hustuta bidalketa-dei bihurtzen da, jakina. *DAut*-en lehenengo erakoak dira agertzen diren ia guztiak; adibidez:

ALFAJOR. Lo mismo que Alajú. Véase. ALFAR. fol.42. No lo hace el adobo, sino que este gentilhombre se ha criado con rosquillas de *alfajor*.

Bigarren modua, gutxi-gutxitan baino ez du baliatzen: gure corpusean 12 sarrera baizik ez daude era honetara antolatua. Haietatik 10 aldaera hobetsien kontu emateko dira:

| | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| ALFONSI. Véase Alphonsí. | SAMUGA. Lo mismo que Xamuga. |
| ALFONSINA. Véase Aphonsina. | VEROSIMIL. Véase Verisimil. |
| COCEDRA. Véase Colcedra. | VEROSIMILITUD. Véase Verisimilitud. |
| COCEDRON. Véase colcedrón. | VERROCAL. Véase Berrocal. |
| PICTIMA. Véase Epithyma. | VERRUECO. Véase Berrueco. |

(14) Jat. *guciaz*.

Batean bakarrik badirudi esanahikide batera bidaltzekoa dela: “GUAY. Véase Ay”. Eta, azkenik, beste baten xedea hitza lagundu ohi duten hitz bakanen sarreretara bidaltzea da: “OBSIDIONAL. Véase Línea y Corona”, egiatan hauen azpiko LÍNEAS OBSIDIONALES eta CORONA OBSIDIONAL esapideetara daramana.

HH-an proportzioak guztiz alderantzizkoak dira. Aztertu dudan corpuseko 891 sarreretatik 151k daramate bidalketa-deia, eta haietatik 133 (%88,1) dei hutsak dira. Hurrengo ataletan, Larramendik hainbeste erabilitako prozedura honek nolako motak dituen (§ 3.1), zeintzuk diren bere betebeharrak (§ 3.2), nolako hitzak eragiten dituen (§ 3.3) eta deien eraginkortasuna (§ 3.4) azaltzen saiatuko naiz.

3.1. Dei motak

3.1.1. Sarrera normal batean

Aurreratu bezala, hauek dira usukoenak DAut-en; HH-an, berriz, zortzi (%5,3) baino ez, eta erdiak 6. orrialdean daude. Ohartzekoa da adierazpidea normalduta dagoela (“véase” denetan), baina deiak ez daukala leku zehatzik sarreran: buruan, erdian zein bukaeran joan daiteke, bukaera alderako joera handixeagoa badu ere. Ikus ditzagun adibide guztiak:

- <6> Abonar, salir por fiador. Véase *fiador*, *afianzar*. Ha dicho cosas bellas en su abono, *gauza ederrac esan ditu bere ontzatean*. Qué podrás hablar en abono de un ladrón? *Cer hitzeguin dezaquezu, cer erausi daguiquezu lapur baten ontzatean?*
Abono así, en particular de fiemo, de estiércol, &c. *Cimaurrá, iñaurquina, basará*.
Lat. Fimus, is; stercus, oris. Véase *estiércol*.
Abonar así, *cimaurtú, iñaurquindu, basaratú*. Véase *estercolar*, y allí se dirá la diferencia de abonos y sus nombres.
- Abordo, *ertzatzea, ertzaera*. Lat. Appulsus, commissio. Abordo, véase *bordo*, ir a bordo, *ontzian egotea, ontzira joatea*. Lat. In navi esse, ad navem accedere.
- <106> Asseguración, *segurutztea, segurundea, bermea, bermegoa*. Lat. Cautio, securitas. De una paga, *ditá*. Véase *saneamiento*.
- <206> Cocido así, *verdoldua*. Lat. Semi coctus, véase *sancochar*.
- <71> Maraña, véase enredo, *naspilla, catrambilla*. Lat. Fraus, dolus.
- <171> Piedad, *biotzuquia, biotzuquiera, biozbera*, véase *lástima, compasión*.

Sarrera normalaren eta dei hutsaren artean geratu diren adibide batzuk ere badiugu, dela latina, dela euskal ordaina, baina bietako bat bakarrik, erantsi duelako:

- Degolladura, véase *degollación*. Lat. Vulnus jugulo inflictum.
- Embaidor, *bairatzallea*, véase *engañador*.
- Embaimiento, *baira*, véase *engaño*.

3.1.2. Etimologia batean

Orotara 5 adibide (%3,3) ditugu; haietatik hiruk, beste dei normalen antzera, etimologia daraman aldaeratik euskal ordainak daramatzanera bidaltzen dute (“Assensios”, “Guay”, “Veta”). Beste biek, berriz, zeregin berezia daukate: bigarren mailako etimologiatik etimologia nagusira bidaltzea. Hemen ere adierazpidea “véase” da eta bukaera aldera agertzen, baina erreparatu lehenetik beste hiruretara dagoen joskera ezberdintasunari:

- Abordar, viene de *borde* u *bordo*; y este nace de el Bascuence, véase.
 Assensios, es palabra Bascongada que significa axenjos. Véase *axenjo*.
 Asserrar, *cerratu*, *cerraztu*. Tiene origen Bascongado. Véase *sierra*. Lat. Serra secare.
 Guay, interjección, lo mismo que *ay*, se tomó de el Bascuence, y significa ay de nosotros, de *gu* o *guen*, nosotros, véase *ay*.
 Veta, lo mismo que vena, véase. Esta voz *beta* en el mismo sentido es muy usada en Bascuence...

3.1.3. Gramatikazko obarrak

Birritan (%1,3), deia beste nonbait azaltzen diren gramatikazko azalpenetara —batean adizki trinkoak, bestean denborazko menperagailuak— bidaltzeko da; oso sarrera bereziak dira:

- Véanse en el verbo *parecer* los irregulares de el *irudin*, que sirven comúnmente (s.v. *asemejarse*).
 Así que, denotando tiempo, se haze con la terminación verbal correspondiente al *desde que*, véase; y también *quando*, que es *anean*, y el adverbio *bereala*, *bertatic*.

3.1.4. Bidalketa-dei butsak

Hauek dira gehien-gehien agertzen direnak, orotara 111 (%73,5). Asko direnez gero, sarreren normalkuntzan urrats gutxitxo emana den hiztegi batean espero zitekeen bezala (honetaz gehiago ik. Urgell 1998a: § 4), 12 adierazpide ezberdin aurkitzen ditugu. Hona hemen, bakoitzeko adibide batzuk eta agerraldien kopuruak orotara eta orrialdeko zehaztuta:

1. Orotara 38 (%34,2). Orrialdeko: 2 (I, 6)- 6 (56)- 0 (106)- 3 (156)- 2 (206)- 0 (256)- 0 (306)- 1 (356)- 1 (406)- 2 (II, 21)- 1 (71)- 6 (121)- 0 (171)- 3 (221)- 5 (271)- 3 (321)- 3 (371).

- | | |
|--|---|
| Abonanza, lo mismo que bonanza. Véase. | Sandix, lo mismo que <i>albayalde</i> , |
| Cabezalero, lo mismo que <i>albacea</i> , véase. | véase. |
| Estuque, lo mismo que <i>estuco</i> , véase. | Versión, lo mismo que <i>traducción</i> , |
| Maraguto, lo mismo que <i>foque</i> , véase. | véase. |

2. Orotara 35 (%31,5). Orrialdeko: 0 (I, 6)- 1 (56)- 1 (106)- 4 (156)- 3 (206)- 3 (256)- 3 (306)- 5 (356)- 0 (406)- 2 (II, 21)- 1 (71)- 2 (121)- 1 (171)- 1 (221)- 3 (271)- 3 (321)- 2 (371).

- | | |
|--|--------------------------------------|
| Alfóndiga, véase <i>albóndiga</i> . | Evanecer, véase <i>desaparecer</i> . |
| Cabo de escuadra, véase <i>escuadra</i> y <i>oficial</i> . | Piedra cenizal, véase <i>sel</i> . |
| Cochino, sucio, véase <i>puerco</i> . | Temoso, véase <i>temático</i> . |

3. Orotara 19 (%17,1). Orrialdeko: 0 (I, 6)- 0 (56)- 0 (106)- 0 (156)- 1 (206)- 1 (256)- 3 (306)- 7 (356)- 0 (406)- 1 (II, 21)- 1 (71)- 2 (121)- 2 (171)- 1 (221)- 0 (271)- 0 (321)- 0 (371).

Cobrase, *recobrase*, véase. (Poner) pies en polvorosa, *escapar*, *huir*, véase.
 Evacuación, *diarrea*, *camaras*, véanse.
 Intimo, *interior*, véase. Rasgo, *garbo*, véase.
 Mañanear,¹⁵ *madrugar*, véase.

4. Orotara 6 (%5,4). Orrialdeko: 1 (I, 206)- 1 (II, 221)- 1 (321)- 3 (371).

Cocedra, cocedrón, véase *colcedra*. Temperancia, temperanza, véase *templanza*.
 Rascuñar, rascuño, véase *rasguñar*. Vermicular, verminoso, véase *gusaniento*.

5. Orotara 4 (%3,6). Orrialdeko: 1 (I, 6)- 1 (II, 21)- 1 (121)- 1 (371).

Abondamiento, abondar. Véase *abundamiento*, *abundar*. Obtención, obtener, véase *consecución*, *conseguir*.
 Interrogación, interrogar, véase *pregunta*, *preguntar*. Verrocal, verrueco, véase *berrocal*, *berrueco*.

6. Orotara 2 (%1,8). Orrialdeko: 2 (I, 256).

Defensivo, por *defensa*, véase. Definición, por *decreto*, véase.

7. Orotara: 2 (%1,8). Orrialdeko: 1 (I, 406)- 1 (II, 271).

Guarnir, antiquado, *guarnecer*, véase. Salvedad, antiquado, *impunidad*, véase.

8. Orotara 1 (%0,9). Orrialdeko: 1 (I, 56).

Aleve, en lo antiguo significaba *alevosía*, véase.

9. Orotara 1 (%0,9). Orrialdeko: 1 (I, 56).

Alfarda, oy *farda*, véase.

10. Orotara 1 (%0,9). Orrialdeko: 1 (I, 56).

Alfayate, voz antiquada, lo mismo que *sastre*, véase.

11. Orotara 1 (%0,9). Orrialdeko: 1 (I, 106).

Assentar, por tomar o dar asiento. Véase *sentar*.

12. Orotara 1 (%0,9). Orrialdeko: 1 (II, 171).

(Poner) pies en pared, es *insistir*, véase.

1. eta 2. adierazpideak dira, alde handiaz, gehien erabiliak gure corpusean: beste guztiek batera hartuta hauen erdia inguru baino ez dute egiten. Haatik, paretsuan badabilta ere, ohartu 2.ak oro har banaketa erregularragoa daukala hiztegi guztian zehar. Badago gutxienez beste xehetasun bat, hiztegi osoan 2.aren alde mintzo dena,

(15) Jat. *mañanear*.

batetik, eta bestetik 3.aren indarra gutxietetik urrundu behar gaituena, alegia, 4.etik aurrerako adierazpide guztiak gehien erabiltzen diren hiru horien aldaerak baino ez direla, ondoko eskeman ikus daitekeen bezala (parentesi artean denak batuta egiten duten deien kopurua azaltzen da):

- 1-10 (=39).
- 2-4-5 (=45).
- 3-6-7-8-9-11-12 (=27).

Azkenik, erreparatu 10.ak 1.ari eta 7, 8 eta 9.ak 3.ari eransten dioten informazioa diakronikoa dela (“antiquado”, etab.); berriz, 6, 11 eta 12.ak 3.ari adierazpidea luzatu baino egiten ez duten (eta, beraz, ekonomiaren kontra doazen) hitzak (“por”, “es”) gehitzen dizkiote. Bigarrenaren aldaerek, aldiz, informazioa trinkoagotzera jotzen dute bi hitz bakar batera (4) eta bi hitz zein bere kidera (5) bidaliaz.

Esanguratsuki, bestalde, agerraldi bakarra baino ez daukaten sei adierazpideetatik bost (8, 9, 10, 11 eta 12) lehenengo liburukian batzen dira, C letratik atzera.

3.1.5. Agindurik gabeko deiak

Bidalketa-deien antzera eratuak, baina “véase” falta dutela, sarrera kopuru ez txiki bat (22 orotara, %14,6) aurkitzen dugu corpusean. Badakigu, bestalde, *DAut*-en ere ez direla ezezagunak, itxura guztien arabera gutxiengoan badaude ere; goian aipatu 12 bidalketa-dei hutsetatik bat hauxe da: “SAMUGA. Lo mismo que Xamuga”. Besteak ez bezala, honek ere “véase” falta du. Gogoratzea baino ez dugu adierazpidearen aldetik normaldu eta bakunduago dauden hiztegi modernoetan laburdura batek (“ik.”), zeinu batek (*) edo letra-tipo batek (beltza, demagun) bete ohi duela “véase”-aren lekua, beti ere ekonomiaren mesedetan. Beraz, azken finean honelakoak bidalketa-deitzat har ditzakegula dirudi. Ikus ditzagun orain, adierazpideka, gure corpusak eskaintzen dizkigun adibideak:

1. Orotara 10 (%45,5). Orrialdeko: 1 (6)- 1 (206)- 1 (21)- 1 (71)- 1 (171)- 4 (321)- 1 (371).

| | |
|---|--|
| Abonar el tiempo, lo mismo que <i>abonanzar</i> . | Temblante, lo mismo que <i>tembleque</i> . |
| Cocho, cocha, lo mismo que <i>cocido, da</i> . | Tembloso, lo mismo que <i>temblón</i> . |
| Interromper, lo mismo que <i>interrumpir</i> . | Temperatura, lo mismo que <i>temperamento</i> . |
| Marañado, lo mismo que <i>enmarañado</i> . | Templanza, lo mismo que <i>temple</i> de aire, &c. |
| Picudo, lo mismo que <i>picotero, hablador</i> . | Veste, lo mismo que <i>vestido</i> . |

Kopuruan sartu beharko genuke honako hau ere: “Interposita persona, *hitzarteduna, hitzartecoa*, lo mismo que *interlocutor*”.

2. Orotara 5 (%22,7). Orrialdeko: 3 (356) - 1 (406)- 1 (321).

| | |
|-------------------------------------|---|
| Et, antiquado, y, conjunción. | Guarnimiento, antiquado, <i>adorno</i> . |
| Evad, antiquado, <i>mirad</i> . | Templamiento, antiquado, <i>templanza</i> . |
| Evenir, antiquado, <i>suceder</i> . | |

3. Orotara 2 (%9,1). Orrialdeko: 1 (171)- 1 (371).

| | |
|--|---|
| Piértega, antiquado, lo mismo que <i>pértiga</i> . | Vesquir, antiquado, lo mismo que <i>vivir</i> . |
|--|---|

4. Orotara 1 (%4,5). Orrialdoko: 1 (306).

(No) embargante, es lo mismo que *sin embargo*.

5. Orotara 1 (%4,5). Orrialdoko: 1 (71).

Mañero, en lo antiguo era *substituto* para pagar por otro.

6. Orotara 1 (%4,5). Orrialdoko: 1 (371).

Vestidura, lo mismo. Lat. *Indumentum*.

7. Orotara 1 (%4,5). Orrialdoko: 1 (171).

Pieza, lo mismo que *porción*, antiquado.

Ohar hauen adierazpideak bat datoz —erabat batzuetan, ia-ia bestetan— bidalketa-deienekin, “véase” kenduta. Egokitasunak honako hauek dira:

1 = 1 // 2 = 7 // 3 = 10 // 4 = 1 // 5 = 8 // 6 = 1 // 7 = 10

Bidalketa-deien 1. adierazpideari bete-betean dagokiona hemen lehena da; 4.ak “es” aditza eranstean dio; 6.a, berriz, ekonomiaren aldeko saiorik indartsuena da: izan ere, sarreraren hurrenkera honako hau da:

Veste, lo mismo que *vestido*.

Vestido, *soñecoa, jazcaya, jaunzcaya, aldagarria, filda, abillamendua*. Lat. *Vestis, vestitus*.

Vestidura, lo mismo.

Talde honetako sarrerak beste zerbaitean datoz bat: batean izan ezik (“marafiado”), hurbil-hurbil (orrialde berean kasu gehienetan) dauden, inoiz familia berekoak diren hitzei buruzkoak dira denak. Sarrera hauetatik gehienak (11 orotara), beraz, ingurune hitz bati buruzkoak dira, eta emango luke honelakoetan “véase” alfertzat jo zuela Larramendik. Alabaina, ohartu behar da dei normalak diren sarreretan ere badi-rela —eta aski sarri— honelako gertakariak (cf., eman adibideen artean, “temoso”, “íntimo”, “rascuñar” edo “temperancia”, nabarmen batzuk baino ez aipatzearren).

Bigarren taldea (8 hitzekoa) ñabarragoa da adierazpidearen aldetik: 3.a ia-ia 10. adierazpide bera da, baina, hemengo guztiak II. liburukikoak izaki, “voz antiquada” “antiquado” laburragoaz ordezkaturata dago; 7.ak osagaien ordena aldatuta beste ezberdintasunik ez du. 5.a, berriz, 8. adierazpidearen kidea da, hemen “era” eta han “significaba” aditzarekin (berriro ere II. liburukian laburragoa I.an baino). Hauen ezaugarria, informazio diakronikoa eskaintzea da. Bidalketa-deietan honelako 5 baino aurkitu ez ditugunez gero, gure corpusaren arabera badirudi, beraz, era honetako informazioa maizago “véase” deirik gabe eskaintzen dela *HH*-an.

3.2. Bidalketa-deien betebeharrak

3.2.1. Esanahikideak lotzea

Aztertutako corpusean agertzen diren edozein motatako 151 bidalketa deietatik 132k (%87,4) esanahikide batera bidaltzen dute irakurlea. Nabarmena da, beraz, esanahikidetasunak paper nagusi bat jokatu duela Larramendik *DAut*-etik ahalik eta

informazio gehiena ahalik eta leku laburrean emateko egin duen saioan: sarrerako atera zaigun 2 lerroko batz bestekoan (ik. Urgell 1998a: § 1), zalantzarik gabe, zeri-kusi handia dute gehienetan lerro bakar batean geratzen diren bidalketa-dei hauek.

3.2.2. Hurbileko hitzak bakuntzea

Familia beraren barruan esanahi bereko hitzak egonez gero, hiztegitileak oso tarte laburrean euskal ordain berberak errepikatu beharko lituzke. Ekonomiaren kontrako gertakari hauek saihesteko, hain zuzen, sarritan (34 bider, %22,5) deiez baliatzen da (zeinuak deiak nondik nora bidaltzen duen adierazten du):

Aleve > Alevosía. Alevoso > Aleve. Cabezal > Cabecera. Cabezuela > Cabecilla. Cabimiento > Cabida. Cocedura > Cocción. Cocho > Cocido. Defensible > Defendederó. Defensivo > Defensa. Degolladura > Degollación. Degüello > Degollación. (No) embargante > (Sin) embargo. Guarñir > Guarñecer. Internamente > Interiormente. Interno > Interior. Picudo > Picotero. Rasco > Rascadura. Rasgadura > Rasgón. Salvatiguez > Salvagería. Sanado > Sano. Temblante > Tembleque. Tembloso > Temblón. Temedero > Temedor. Temoso > Temático. Temperancia > Templanza. Temperar > Templar. Temperatura > Temperamento. Templamiento > Templanza. Templanza > Temple del aire. Temple > Templarios. Verticidad > Vertibilidad. Veste > Vestido. Vestidura > Vestido. Vestimenta > Vestido.

Hertsiki familia berekoak ez izan arren, antzera jokatu du oso hurbil dauden ondoko hauekin ere:

Abonar el tiempo > Abonanzar. Embargar > Embarazar. Intestino > Interior. Intimo > Interior. Obyecto > Objeción. Ocha > Octava. Ochava > Octava.

Orotara, beraz, gutxienez 41 dei (%27,2) zio honegatik azal daitezke.

Ohartzekoa da, amaitzeko, familia barruko deien xedea beti sarrera bera izan ohi dela: *degollación* (*degolladura* eta *degüello*), *interior* (*interno*, *intestino* eta *íntimo*), *octava* (*ocha* eta *ochava*), *templanza* (*temperancia* eta *templamiento*), *vestido* (*veste*, *vestidura* eta *vestimenta*).

3.2.3. Aldaerak lotzea

Corpusean 12 sarreratan (%7,9) elkarrekin lotzen diren sarrera-buruak ez dira esanahikideak zehazki, hitz beraren aldaerak baino: normalean, *DAut*-ek zaharkituztat ematen duenetik erabiltzen ari denera bidaltzen du *HH*-ko deiak, ereduaren iradokizunak onartuaz:

ABONDAMIENTO. (...) Es voz anti- Abondamiento, abundar. Véase *abun-*
 quada, y modernamente se dice *damiento, abundar.*
 abundamiento.

| | |
|---|--|
| ABONDAR. (...) Es voz antigua y de poco uso, porque comúnmente se dice abundar. | |
| ALFONDEGA O ALFONDIGA. Lo mismo que Alhóndiga. Es voz antiquada. | Alfondiga, véase <i>albóndiga</i> . |
| ASSENSIOS. (...). Lo mismo que Axenjos. Véase. Es voz baxa y vulgar... | Assensios, (...). Véase <i>axenjo</i> . |
| COCEDRA. Véase Colcedra. | Cocedra, cocedrón, véase <i>colcedra</i> . |
| COCEDRON. Véase Colcedrón. | |
| ESTUQUE. Lo mismo que Estuco. | Estuque, lo mismo que <i>estuco</i> , véase. |
| INTERROMPER. Lo mismo que Interrumpir. Tiene poco uso. | Interromper, lo mismo que <i>interrumpir</i> . |
| PIERTEGA. Lo mismo que Pértiga. Es voz antiquada. | Piértiga, antiquado, lo mismo que <i>pertiga</i> . |
| RASCUÑAR. Lo mismo que Rasguñar. | Rascuñar, rascuño, véase <i>rasguñar</i> . |
| RASCUÑO. Lo mismo que Rasguño, que es como oy se dice. | |
| SAMUGA. Lo mismo que Xamuga. | Samuga, lo mismo que <i>xamuga</i> , véase. |
| TEMPANO. Lo mismo que Tympano. | Témpano, lo mismo que <i>tímpano</i> , véase. |
| VEROSIMIL. Véase Verisimil. | Verosimil, véase <i>verisimil</i> . |

Orobat, aldaera ortografikoek deia eragin dezakete, noiz *DAut*-i jarraiki, noiz bere irizpide edo zalantzei:

| | |
|---------------------------|---|
| _____ | Etica, enfermedad, véase <i>bética</i> . |
| VERROCAL. Véase Berrocal. | Verrocal, verrueco, véase <i>berrocal</i> , |
| VERRUECO. Véase Berrueco. | <i>berrueco</i> . |

Gure corpusean ez dago behar bezala ordezkatuta, oro har gune "beroak" harra-patzen ez dituelako, baina orokorrean honelako deiek ere pisu handia daukate Larramendiren hiztegian. Besteak beste, sarrera erantsiei buruzko atalean (§ 4) erakusten saiatuko naiz ortografiatzko aldaerak eta deiak asko ugaltu zituela Larramendik *DAut*-en aldean (cf. *ética* gure adibidean).

3.2.4. Bestelako xedeak

Beste xede bat sarrera-buruaren aldaketaren berri ematea da; hau birritan aurkitu dut, eta bietan preposizioa aurrean itsatsita daramaten hitzak —eta haien esapideak, etab.— beste leku batean agertuko direla iragartzeko eginak dira:

ABORDO. El acto de abordar...

ABORDO. También se usa esta voz para decir que se ha estado en alguna embarcación...

DEFUERA. adv. de lugar. Lo que está o se ve de la parte exterior de cualquier sitio u cosa...

Caer por *defuera*..

Por *defuera*...

Abordo, *ertzatzea*, *ertzaera*. Lat. Appulsus, commissio. Abordo, véase *bordo*, ir a bordo, *ontzian ego-tea*, *ontzira joatea*. Lat. In navi esse, ad navem accedere.

Defuera, véase fuera.

Lehen adibidea aski ñabarra da (A-ren hasieran espero daitekeen bezala), *DAut*-en bi adiera ezberdin (izena eta preposiziodun esapidea) sarrera bakarrean emateaz gain, bigarrenaren adibideak ematen baititu, berari dagokion deia gorabehera.

Beste behar bat, sarrerako hitzarekin erlazionatuta dagoen hitzen batera eramatea da; eskuarki, sarrera-buruaren aldamenean datorren azalpenaren partaide izan ohi da eta, beraz, berarekin esanahi bereko ordaina erraz erdiets daiteke; gainera, deian sarrera-buruaren esanahikide bat ere badator, corpusean agertu zaizkigun aletan bederen:

Abonar, salir por fiador. Véase *fiador*, *afianzar*.

Cabo de esquadra, véase *esquadra* y *oficial*.

Corpusean batere ordezkapenik izan ez arren, beste bat dagoeneko ezagutzen dugu (ik. Urgell 1998a: § 5.3): familiakako antolakuntza dela eta, familiara —zehazkiago, aditz-multzoaren burua den infinitibora— daramatenak: “Abertura. Véase abrir”, “Abierta, to, vease *abrir*” edota “Acierto, véase *acertar*”, adibidez.

Azkenik, gogoratu etimologiadun sarreretan (ik. § I, 3.1.2) batzuetan deiak etimologia nagusira bidaltzeko erabiltzen dituela, eta badela inoiz adizki trinkoak luzez azaldu diren lekurako deiren bat ere (ik. § I, 3.1.3).

3.3. Bidalketa-deiek eragiten dituzten hitzen nolakoa

3.3.1. Adierak eta esapideak ere

Murrizketarik handiena —goian ikusi dugu— eskaini adieren eta esapideen kopuruan gertatu da. Gure corpusean ageri da adiera murrizketan deiek ere paper handia jokatu dutela: Batzuetan deia besterik ez delako geratzen; adibidez:¹⁶

ALFAJOR. Lo mismo que Alajú. Véase. Alfajor, lo mismo que *alajú*, véase.

ALFAJOR. Se llama también cierta bebida compuesta de vino...

Beste batzuetan, era ezberdinetako konbinazioetan, adiera bat edo batzuk dei huts bihurtu direlako; adiera bat baino gehiago gorde duten 83 hitzetatik 40k (ia erdiak, hortaz) dei bat daukate gutxienez; adibidez:¹⁷

(16) Ikus *alfarda*, *cobija*, *degolladura*, *degüello*, *embarnizar*, *eunucho*, *obtener*, *temblante*, *vestidura* eta *veta* ere.

(17) Ikus *cabezal*, *cabezón*, *cabezuela*, *cochino*, *defender*, *defensivo*, *definición*, *embargar*, *embarrar*, *estupor*, *evacuación*, *interrogación*, *intimo*, *mañero*, *oca*, *ochava*, *picudo*, *piedad*, *pieza*, *rapto*, *rasgo*, *sangradera*, *sangría*, *témpano*, *templanza*, *temple* eta *verónica* ere.

| | |
|---|--|
| ALEVE. Vale lo mismo que Infiel, desleal, pérfido, aleroso y traidor... | Aleve, traidor, (...) <i>aribea, bearia, etoa, etoya</i> . Lat. Proditor, ris. |
| ALEVE. Lo mismo que Alevosía o traición. Es término antiguo... | Aleve, en lo antiguo significaba <i>alevosía</i> , véase. |
| OCASION. Oportunidad o comodidad de tiempo o lugar... | Ocasión, <i>mugua, derechea, parada, mugaldia, goaitaldia</i> . |
| OCASION. Vale también causa o motivo... | Ocasión, lo mismo que <i>causa, motivo</i> , véase. |
| OCASION. Significa también peligro u riesgo. | Ocasión, lo mismo que <i>peligro</i> , véase. |
| OCASION. Se toma también por tiempo oportuno, sazón y coyuntura. | ———— |

Batek interes berezia dauka: *estupor*-ek DAut-en zituen bi adierak mantendu ditu, baina biak dei bihurtuta:

| | |
|--|--|
| ESTUPOR. Entorpecimiento de los nervios... | Estupor, <i>entorpecimiento</i> , véase. |
| ESTUPOR. Vale también admiración, assombro, pasmo... | Estupor, <i>admiración, assombro</i> , véanse. |

Gure corpusean aski berandu arte ez da ia deirik aurkitzen esapideetan; badira batzuk halaz ere:

| | |
|---|--|
| (No) embargante, es lo mismo que <i>sin embargo</i> . | (Poner) pies en polvorosa, <i>escapar, huir</i> , véase. |
| (No) obstante que, véase <i>aunque, después que</i> . | Piedra cenizal, véase <i>sel</i> . |
| (Irse por) pies, <i>escaparse</i> , véase. | Sangre de espaldas, véase <i>almorrana</i> . |
| (Poner) pies en pared, es <i>insistir</i> , véase. | |

3.3.2. DAut-ek ez eragindakoak

Irakurleak dagoeneko susmatzen bide du Larramendik deiak beti edo gehienetan DAut-en iradokizunak baliatuaz osatu zituela. Aztertu ditugun 151 deietatik 21i (%13,9) bakarrik ez die DAut-ek zuzenean biderik eman. Ikus ditzagun, arrazoi orokorrak ahal den heinean zehaztuaz:

a) Familia bereko esanahikideak direnean, ezere beharrik ez zuen bere kabuz lotura asmatzeko: *aleroso, cabezuela, defensible, degolladura, picudo, salvatiquez, tembloso, temedero, temoso, templanza, verticidad*.

b) DAut-en ez dauden hitzak direnean, bistan da Larramendik moldatuak direla; bi kasutan (*rasgadura, sanado*) eratorriak dira, behin (*ética*) grafi aldaera eta beste behin (*abonar el tiempo*) esanahikidetik oso hurbil dagoena. Interesgarrienak, inondik ere, ereduak jasotzen ez dituen adierak (*abono, abonar así* eta *cocido así*) eta esapideak (*piedra cenizal*)¹⁸ dira.

(18) Honetan, deiaren jomuga den *sel* ere ez dago DAut-en.

c) Sei kasutan, Larramendiren erabakiak dira, *DAut*-ek zuzenean ez baitzion inolako laguntzarik eskaintzen: *abordo*, *aseguración*, *cabo de esquadra*, *embarrar*, (*no obstante que*, *salvedad*, *sangre de espaldas*).

d) Bi bereizi behar ditugu: hain zuzen euskal gramatikazko kontuei buruzkoak (ik. § I, 3.1.3).

3.3.3. *DAut*-ek eragindakoak

Larramendik *DAut*-ek sarreran eskaintzen dituen gai ia guztiak baliatu ditu, nahiz neurri ezberdinetan, bidalketa-deiaren jomuga hautatzeko:

a) *DAut*-en dei hutsak (5 kasutan, %3,4); adib.:¹⁹

SAMUGA. Lo mismo que Xamuga. Samuga, lo mismo que *xamuga*, véase.

VEROSIMIL. Véase Verisimil. Verosímil, véase *verisimil*.

b) *DAut*-eko sarrera normaletan agertzen diren “véase”-ak (orotara 7tan, %4,7); adib.:²⁰

ALFABEGA. Lo mismo que Alabega, Alfabega, lo mismo que *albahaca*, Alhabega y Albahaca. Véanse. véase.

ALFALFA. Hierba mui conocida con este nombre en los Reinos de Murcia y Valencia, introducido ya en muchas partes de España, donde su propio nombre es Mielga. Véase. Alfalfa, lo mismo que *mielga*, véase.

c) *DAut*-ek agerian eskaini esanahikidea edo esanahikideetatik bat(zuk); sarrienik “(Es) lo mismo que” aurkezpenaz agertzen dira. Oro har talde honek, alde handiaz, *HH*-ko dei gehienak eskaintzen ditu (orotara 62, %41,6); adib.:²¹

CABEZON. (...) Covarr. dice que es lo mismo que Encabezamiento... Cabezón, lo mismo que *encabezamiento*, véase.

CABO. (...) Llámase también Promontorio. Cabo de mar, véase *promontorio*.

ESTUPOR. Vale también admiración, assombro, pasmo. Estupor, *admiración*, *assombro*, véanse.

EVACUACION. Se toma vulgarmente por la copia grande de humor excremental que los Médicos llaman Diarrhea, y el común Cámaras. Evacuación, *diarrhea*, *cámaras*, véanse.

MARAGUTO. Lo mismo que Foque. Maraguto, lo mismo que *foque*, véase.

(19) Ik. *cocedra*, *guay* eta *verrocal* ere.

(20) Ik. *alfageme*, *alfajor*, *alfóndiga*, *assensios* eta *cobertura* ere.

(21) Ik. *aleve*, *alfonsario*, *aseguradamente*, *assentar*, *cabezalero*, *cabimiento*, *cocctneo*, *cocedura*, *cocho*, *embaimiento*, *emballestado*, *embargar*, (*no*) *embargante*, *embarnizar*, *embastardar*, *estuque*, *et*, *étnico*, *eupatorio*, *evad*, *evenir*, *guarnir*, *gueltre*, *internamente*, *interno*, *interposita persona*, *interromper*, *intestino*, *marañado*, *obyecto*, *oca*, *ocasión* ('causa, motivo'), *ocasión* ('peligro'), *ocha*, *ochava*, (*poner*) *piés en polvorosa*, *piedad*, *piertega*, *pieza*, *rapto* ('éxtasis'), *rasco*, *rascuñar*, *samblage*, *sangradera*, *temblante*, *témpano*, *temperancia*, *temperar*, *temperatura*, *templamiento*, *verónica*, *vértigo*, *vesquir*, *veste*, *vestidura*, *vestimenta* eta *veta* ere.

d) *DAut*-ek definizioan eskaini esanahikideetatik bat(zuk) (orotara 20, %13,4); aurrekoaren oso antzekoa da, maiz erredaktoreak aukeratutako formulatan baino bereizten ez dena; adib.:²²

| | |
|--|--|
| COCHINO. Metaphóricamente se llama así la persona que es desaliñada, asquerosa o puerca. | Cochino, sucio, véase <i>puerco</i> . |
| EMBARAZADA. Se dice de la muger que está en cinta y preñada. | Embarazada muger, <i>preñada</i> , véase. |
| ESTULTICIA. Locura, bobería, necedad y falta de juicio. | Estulticia, <i>necedad</i> , véase. |
| EUNUCHO. El hombre castrado que común y vulgarmente se llama Capón. | Eunucho, véase <i>castrado</i> , <i>capón</i> . |
| INTIMIDADO, DA. (...) Amedrentado, turbado de miedo o temor. | Intimidar, lo mismo que <i>amedrentar</i> , véase. |

e) *DAut*-en definizioan haren lekua betetzen duen hitza, nahiz zehazki esanahiki-dea ez izan (orotara 9, %6):²³

| | |
|---|--|
| ESTUPOR. Entorpecimiento de los nervios. | Estupor, <i>entorpecimiento</i> , véase. |
| SANDIX. El albayalde preparado al fuego y quemado hasta que toma un color mui roxo... | Sandix, lo mismo que <i>albayalde</i> , véase. |

f) *DAut*-en definizioko hitz bat (orotara 8, %5,4):²⁴

| | |
|--|--|
| CABEZAL. Se llama también una almohada larga que coge todo el ancho de la cama, y se pone a la cabecera de ella... | Cabezal, la almohada larga, véase <i>cabecera</i> . |
| EMBAIDOR. El que engaña y embeleca... | Embaidor, <i>bairatzallea</i> , véase <i>engañador</i> . |
| VERMICULAR. Lo que tiene gusanos o los cría. | Vermicular, verminoso, véase <i>gusaniento</i> . |

g) *DAut*-en definizioa (orotara 2, %1,3):

| | |
|--|--|
| MAÑERO. Se usaba en lo antiguo por delegado para pagar por otro. | Mañero, en lo antiguo era <i>substituto</i> para pagar por otro. |
| OCCISION. Muerte violenta. | Occisión, <i>muerte violenta</i> , véase. |

h) *DAut*-en etimologia (orotara 3, %2):

| | |
|--|---|
| ABORDAR. (...) Es voz compuesta de la partícula A, y del nombre Bordo. | Abordar, viene de <i>borde</i> u <i>bordo</i> , y éste nace de el Bascuence, véase. |
| DEFUERA. (...) Es compuesto de la preposición De, y de la voz Fuera. | Defuera, véase fuera. |

(22) Ik. *alfayate*, *cobrar*, *defender*, *defensivo*, *estúpido*, *evanecer*, *eversión*, *interrogación*, *íntimo*, *obtener*, *obviar*, *sanción*, *tempestivo*, *verrucaria* eta *versión* ere.

(23) Ik. *cobija*, *estuoso*, *guarnimiento*, *mañanear*, *maraña*, *obtestación* eta *raptor* ('robo') ere.

(24) Ik. *asserrar*, *mañera*, (*irse por*) *piés*, *rasgo* eta *temple* ere.

- DEGUELLO. (...) Viene del Latino *Decollatio*, que significa esto mismo. Degüello, véase *degollación*.
- i) DAut-en latina (orotara 2, %1,3):
- DEFINICION. Significa también Decisión u determinación de alguna duda, pleito u contienda, hecha por autoridad o superioridad de Juez; y assí se llaman Definiciones las resoluciones u determinaciones de los Concilios y de los Papas. Lat. *Decisio. Decretum, i.* Definición, por *decreto*, véase.
- Poner piés en la pared. (...). Lat. *Tenaciter insistere.* Poner piés en pared, es *insistir*, véase.

3.3.4. Ezobiko hitzak

DAut-ek HH-ari deien xedea eskaintzeaz gain, arrazoiak ere sarritan berak egiten dituen hitzei buruzko iruzkinak dira. Bidalketa-deietatik 40tan (%26,8), hitzak zaharkituak edo gutxi erabiliak dira; adib.:²⁵

- ABONANZA. (...) Es voz que no tiene uso, porque ya se dice comunmente bonanza. Abonanza, lo mismo que bonanza. Véase.
- EUPATORIO. (...). En Castellano, vulgar y comúnmente, se llama Agrimonia. Eupatorio, yerva, véase *agrimonia*.
- GUARNIMIENTO. El adorno y vestidura de la persona. Es voz antiquada. Guarnimiento, antiquado, *adorno*.
- INTERROMPER. Lo mismo que Interrumpir. Tiene poco uso. Interrumper, lo mismo que *interrumpir*.
- MAÑANEAR. Madrugar mucho, levantarse mui temprano. Trahe esta voz el P. Alcalá en su Vocabulario, y tiene poco uso. Mañanear, *madrugar*, véase.
- OBTESTACION. Protesta o amenaza (...). Es voz de poco uso... Obtestación, véase *protesta*.

Haien arteko zenbait (cf., adib., *estulticia, estuoso, estúpido, et*), gutxi erabiliak izateaz gain, "puramente latina" antzeko iruzkinaz agertzen dira. Ziurrenik, erabilerari buruzko oharrik gabe agertzen denean ere, halako iruzkinak —hitz bat latin edo greko hutsa dela esateak, alegia— nolabaiteko garrantzia izan du Larramendiren hau-

(25) Ik. *abondamiento* (eta *abondar*), *abordonar*, *alfarda*, *aleve*, *alfageme*, *alfayate*, *alfondiga*, *alfonsario*, *cabezalero*, (no) *embargante*, *embastardar*, *estulticia*, *estuoso*, *estúpido*, *et*, *evad*, *evanecer*, *evenir*, *guarnir*, *interrogación*, *mañero*, *mañera*, *obyecto*, *piértega*, *pieza*, *rascuño*, *salvatiquez*, *salvedad*, *temblosa*, *templamiento*, *verónica*, *vesquir*, *veste* eta *vestimenta* (eta *vestimento*) ere.

tapenean, hitz horiek esanahikide ezagunagoak dituztenean. Orotara 11 kasu argi (%7,4) idoro ditut; adib.:²⁶

| | |
|--|---|
| COCCINEO, NEA. Lo mismo que Purpúreo. Es voz puramente Latina <i>Coccineus</i> . | Cocíneo, lo mismo que <i>purpúreo</i> , véase. |
| ESTUPOR. Entorpecimiento de los sentidos. Es voz Latina <i>Stupor</i> . | Estupor, <i>entorpecimiento</i> , véase. |
| ETHNICO, CA. Lo mismo que Gentil. Es voz Griega... | Ethnico, véase <i>gentil</i> . |
| EVERSION. Destrucción, ruina, desolación. Es voz Latina <i>Eversio, nis</i> . | Eversión, <i>destrucción</i> , véase. |
| TEMPERANCIA o TEMPERANZA. Lo mismo que Templanza. Es voz puramente Latina. | Temperancia, temperanza, véase <i>templanza</i> . |

Alabaina, oro har bidalketa-deiak antolatzeke eragingarrienik suertatu den faktorea, *DAut*-ek haren esanahikide bat oro har —den hura gaztelaniaz, den latinez— eskaintzea izan da.

3.4. Bidalketa-deien eraginkortasuna

Larramendik gehien erabili ohi dituen bidalketa-deiek informaziorik galdu gabe hiztegia laburtzen laguntzen diote. Hiztegi-tako lanabes ezinutzizkoa izan ohi badira ere, argi dago ez irakurlearentzat, ez egilearentzat erosoak direla. Aparteko lan bat eskatzen diote bai batari, begiratzera joan den hitzetik beste batera joanaraziz, bai besteari ere, sarreraren arteko koordinaketa bereziki zainduaraziz; bigarrena da garrantzizkoena, noski, zeren eta bere lana behar bezain ondo beteko ez balu, hiztegiaren erabiltzaileari alferrikako lana eragingo bailioke. Erabiltzaile garenez, denok dakigu honek zer nolako amorrazioa eman dezakeen; alabaina, ulertu behar dugu hiztegi-gilearen lanaren handia, areago orain baino arras baliabide tekniko gutxiago ziren garaietan. Baldintzok buruan izanik, beraz, interesgarria izan daiteke *HH*-aren alde honetatiko zuzentasuna neurtzea.

Jakina, *HH*-ko dei gehienek bere papera betetzen dute, behar den lekura bidaliaz; alabaina, corpusean, inora ez daramaten edo leku okerrera daramaten 9 dei (%6) aurkitu ditut. Ezin esan daiteke kopurua harriztekoa denik, eta bai ordea, ia-ia gutxi dela pertsona bakar batek egin eta zuzendu duen hiztegi erraldoi bat izanda. Ikus ditzagun orain, banan-banan, antzematen diren gertakariak:

a) Lautan, era ezberdinetara, hitz zehatza ez dugu gero aurkitzen, nahiz familia-korik baden: (1) “Abondamiento, abundar. Véase *abundamiento, abundar*” sarrerari gero ABUN-en *abundar* sarrerak bakarrik erantzuten dio; (2) “Abordonar, lo mismo que *bordonear*”-ek ez dauka erantzunik BORD-en, non *bordón, bordoncillo, bordonería, bordonero* bakarrik azaltzen diren; (3) “Evad, antiquado, *mirad*”-ek ez du —baina ezta

(26) Ik. *eunucho, interposita persona, sandix, temperar, temperatura* eta *verrucaria* ere.

behar ere— erantzunik *mirar* azpian; eta (4) “Occisión, *muerte violenta*, véase” dela eta, egiatan gero ez dago horrelakorik: irakurleak “muerte, activamente, *erioda*” kausituko du, gehienera jota; s.v. *violento* ematen dituen ordainak, berriz, halakoa den pertsonari dagozkionak dira (*borcharia*, *queisaria*).

b) Hirutan, bidalketa-deiak beste dei batera darama, eta hirugarrenean soilik edireten da lortu nahi zen informazioa; hona hemen erabiltzaileak egin behar duen bide gogaikarria:

Eunucho, véase *castrado*, *capón* > Castrar, castrador, &c. véase *capar* > Capón, *chiquiratuá*, *irancia*...

Rapto, lo mismo que *éxtasis*, véase > Extasis, extático, véase *arrobamiento*, *arrobado* > Arrobamiento, arrobo, *éxtasis*, *cenruztea*, *cordebaguetzea*...

Vértigo, vertiginoso, véase *vaguido* > Vaguido de cabeza, véase *vaido* > (baina orrialde berean) Vaido de cabeza, *zorabilla*, *burucó aldia charra*.

c) Batean, grafiak huts egin dio: “Marañado, lo mismo que *emmarañado*” vs “Emmarañar, *catrambilatu*...”.

d) Beste batean, irakurlea gupil zoro batean sarrarazten du: “Cabo de mar, véase *promontorio*” <> “Promontorio, lo mismo que *cabo*, véase”.

Aipatzekoa den beste huts bat, hasierako hitz batean egin zuen agindua ez bete da: “Abonar así, *cimaurtú*, *iñaurquindu*, *basaratú*. Véase *estercolar*, y allí se dirá la diferencia de abonos y sus nombres” > “Estercolar, *goroztu*, *gorotzatu*, *goroztatu*, *cimaurtu*, *cismaurtu*, *iñaurquindu*, *basaratu*”.

4. Erantsitako sarrerez

Badago guretzat —baita espainiar filologoentzat ere, ausaz— interes berezia duen beste frogakizun bat: Larramendik hitzaurrean “he añadido algunas otras [voces] que no se encuentran en el Diccionario Español” (1745: liv) baieztatu zuen, eta gure zeregina, badirela egiaztatu ondoren, zein eta zein eratakoak diren zehaztea izango da.

Corpusean, *HH*-ak jasotzen dituen 647 sarrera nagusietatik berriak orotara 12 (%1,9) baino ez dira. Ohi bezala taldeak egiten baditugu, gainera, berehala antzemango dugu benetan Larramendiren ekarria alde honetatik oro har oso txikerra dela:

a) Aldaera ortografikoek eragindako sarrera berriak:

embaramiento (+ envaramiento) / ENVARAMIENTO

embararse (+ envararse) / ENVARAR

embarado (+ envarado) / ENVARADO

ética (+ hética) / HETICA

b) *DAut*-ek jasotzen ez dituen partizipioak: *abordado*, *asesado*, *obstruído*, *sanado*.

c) *DAut*-ek jasotzen duen familia bateko hitz berriak:

obvenirse / OBVENCION

ocasional / OCASIONALMENTE, etab.

rasgadura / RASGAR, RASGADO, etab.

Beti bestela dabilen A-ren hasieran (1-20 or.) bilaketa bera egin dut, ostera, eta zati horretan gauza interesgarri gehiago edireten da, inondik ere:

a) Aldaera ortografikoak oso-oso sarri aurkitzen dira zati honetako sarrera berrien artean; taldetxo bat aldaera nagusirako bidalketa-deia egiteko baino agertzen ez direnek osatzen dute:

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| abajar / ABAXAR | abivar / AVIVAR |
| abechucho / AVECHUCHO | abla / HABLA |
| abitar / HABITAR | abocar / AVOCAR |
| abito / HABITO | abuvilla / ABUBILLA |
| abituar / HABITUARSE | accidente / ACCIDENTE |

baina gehien-gehienak sarrera normalak dira:²⁷

| | |
|------------------------|----------------------------------|
| aberes / HABER | acayrelado / ACAIRELADO |
| aberia / AVERIA | acéfalo / ACEPHALO |
| abestruz / AVESTRUZ | aceitero / AZEITERO |
| abezado / AVEZADO | acelerar / ACCELERAR |
| abiar / AVIAR | acelerado / ACCELERADO |
| abiado / AVIADO | aceleración / ACCELERACION |
| abil / HABIL | aceleradamente / ACCELERADAMENTE |
| abilidad / HABILIDAD | acemilero / AZEMILERO |
| abilitar / HABILITAR | acento / ACCENTO |
| abilitado / HABILITADO | acentuar / ACCENTUAR |
| abiltar / AVILTAR | acentuado / ACCENTUADO |
| abion / AVION | aceñero / AZEÑERO |
| abismo / ABYSMO | acequia / AZEQUIA |
| abismar / ABYSMAR | acerola / AZEROLA |
| abispa / AVISPA | acinado / HACINADO |

Normalean erabiltzen dugun 17 orrialdeko corpusean, honelako 4 aurkitu ditugu (orrialdeko 0,2); A-ko laginean, berriz, 40 (orrialdeko 2).

Azken finean sarrerak ugaldu baina informazioa lehengo bera denez gero, oso antzekoak dira *DAut*-eko sarrera berean agertzen diren bi formaren banakatzeak:

| | |
|-------------------------|------------|
| _____ | Abejaruco. |
| ABEJERUCO, o Abejaruco. | Abejeruco. |
| _____ | Abuela. |
| AVUELO, LA. | Abuelo. |

Alabaina, oso esanahi ezberdineko adibideak dira: *abejaruco* sarrerakide ohira darman bidalketa-dei hutsa da; beraz, A letraren hasieran *DAut*-eko informazioa bere erara antolatzeke Larramendiren joeraren beste erakusgarri bat baino ez. Bestean, berriz, grafia gorabehera, euskal ordain ezberdinak eman beharri erantzun dio sarrera bikoizketarekin.

(27) Larramendiren grafi zalantzek eragindako errepikapeneterako, ik. § I, 5.1.

Bete-beteen sail honetan kokatzekoak dira, ordea, eransten dituen preposiziodun sintagmak, beti ere hitz nagusiaren lekura bidaltzeko:

Abueltas de esso, *orrequin batean, orrez naste*. (...). Véase *vuelta*.
 Abuenas, de buenas a buenas, véase *bien, buena*.
 Abulto, véase *bulto*.
 A cada passo, véase *cada*.
 A cozes, véase *coz*.

b) Partizipio berriak berdintsu dabilta bi laginetan (bietan 4 ale, orrialdeko 0,2): *abismado, abordado, acechado, acocotado*. Ostera, A-n gure corpusean ikusi ez dugun zerbait agertzen da, hots, sarritan *-se* aditzak erantsi egin zituela: **abaxarse, *abismarse, *ablandarse, abnegarse, abrigarse, *aburrirse, acañabearse, *acañonearse, *aclarse*.

Denek *DAut*-en hutsuneak betetzen dituzte, noski; baina izarrak markatu ditudanek badirudi euskal kideek bi jokoak —iragankor eta iragangaitza— izan dezaketela azpimarratzeaz beste xederik ez dutela: A letrako zehatz-nahiaren beste adibide bat, beraz.

c) Familietako partaide berrietan ere, alde handi bat igartzen da sail batetik bestera; corpusean 3 adibide (orrialdeko 0,2) baino ez daude, eta A letrako laginean, berriz, 18 (orrialdeko 0,9); ohartu *-dor* atzizkiak berriki eraturako izenen sailari (orotara 13): *abatanador, abatidor, abejita, abilmente, abjuración, abollador, abultador, aburrimiento, acallador, acanalador, acañoneador, acaudalador, acendrador, acepillador, acerador, acertable, achicador, achicharrador*.

d) Corpusean ez bezala, A letrako behaketan hitz berriak eta are familia berriak aurkitzen ditugu: *abetunar / abstruso / aburrado, aburrarse / acalcar, acalcado, acalcardor, hacerlo acalcar / acenoria / achocharse, achochado*.

Bilaketa bera P letraren hasierako 20 orrialdeetan eginez, ostera, ez dut sarrera berri bakar bat ere aurkitu.

4.1. Erantsitako adierez

Adierak dira *DAut*-etik *HH*-ra murrizketarik handiena jaso duten sailetatik bat (§ I, 1.2). Corpusean,²⁸ berriz, 6 adiera berri agertzen dira, batzuk adiera-familia osoak sortaraziaz. Ikus ditzagun, ezkerretara *DAut*-eko adiera guztiak eta eskuinetara *HH*-ko berriak bakarrik jazorik:

| | |
|---|---------------------------------------|
| ABONAR. Aprobar... | Abonar el tiempo. |
| Abonar a otro. Es salir por él saneándole y fiándole... | |
| ABONO. La afirmación o aprobación... | Abono de tierras, sembrados, huertas, |
| Abono. En las cuentas es el seguro... | &c. Abono así, en particular de |

(28) Alde batera utzi ditugu, *DAut*-ek eskuarki bateratuta ematen dituen eta *HH*-an bitan edo gehiagotan (zein bere adierako aditzaren azpian agertuz) banatzen diren partizipioak (ik. Urgell 1998a: § 5.4.7.1). *Abonar* eta *cocer*-ek segituan bi adibide eskainiko dizkigute.

- Abonos. En las haciendas se llamaban antiguamente las mejoras...
- ABORRECIBLE. Digno de ser odiado...
- ABSOLUTO. Despótico, independiente, soberano...
- Absoluto. Latamente se toma por libre, resuelto...
- COCER. Preparar con fuego...
- COCER. Por analogía se dice también de otras cosas que no se cuence al fuego...
- COCER. Metaphóricamente vale premeditar...
- COCER. Hervir...
- COCERSE. Deshacerse...
- MAÑOSO. Lo que tiene o se hace con maña.
- MAÑOSO. Se toma también por el que tiene maña y habilidad.
- A-ko lehenengo 20 orrialdeetan, berriz, adiera erantsi gehiago aurkitzen ditugu, 21 orotara, hitz batzuetan berriak bat baino gehiago izaki, gainera:
- ABACERIA. Tienda donde se vende azeite, vinagre, pescado seco y otras menudencias.
- ABACERO. La persona que se obliga en las villas o lugares a mantener la tienda de Abacería...
- AVISPON. Voz de la Germanía. El que anda reconociendo donde se podrá robar.
- ABOGAR. Defender los abogados en juicio...
- [gorago ikusia]
- [gorago ikusia]
- [gorago ikusia]
- ABRIGAR. Arropar, reparar y defender del frío.
- ABRIGAR. Metaphóricamente es defender...
- ABRIGO. Lo que defiende del viento, lluvia o frío. El reparo u defensa contra estas incomodidades.
- ABRIGO. Metaphóricamente vale defensa, patrocinio, amparo...
- fiemo, de estiércol, &c. Abonar assí. Abonado assí. Abonador assí.
- Aborrecible, objeto digno de aborrecimiento.
- Absolutas proposiciones, dichos sin ninguna restricción.
- Cocer en agua. Cocido assí.
- Mañoso, *mañatsua*, *mañaduna* <-ña>, *mañatia*, significa en Bascuence al que tiene mañas e impertinencias.
- Abacería, por Pescadería, (...); por Carnicería...
- Abacero, por Carnicero, (...); por Pescadero...
- Abispón, tábano.
- Abogar, pedir por alguno.
- Abonar el tiempo.
- Abono de tierras.
- Aborrecible, objeto.
- Abrigarse, recogerse o retirarse a lugar seguro y defendido.
- Abrigo, la acción de calentarse al sol, a la lumbre y en lugares abrigados.
- Abrigo, aquel calor, alivio o fomento que se toma de el vestido, de el lugar abrigado, &c."

- ABRIRSE.** Se dice de todo aquello que por sí mismo y sin ayuda se hiende, se raja...
- ABSTRACCION.** (...) aquella enagenación que causa en los sentidos alguna alta contemplación...
- ABULTAR.** Dar cuerpo, aumentar o hacer mayor alguna cosa.
- ACASO.** Suceso impensado.
- ACASO.** adv. Vale lo mismo que sin pensar, casualmente y sin esperarlo.
- ACASO?** Puesto con interrogación vale lo mismo que por ventura o por suerte.
- AZEITERO.** El que vende azeite.
- AZEITERO.** Llaman los Pastores un cuerno...
- ACCENTUAR.** Pronunciar las palabras propia y debidamente...
- ACCENTUAR.** En lo escrito es poner los acentos...
- ACCENTUAR.** En la Música es...
- ACEPILLAR.** Labrar y poner lisa la superficie...
- ACEPILLAR.** Vale assimismo limpiar la ropa...
- ACEPILLAR.** Metaphóricamente vale tanto como desbastar...
- ACEPTAR.** Admitir lo que se ofrece...
- ACEPTABLE.** Lo que se puede admitir...
- Abrirse, (...).** Se han abierto las ventanas...
- Abrirse el erizo con su castaña,** o la corteza con la nuez. Abierto assí.
- Abstracción, recogimiento, retiro.** Abstrahído, recogido, retirado.
- Abultar,** en significación como neutra, parecer de bulto u volumen alguna cosa.
- Acaso,** adverbio, unas veces viene con duda, (...). Lat. Forsan, forsitan, fortassis, fortasse. Acaso no es verdad...
- Aceitero,** el que lo haze o saca.
- Aceitero,** amigo de aceite.
- Acentuar** de una manera u de otra.
- Acepillar según,** según la diversidad de cepillos se dize diversamente.
- Acepillado.**
- Acepilladura.**
- Aceptar personas.**
- Aceptar assí.**
- Aceptación, acepción de personas.**
- Aceptador de personas.**
- Aceptable, agradable.**

P-ko lehen 20 orrialdeetan, adiera berriren bat bada ere (orotara 5), oso urrutidago A-ren maiztasunetik:

- PABULO.** Pasto, comida, alimento para la subsistencia...
- PABULO.** Por translación se dice cualquier sustento o mantenimiento de las cosas immateriales.
- PARECER.** Vale también hacer juicio u dictamen acerca de alguna cosa.
- Pabulo de el fuego.**
- Parecerle assí equivocándose.** Este parecer equivocado.

- PARTIR. Dividir una cosa en partes. Partir, dividir en dos mitades.
 PARTIR. Vale assimismo romper u deshacer la unión... Partir, desquartzando.
 PARTIR. Vale tambien repartir u distribuir...
 PARTIR. Vale assimismo romper o casca los huessos de algunas frutas...
 PARTIR. Significa también distinguir o separar una cosa de otra.
 PARTIR. En la Arithmética es bucar un tercer número...
 PARTIR. Vale también separar o apartar.
 PARTIR. Vale assmismo empezar a caminar.
 PARTIR. Significa también acometer en pelea...
 PARTIR. Metaphóricamente vale resolverse...
 PASTELERÍA. La tienda donde... Pastelería, oficio.
 PASTELERÍA. Se llama también el conjunto u copia de diversidad de pasteles...

Laburpen gisa, bataz bestekoak erkatuko ditugu, A letran kenketak ez eze (baina askoz neurri txikiagoan, ik. I, 1.2) eransketak ere inon baino gehiago izan zirela nabarmentzeko:

corpusean: 6 (orrialdeko 0,4)
 A letran: 21 (or.ko 1,1)
 P letran: 5 (or.ko 0,3)

Eransketen zergatiari dagokionez, gehienak akademikoei itzuritako adierak dira, eta baliteke baten bat hitzaren historiarako jakingarria izatea²⁹. Haatik batzuk euskal hitz bereziak —gaztelaniaz, ustez behintzat, baliokide trinkorik ez dutenak— sartzeko eginak dira, honetarako inoiz (cf. *erabea* “aborrecible”, *oliozalea* “azeitero”) gaztelaniaz, dakidalarik, ezezagunak diren adierak asmatu behar izan baditu ere; hots, garbiki esanda, euskarak gaztelania baldintzatu eta are behartu du.

Ildo beretsutik, itxuraz berritza har zitezkeen adiera zenbait, *DAut*-en baruta zeudenetatik atera dira, euskaraz ordain ezberdinak eman beharrak eraginda; hona hemen hiru corpus ezberdinetan azaldu diren adibideak:

<corpus normala>

- EUCHARISTIA. Acción de gracias. Por este nombre se entiende por Antonomasia el Santísimo Sacramento del Altar... Eucharistía, acción de gracias. Eucharistía, Sacramento.

(29) Adibidez, *DCECH*-k (s.v. *bueno*) 1800 inguruan (Jovellanos) lekukotzen ditu lehenengoz *abonar* ‘fertilizar’ eta *abono* ‘fertilizador’.

| | |
|---|--|
| EVANGELIO. La vida, doctrina y obras maravillosas de Nuestro Señor Jesu Christo, contenidas en los quatro Libros (...). Es voz Griega que vale buena nueva... | Evangelio, significa buena nueva. Evangelio, sagrada Escritura. |
| <A letra> | |
| ACOBARDAR. Turbar, poner miedo y temor; consternar a uno de manera que, enflaquecido el ánimo, desista del intento... | Acobardar, desanimar, hazer a uno cobarde. Acobardar, <i>amedrentar, atemorizar</i> , véanse. |
| <P letra> | |
| PAÑALON. Pañal grande. Lllaman assí al que por desaliño o negligencia le trahe colgando siempre. | Pañalón. Pañalón, a quien le cuelga el pañal. |
| PARADOR. El que para. Dícese frecüentemente de los caballos que paran bien o con facilidad, y en el juego, del que para mucho. | Parador caballo. Parador en el juego. |
| PASTOREAR. Llevar o conducir los ganados al campo u a pacer, hacer el oficio de pastor... | Pastorear, hazer oficio de pastor. Pastorear, llevar el ganado a pacer. |

4.2. Erantsitako esapideez

Hiztegia eratzerakoan, esapideetan adieretan baino inausketa oraindak handiagoa egin zuen Larramendik (§ I, 1.3). Sail honetan gertatzen diren eransketek erakutsiko digute, besteak beste, benetan kenketaz baino agian hobeto ordezkatzearaz mintzatu beharko genukeela. Izan ere, corpusean berriki erantsitako esapideak (hitza erabiltzen ari naizen zentzu zabalean ulertuta) 29 dira (orrialdeko 1,7). Kopuru horretan bi gertakari ezberdin batzen dira eta, halaz ere, eransketon zioa euskal zatia indartzea izan dela konturatzeko zein baino zein adierazgarriagoak:

a) Benetako esapideak:

(Aun) assí, *ala ere, alambere*.

Assí que, y assí, y por esso, *eta ala, eta alan*.

(De) cabeza, *buruz*.

Cocer demasiado, *zucutu*. Cocido assí, *zucutua*.

Cocer, medio cocer, *verdoldu*. Cocido assí, *verdoldua*.

Etele que, *ara non*.

(El día de) mañana, *biarco eguna*.

(Pasado) mañana, *etzi*.

(Después de pasado) mañana, *etzidamu*.

Aun otro día después, *etzidazu*.

(Esta) mañana, *egun goizean*.

(Muy de) mañana, *goizean goiz*.

(Tan de) mañana, *ain goiz, ain goizetic*.

(No es de) maravillar, no es maravilla, *ezta miresteco, marabillaric ezta*.³⁰

(No) obstante, siguiéndose plural, *etziralá ansi*; no obstante las fuerzas y costumbres, *etziradelá ansi indar ta oitura guciac*.

(30) Cf. DAut "MARAVILLAR. Admirar, causar extrañeza (...). Y no se maravillaría desto, quien huviere visto y notado..."

- No obstante que, véase *aunque, después que*.
- (Buena) ocasión, mala ocasión, *mugoná, mugaitza*.
- (En una) ocasión, en cierta ocasión, *bein batean, mugaldi batean*. En otra ocasión, *beste batean*. Siendo futuro el verbo, *urrengean*.
- Piedra cenizal, véase *sel*.
- Piedra de molino, *eotarria, errotarria*.
- Piedra de el saque, en el juego de la pelota a mano, *botarria*.
- Piezas inferiores de una casa, las de escalera abaxo, *zuñoldea*.
- San Sebastián, *Donostia*, San Juan, *Done Joaná* [sic], San Esteban, *Done Estebe*. En estos tres que son nombres de pueblos, todos los Bascongados usan el *Doné*, y deben usarlo en todos los demás.

Zerrenda irakurrita berehala ohartzen gara, nahiz batzuk erdaraz ere badiren, denek batera duten ezaugarri bakarra hauxe dela: euskaraz era berezi batean esaten diren gauzak dira. Salbuespen bakarra “No obstante que” dugu, bidalketa-dei normala; beste deia, ordea, bete-betean euskal hitz batera darama, zeren eta ez “piedra cenizal” ez “sel” erdal hiztegietan agertzen diren hitzak baitira.³¹

b) *DAnt*-etik hartutako sarrerei egindako eransketak, euskal gertakari zenbaiten kontu emateko balio dutenak; ezkerretara sarrera nagusiak eskaintzen ditut, eta eskuinetara handik eratorritako esapideak:

- Aleve, traidor, (...) *aribea, bearia, etoa, etoya*. Hazerse aleve, *aribeatu, bearitu, etoitu*.
- Asserrar, *cerratu, cerraztu*. Asserrar con sierra o sobre sierra corva, *codeñatu, codeñeaz epaqui*.
- Cobre, *cobrea, urraidá*. Cosa de cobre, *cobrezco, urraidazcoa*.
- Cocina, *sucaldea, subatea, suiña, ezcaratza*. Amigo de cocina, *sucalcoya*.
- Guerra, (...) *guerra, guerrea*. Guerras grandes, tiempo de guerras, *guerratea*.
- Rascar la sarna u otra cosa que pica, *atze-guin, carracatu, azcatu*. Gana de rascarse así, *atzá, azgalea*.

Bistan denez, “esapide” izena ez da batere egokia kasu honetan: egiatan, hitz bakunen euskal eratorriak, erdaraz itzulpen trinkorik gabekoak, sartzeko baliatu zuen prozedura da.

Alde honetatik, badirudi hiztegi osoan zehar berdintsu jokatu zuela, A eta P letretan eranskin ugari aurkitzen baitira, nahiz oro har A-n ugariago (eta zehaztasun gehiagoz) P-n baino:

<A letra> (52, orrialdeko 2,6)

- Abesana mayor, muchas juntas de bueyes, *lorrá*.
- Abrigado lugar, *lecu beroa, otzetic gordea, segurua, nozguea, abrigua*.
- La castaña, nuez y otras frutas, quando llegan a tal sazón, *miauria* (s.v. *abrirse*).
- Quedarse, ponerse absorto, *sorrá guelditzea, arritzea...*
- Abstrahído yo, *nere, neurequicotua*, abstrahído tú...

(31) Erkaketerako baliatu dudán Moliner-enean honako hau bakarrik edireten da: “*Sel* (Santander). Prado en que sestean las vacas”. Hona hemen *HH*-koa: “*Sel*, es un monte de árboles en círculo perfecto, con su mojón en el centro, *sarobea, cortá*”.

- (Más) acá, *onago, onarago, onatago*. Ven más acá, *atoz onarago...*
 (Hacia) acá, hacia acá, *ononz, unonz...*
 (Hacia) allá, aciallá, *aronz, arunz...*
 (Lo que falta para) acabar, *osagarri*.
 (Hazerle) a uno acabar, *bucaraci, bucaerazo...*
 (Al) acabarse la comida, la cena, &c. *barazcalondoan, afalondoan, &*.
 Acabóse, no ay más que hazer, *eguin da, ezta cereguiñic*.
 Acabáronse mis contentos, *aitu dira nere pozac...*
 (Hazerlo) acalcar, *calcarazi...*
 (Por si) acaso, *baldin ere, baldindez*.
 (Hacerlo) acechar, *celataraci...*
 Acedarse la leche, *lapastú, gazuratú*. Aceda leche, *lapastua, gazuratua*.
 (Este oficio) de aceitero, *olioquintza*. andar o estar en esse oficio, *olioquiñen ibilli, olioquintzan egon*.
 Cosa de aceite, *oliozcoa, olioduna*.
 Aceleradamente con demasia, *lasterregui, agudoegui...*
 Aceñas, paraje de muchas aceñas, *errotateguia, igarateguia, bolueta*.
 (Hacerse) acepto, agradable, *oniriztú, oniriztea*.
 (Remanso o recodo de la) acequia madre, *latsbeguia*. (...). Estaba el salmón en un remanso de la acequia madre, *latsbegui batean cegoan izoquia*.
 (Fabricador de) acero, *alzairuguña, alzairungillea*.
 (El oficio de fabricar) acero, *altzairuquintza*.
 Acercarse más, *alderagotu, alboragotu...*
 Acercarse demasiado, *aldereguitu, alboreguitu...*
 (Lo tengo por más) acertado, *obeagotzat daucat, zucenago deritzat*.
 (Lo más) acertado será, *gauzaric onena izango da*.
 (Tiene grandes) aciertos con los enfermos, *soma andia du eri edo gaisyo diranacquin*.
 Achicar demasiado, *chiquieguitu...* Achicado demasiadamente, *chiquieguitua...*
 Achicar más, *chiquiagotu...* Achicado más, *chiquiagotua...*
 Acia aquí, acia allí, *ononz, aronz; onunz, arunz*.
 Acia ahí, *orronz, orrunz*.
 Acia dónde? *noronz, norunz?*
 Acia todas partes, *alde gucietaronz*.
 Acia baxo, acia arriba, *beronz, goronz*.
 Acia la izquierda, acia la derecha, *ezquerreronz, escuyeronz*.
 Acia delante, acia tras, *aurreronz, atzeronz...*
 (Más) acia aquí, acia allí, acia ahí, *ononzago...*
 (Más) acia arriba, acia baxo, *goronzago...*
 (Más) acia la izquierda, acia la derecha, *ezquerreronzago...*
 (Demasiadamente) acia aquí, allí, ahí, *ononzegui...*
 (Demasiadamente) acia baxo, arriba; a la izquierda, a la derecha, *beronzegui...*
 (Hacerse) acia aquí, *ononza, onanzatu, onunza, onunzatu*.
 (Hacerse) acia allí, acia allá, *aronza...*
 (Hacerse) acia ahí, *orronza...*
 (Hacerse) más acia aquí, allí, ahí, *ononzago...*
 (Hacerse) demasiado acia aquí, *ononzeguitu...*
 (Hacer) acia aquí, allí, ahí en la activa, y en significación de traerlo acia aquí, allí, ahí, los mismos verbos, *ononzatu, aronzatu...* (Hecho) acia aquí, *ononzatua...*
 Aclarar más, *arguiágotu, claruágotu*.
 Aclarar demasiado, *arguiéguitu, claruéguitu*. Aclarado más, *arguiagotua*; demasiado, *arguiéguitua*.

<P letra> (37, orrialdeko 1,9)

- (Estoy muy) pagado de ti, *zuzaz pagatua nago chit*.
 Palo de carbonero con una tabla al remate, *beraquia*.
 Pan de maiz, *artoa*.
 Pan subcinericio, *talao, galao*.
 Pan bazo, *erresa, nasquia, pasallorea, tremesa, onidiquia*.
 Pan cocido que aún no se ha enfriado, *zarrapela*.
 (Lugar) pantanoso, *linzurá*.
 Para aquello, para esto, para eso, *artaco, artaraco; ontaco, onetaraco; ortaco, onetaraco*.
 Para todo, *gucitaraco, para nada, ecertaraco, deusetaraco ez*.
 Para cuándo? *noizcô?*
 Para mañana, pasado mañana, &c. *biarcó, etzico, &*.
 Para en uno, *batetaraco, bateraco*.
 Para entre los dos, *bien arteco, bien arteraco*.
 Parar perjuicio, *calte eguin, ecarri, eracarri*.
 Pardo, hazer y hazerse pardo, *arretu...*
 Paréceme que sí, *deritzat bayetz*; paréceme que no, *deritzat ezetz*.
 Parece que sí, *bayetz dirudi...*
 Según parece, a lo que parece, *dirudienez...*
 (A mi) parecer, *vere iritzian..*
 (Ya tienes a quién) parecerte, *badec noronz*.
 (Hendida está la) pared, *orma arracatua dago*.
 Parientes cercanos, *aide urcoac*.
 (No somos) parientes, ni tenemos inclusión ni relación alguna, *ez aite, ta ez berna-ge guera*.
 (Al) parir murió, *aurguitez il zan, aurguitean, erditzean...*
 (Los pelos del) párpado, *betuleac*.
 (En todas) partes, *lecu gucietan, edoecin lecutan...*
 (En ninguna) parte, *iñon ere ez...*
 (En ambas) partes, *alde bietan*.
 (De ambas) partes, *alde bietatic*.
 (Dar) parte, es *avisar*, véase.
 (Antes del) parto, en el parto y después de el parto, *erdibaño len, erditzean, ta erdi ezquero...*
 Parto malo, abortivo, *bertitzá*, véase *aborto*.
 Passarlo bien o mal, *ongui edo gaizqui egotea*.
 (Estáse) paseando, *boatitzen dago, pasean dabil, paseatzen dabil*.
 (A) patadas, *osticoca, osticadaca, oincadaca*.
 (Dar uno de) patadas, *osticatu*.
 (Déxanos en) paz, *uzczuz paquetan, paquean*.

Dakusgunez, berriro ere corpus normalaren eta P letraren portzentaia oso hurbil daude (%1,7 eta 1,9 hurrenez hurren), eta A-renetik beheiti (%2,6). Aldea inondik ere handiagoa da: A letraren hasiera-hasieran, honelakoak sarrera barruan agertu ohi dira; AB bukaeraren inguruan bakarrrik hasten dira nolabaiteko maiztasunez lerrokada berezitan agertzen. Alabaina, neurritzat hartu dudán mikrosarrera kopurua eragiten ez dutenez gero, ez zen bidezko hemen aztertzea.

Bestalde, adieretan gertatu den bezalaxe, HH-ko esapide berri zenbait, DAut-ek bestela ematen zuen informaziotik (noiz azalpenetatik, noiz adibideetatik) jalgiak

dira, euskaraz nola esaten diren argitu beharrez; ohartu, gainera, hainbat adiera esapidez azaldu nahiago izan duela, zuzenean baino:

<corpusa>

DEGOLLACION. (...) Por Antonomasia se dice y entiende por la memoria y celebridad que hace la Iglesia del Martyrio del Precursor San Juan Bautista.

Degollación de S. Juan, *Doné Joané burutemana.*

<A letra>

ABSTENERSE. (...) como privarse de los manjares, de oír comedias, de murmurar, y assí de otras cosas.

Abstenerse de.

ACA. Denota también y señala tiempo en que sucedió o se hizo alguna cosa, como desde un mes *acá*, desde tal suceso *acá*. Suélese anteponer la voz Después, diciendo: después *acá*, que vale lo mismo que desde entonces...

Después acá.
De un año acá.

ACCENTO. (...) Según los Latinos son tres los accentos, agudo, grave y circunflexo.

Acento agudo.
Acento grave.
Acento circunflexo.

AZEQUIA. (...) Las que se hacen para desaguar las tierras o hazas sembradas se llaman azequias madres.

Acequia madre.

<P letra>

PAGAR. Metaphóricamente vale satisfacer por el delito, culpa o yerro [...]. Aunque me pongan en un palo me la ha de *pagar* fulano.

(Tú me la) pagarás, *gogoangodidac.*

PARCHAZO. (...) Tiene más uso en el sentido metaphórico, en las frases dar o pegar un parchazo, que valen engañar a otro en materia de interés, y también ponerle a alguno alguna nota que le desluzca.

(Dar o pegar un) parchazo, es engañar a otro en materia de interés, &c.
Véase engañar.

PARECIDISSIMO, MA. Mui parecido.

(Es) parecidíssimo a su padre, *chit aitaren antzecoa da...*

PARIDA. (...) para servicio de la Virgen recién *parida*.

(Recién) parida, *erdiberria.*

PARTE. Hablando del tiempo (...) de poco tiempo a esta *parte* le reconocieron...

(De poco tiempo a esta) parte, *orañagotic.*

PARTE. Significa también la dependencia o conexión (...). Salen todos los

(De) parte de noche, *gabaz, gaubaz.*

- muchachos y los pastores de ganado, de *parte* de noche, por los campos...
- PARTE. Usado como adverbio (...). Parte por esto, parte por essotro, *beñ onegatic, berriz orregatic*.
- Quantas veces sois con nosotros crueles, *parte* por recreo de vuestra inclinación feroz, *parte* con pretexto de cumplimiento de las leyes?
- PARTES. Se llaman assimismo los instrumentos de la generación. Partes vergonzosas, *ezcutaquiac*.
- PAZ. En el juego se toma por la igualdad del caudal u del dinero que se expone, de modo que no hai pérdida ni ganancia... (Estamos en) paz, en el juego, *quito gaude, guera*.

4.2.1. *Esapide berrien nolakoa*

Hiru adibide multzoetatik aski gaia izan dezakegu, nik uste, *HH*-an oro har aurkituko direnak, usukoenak bederen, nolakoak izango diren igartzeko asmoz.

a) A-ko zehatz-nahiaren agerbide eder bat dugu ugari aurkitu ditugun “más” eta “demasiado/-damente”-z osatutako sarreretan (*acercarse, achicar, acia, aclarar*); berrizko, euskal ordain berezi baten kontu emateko bakarrik topatu dugun zerbait da (*cocer*). Ez dirudi gainontzeko letretan aditzari erantsitako *-ago* eta *-egi*-ko eratorbide automatiko hau berriro agertzen denik. Adizlagunekin ere antzeko zerbait gerta dai-tekeelako adibide bat dugu (*aceleradamente*).

b) Halaber, hasierako ezaugarria bide da aditz erazleak eranstea: *acabar, acalcar, acechar*.

c) Adjektiboen sarreren ostean agertzen diren “hacerse”-dun sarrerak, berriz, liburu guztiko gertakariak dira, apika: A letran (*acepto, aleve, acá*) zein P letran (*pardo*) azaldu zaizkigu. Gogora dezakegu *Erans*-ean ere sarri xamar agertzen direla: *Común - Hacer común, Cuidadoso - Hacerse cuidadoso, Decrépito - Hacerse, Friolento - Hacerse friolento...*

d) Esanahi orokorra mugatzen duten euskal hitz trinkoak: *kodeñatu, kodeñeaz epaki* “asserrar con sierra corva”, *lapaztu, gazuratu* “acedarse la leche”, *berakia* “palo de carbonero”, *artoa* “pan de maiz”, *taloo, galoo* “pan subcinericio”, *erresa, naskia*, etab. “pan bazo”, *zarrapela* “pan cocido...”.

e) ‘Taldea’ edo ‘multzoa’ adierazten duten euskal hitz trinkoak: *lorra* “abesana mayor, muchas juntas de bueyes”, *errotategia*, etab. “(paraje de muchas) aceñas”.

d) *-zko* atzizkia: *olizcoo* “(cosa de) aceite”, *cobrezco, urraidazcoa* “(cosa de) cobre”.

f) Lanbidea edota langilea (*aceitero, acero*).

5. Sarrera errepikatuak

Alfabeto hurrenkerari buruzko desbideratzeak dauzkaten hiztegietan sarrera errepikatuak, hots, hitza bere lekuan eta lekuz kanpo agertzea aski normala

da.³² Larramendirena, beraz, halakorik gerta dadin eremu ezin hobea da. Hurrengo lerroetan *HH*-ko sarrera errepikatuen mota ezberdinak deskribatzeari ekingo diot baina, gertakari bakana izanik, batez ere A-tik kanpo, ohiko corpusa alde batera utzi eta *HH*-ko ibilaldietan harrapatutakoak izango dira iruzkinaren oinarria.

5.1. Aldaerak eragindako errepikapenak

Erdal grafiarekiko zalantzak zirela eta, *DAut*-ek bezalaxe jokatu zuen, nahiz hautapenak ez diren beti berberak, batzuetan aldaera hobetsira véase batez bidaliaz ("Avutarda, véase *abutarða*"), besteetan hobespena *de facto* eginez, haren kontu eman gabe (*HH*-an *abismo* vs *DAut*-en *abysmo*).

Gutxi batzuetan, bi sarrera agertzen dira, zein bere ordenan, eta ez dira biak nahitaez berdinak, ez eta, hala badagokie, familian jasotzen diren hitzak ere; ikus ditzagun adibide zenbait, buruan. *DAut*-en hautapena, eta gero *HH*-ko aldaerak ezker-eskuin ezarrita:

Abería, es Bascuenze; significa gasto.

AVERIA

Avería, es palabra bascongada, y en el dialecto labortano significa gasto y en los otros pérdida, de *au eria*, esta enfermedad, indisposición, daño, y se aplican a otras cosas. *Averia, caltea*. Lat. Jactura, damnium.

Abestruz, *sayea*. Lat. Struthi-Camelus, i.

AVESTRUZ

Avestruz, *sayea*. Lat. Struthio-camelus.

HABIL

Abil, hábil, capaz, diestro, ingenioso para alguna cosa, *gay, ajutuá, cintzoa, entregú*. Lat. Habilis, aptus, idoneus. No es ábil para esso, *ezta orretaraco gay*. Para todo es ábil, *gustiraco da cintzoa, entregú; gucitaraco sortua, jayoa*. Demasiadamente, *gayeguia, cintzoeguia, entregueguia*.

Hábil, *gai, cintzoa, entregu*. Lat. Habilis.

Habilidad, *gaiquera, cintzoera, entregudea*. Lat. Dexteritas, facilitas.

Habilísimo es, *chit da gai, cintzó, entregu*. Lat. Valde habilis est.

Abilidad, *abilidadadea, gaytasuna, cintzotasuna*. Fulano es de grande abilidad, *urlia da cintzotasun andicoa*. Lat. Ingenium, mentis solertia, acumen.

Habilitación, *gaitutzea, cintzotzea, entregutzea*. Lat. Habilem reddendi actio.

Habilitar, *gaitu, cintzotu, entregutu, gai eguin, cintzo eguin*. Lat. Habilem reddere.

(32) Halaxe Cawdrey-renean (Osselton 1989: 167) eta Covarrubias-enean (Guerrero 1990: 139). F. del Rosal-en hiztegi etimologikoan (Carrasco 1992: 84), ikertzaileak hiztegiak bere ortografia ez normalizatzeari egozten dio hau.

Abilitar a uno, *cintzotu, gay eguin*. Lat. Aptum, habilem efficere. Le han abilitado, *cintzotu, gay eguindute*.

Abilitado, *cintzotua, gay eguiña*. Lat. Aptitudine donatus.

ACAIRELADO. Adornado con cairel.

Acairelado, adornado con caireles, *cirpitz ederréz ertzatua*. Lat. Floculis fimbriatus, a, um.

ACINA. Véase Hacina.

ACINAR. Véase Hacinar.

Acinar, juntar dineros, hazienda, &c. *bildu, biribillatu diruac, &c.*

Acinar, *gabillatu, gabicotu, gabillac, gabi-coac eguin*.

Acinado, *gabillatua, gabicotua*.

Acina, montón de haces, *gabillá, gabicoá*. Lat. Fascium congeries, ei.

Alagar, [h]alagar, acariciar, viene de el Bascuence *balacua, balacatu*, que significa acariciar.

Alagar, *balacatu, palacatu, maitatú*. Lat. Blandior, iris; demulceo, es.

Alagado, *balacatua, palacatua, maitatua*. Lat. Blanditiis allectus, exceptus, a, um.

Alagar más, *balacaagotu*, demasiado, *balacaeguitu*.

Alagado más, *balacaagotua*, demasiado, *balacaeguitua*.

Alagador, que alaga, *balacaria, palacaria, maita[i]tzallea*. Lat. Blandiens, tis.

Alago, *balacua, palacua, maitapena*. Lat. Blanditiae, arum; blandimentum, i; illecebrae, arum.

Alagüeño, lo mismo que *alagador*.

Embararse, [...] *latutu, latua guelditu*. Lat. rigore, torpore membrorum affici.

Habilitado, *gaitua, &c.* Lat. Habilis redditus.

Acairelado, bordado o hermoñado de cayreles, *ederqui ertzatua, ertz ederréz eguiña, estalia*. Lat. Taeniis fimbriatus, a, um.

HACINA

Hacina, [...] *gabilla, pilla*. Lat. Fasciculorum strues.

Hacinador, *gabillaria, pillaria*. Lat. Acervator.

Hacinar, *amontonar*, véase.

HALAGADOR

Halagador, *balacaria, palacaria*. Lat. Qui blanditur, mulcet.

Halagar, *balacatu, palacatu*. Lat. Blandiri.

Halago, es de el Bascuence *balacua, palacua*, que significa lo mismo. Lat. Blanditiae.

Halagüeñamente, *balacutiró, palacutiro*. Lat. Blande.

Halagüeño, *balacutia, palacuduna*. Lat. Blandus.

Halagüero, antiquado, *halagador*.

ENVARAMIENTO

Envaramiento, *latera, sorrera*. Lat. membrorum rigor: véase *embararse*.

| | |
|---|--|
| Embarado, <i>latua</i> . Lat. Torpore affectus. | Envararse, <i>latu, sortu</i> . Lat. membra rigescere, torpore affici. |
| Embaramiento, <i>latuera, latugoa</i> . Lat. Membrorum rigor, torpor. | Envarado, <i>latua</i> . Lat. Rigidus, torpore affectus.. |

Bestelako aldaerak ere eragin bera izan lezakete:

ACOMBAR. Véase Combar.

| | |
|--|---|
| Acombar, hazerlo combo, hueco, como hundido y arqueado, <i>zacondú, zocondú, macurtú</i> . Lat. Arcuare, curvare, fornicare. | Comba, <i>zacona, zocona, biurtza</i> . |
| Acombado... | Combadura, <i>zacонера, zoconera, biurre-ra</i> . Lat. Curvatura. |
| Acombadura, <i>zacóná, zoconá, macurrá</i> ; item <i>zacónera, zocónera, macúrrera</i> . Lat. Convexitas, tis; convexum, i. | Combar, véase <i>acombar</i> . |

5.2. Familiakako ordenak eragindakoak

Alfabeto hurrenkeraren kontrako desbideratzerik usukoenak, hitzak familiaka ordenatzeko joerak eragin zituen (Urgell 1998a: § 5.4.1). *DAut*-en joerarik indartsuena alfabetoari jarraitzea izaki, ez da harritzekoa inoiz bi lekuetan, alfabetokoan eta familiakoan, hitza ez eze sarrera osoa aurkitzea. Dena dela, honelako ale bakar bat baizik ez dut aurkitu; ikus daitekeenez, *DAut*-ek eskaintzen zuen bidalketa-deia sarrera bihurtuta ageri da *HH*-an:

| | |
|--|---|
| FRITO, TA. part. pass. del verbo Freir en sus acepciones. Lat. <i>Frixus</i> . | FRITO, TA. part. pass. del verbo Freir. Véase Freir. |
| Freir... | Fritada... |
| Frito, <i>frigitua, sartaguitua, erragosia</i> . Lat. <i>Frixus, frictus</i> . | Frito, <i>erragosia, frigitua</i> . Lat. <i>Frictus</i> . |

5.3. Bata bestearen ondoko errepikapenak

Elkarren osagarri dirudite bata bestearen ondoan errepikatuta agertzen diren ondoko sarrerok, batzuetan era ezberdinetako euskal ordainen kontu emateko (cf. *acordar* eta *acordarse*), besteetan, ziurrenik, hiztegitileak geroago —eta sarrera zaharraren egitura apurtu nahi edo ahal izan gabe— egindako eranskinak (cf. *acaudillar*, adibidez):

Abusar, usar mal, *gaizqui-usatzea, dongaró usatzea*. Lat. Abutor, oris. Abusa de sus bienes, de sus prendas, *bere ondasunaz, bere doaiñaz gaizqui, dongaró usatzen da; bere ondasunac, doaiñac gaizqui usatzen ditu*.

Abusar, *gaizqui erabilli*; abusa de sus bienes, *gaizqui dárabiltza, dárabiltzi beré ondasúnac*.

Acaso, preguntando, *nauasqui, noasqui, noasquiró, ausá, aujaz, menturaz*. Lat. An, utrum, num, nonne. Acaso no es tan sabio como el otro? *Noasquiro ezta bestea bezain jaquiña, jaquintsua?* Lat. An aequae sapiens non est atque alius?

Acaso, preguntando, *oté, eté*. Acaso será bueno? *Ona oté da?* Acaso vendrá? *Etorrico ote da?*

Acaudillar, *beré escúpean, aguindepean gendé diaren bat, gendetzaren bat quidatu, zuzendu, eraman*. Lat. Duco, is; ducto, as.

Acaudillar, *gendatzearen aguintaria izan*. Acaudilló las tropas de el Rey, *erreguearen gendatzea bere escupean quidatu zeuan, eraman ceuan; bere aguindepean zuzendu zuen; erreguearen gende diaren aguintari izandu zan*.

Acordar assí, *acorda, acordatu, oroitu, comuta, comutatú*. Lat. Moneo, es; in memoriam revoco, as. Acuérdamelo, *oroit nazazu, comuta eguidazu, acaba zadazu*.

Acordar assí, *acorderazo, oroiterazo, comutaerazo, acordaraci, oroitaraci, &c.*

Acordarse, *acordatu, oroitu, comutatu izatea*. Lat. Memini, isti. Me acuerdo, te acuerdas, se acuerda, *oroitzenaiz [sic], oroitzen cerá, oroitzen da*.

Acordarse, *gogoan iduqui*. Y se hazen con la voz *gogoan*, con toda elegancia, haziéndola verbal en el futuro, *gogoango*. Acordaréme de ti, *gogoango zaitut, &c.*

5.4. Errepikapen hurbilak

Batzuetan, sarrera bat alfabeto hurrenkeraren arabera dagokion lekuan eta oso hurbil dagoen beste batean errepikatuta agertzen da, eduki ezberdinekin. Balirudike halakoetan hiztegegilea ez dela errepikapenaz ohartu. Honen ale bat idoro dut:

Achicar.

Achicado.

Achicoria, véase *chicoria*, que es su nombre.

Achicharrar.

Achicharrado.

Achicharrador.

Achicoria, escarola silvestre, *osterchuria*. Lat. Cichorium, ii; intybus, i.

Zalantzarik gabe, *DAut*-ek bigarren agerraldia bakarrik eragin du:³³

ACHICORIA. Lo mismo que escarola o endivia silvestre. Véase Escarola. Lat. *Cichorium* vel *cichoreum*. *Intybus, i* vel *intybum* vel *intubum*.

Ondokoa, berriz, 5.3. atalean ikusitakoan tankerakoa da; baliteke, beraz, inprimatzaileak leku okerrean txertatu izana:

(Por si) acaso, *baldin ere, baldinez*. Véase si. Lat. Si forte.

Acaso, casualmente...

(Por si) acaso, *bearbada ere*. Lat. Si forte. Por si acaso yo viniere, *bearbada ere etortezpanaiz*. Esto lo digo por si acaso, *au diot, cerren orren*.

(33) Baliteke beste agerraldia, azkenean gauzatu ez zen etimologia batek eragin izana; cf. *chico* (< *txiki*) eta *zanahoria* (< *zana* + *horia*). Nolanahi ere, *chicoria* sarrera dei hutsa da: "Chicoria, yerba, la misma que *endibia*, véase".

5.5. Esapideak

Inoiz esapide bat osatzen duten bi hitz nagusien azpian agertzen da:

| | |
|--|---|
| | PIEDRA DE AMOLAR. |
| Amolar. | Piedra. |
| Amolado. | |
| Amolador. | Piedra de amolar, <i>ezterá</i> , <i>zorroztarria</i> . |
| Piedra de amolar, <i>ezterá</i> . Lat. Cos, tis. | Lat. Cos, cotis. |

Cf. oraindik ondoko agerraldia, burua zertxobait aldatuta, non esapidea lekuz kanpo dagoen, ziurrenik eransketa delako seinale:

| | |
|--|--|
| Afilar. | |
| Afilado. | |
| Afilador. | |
| Afiligranado. | |
| Piedra de afilar, <i>ezterá</i> , <i>cimarria</i> . Lat. Cos, tis. | |

5.6. Inprentako hutsak

Oharkabeko errepikapenak, hutsegitezkoak ere badira; ikus ondoko adibidea, non inprimatzaileak bi sarrera nahasita, erdikoa sobran dagoen:

| |
|---|
| Haciacá, hacia acá, <i>ononz</i> , <i>unonz</i> , más haciacá, <i>ononzago</i> , <i>unonzago</i> . |
| Hacia allá, aciallá, <i>aronz</i> , <i>arunz</i> ; más haciacá, <i>ononzago</i> , <i>unonzago</i> . |
| Hacia allá, aciallá, <i>aronz</i> , <i>arunz</i> ; más aciallá, <i>aronzago</i> , <i>arunzago</i> . |

II. Azalpenak

HH-aren erdigune eta xede den euskal zatira iristeko bitartekoa, ikusten ari garen bezala, *DAut*-etik zuzenean hartutako gaztelaniazko nomenklatura da, batik bat. Haatik, gaztelaniazko zatia ez da buru-hitzean amaitzen, edo ez beti behintzat. Gure corpuseko 891 sarreretatik 418k (%46,9) *input* bakuna daukate, hots, gaztelaniazko hitz edo esapide bakar batez³⁴ irekitzen zaie bidea euskal ordainei. Ezberdinak direnetatik batzuk jadanik ezagutzen ditugu:

- 133 bidalketa-dei hutsak dira (ik. §§ I, 3.1.4 eta 3.1.5); eta bat, sarrera normal batean buru-hitzaren alboan agertzen den bidalketa-deia (§ I, 3.1.1).
- 14 dagokien lekutik kendu eta familiako esanahikide baten ondoan agertzen dira (ik. §§ I, 1.1.8 eta 1.3). Hemen, horretaz gaineko ezer ez daukatenak (13 orotara) ez ditut berriz hartuko.
- 5ek aldamenean gramatika-kategoria adierazita daramate (ik. Urgell 1998b: § 3.1); alabaina, haietatik 3 bakarrik ez dira dei hutsen taldean jadanik zenbatu.
- 2k 'aditza + *-se* aditza' egitura daukate (ik. Urgell 1998b: § 3.3.1).

(34) Birritan, bi esapide batera azaltzen dira *input*-ean: batean, ereduko bitik bat egin du (ik. § I, 1.3); bestean, ereduan zetorren horrela: "Al cabo al cabo, al cabo y a la postre" < "Al *cabo*, o Al *cabo* al *cabo*, o Al *cabo* y a la postre".

Eta hauetaz gainera honako hauek alde batera utzi behar ditugu hemen:

- 18k sarrera-hitzaren ondoan azalpen etimologikoa daramate.
- 2 ez dira benetako hiztegi-sarrerak, Larramendiren oharrak baizik (baina “nota” izenik gabe, ik. Urgell 1998b: § 3.3.4), grafikoki haietatik bereizten ez diren arren.

Orotara, beraz, 301 sarreraren, corpusaren herenaren kontu emateko dugu atal honetan. Sarrera hauen berezitasuna, buru-hitzaren aldamenean azalpenen bat eramatean datza, eta nire aztergaiak, azalpenok nolakoak diren, zertarako balio duten eta nondik hartu dituen izango dira.

1. Corpusa

Ezer baino lehenago, halakoak diren sarrerak bilduko ditut, aldamenean *DAut*-en ereduaz ezarriz:

| | |
|---|--|
| ABOMINAR. Aborrecer y mostrar odio en sumo grado a alguna cosa. | *Abominar, tener horror, aborrecer y ofenderse mucho de una cosa. |
| ABONANZAR. Serenarse el tiempo... | &Abonanzar el tiempo. |
| ABONAR. Aprobar y dar por buena alguna cosa... | *Abonar, dar por bueno. |
| _____ | Abonado así. |
| _____ | Abono, en este sentido. |
| Hombre abonado. El que tiene crédito y caudal bastante para que se le fie... | &Abonado, en hacienda. |
| ABONDO. Copiosa y abundantemente, con abundancia y largueza. | *Abondo, con abundancia. |
| ABONAR A OTRO. Es salir por él saneándole y fiándole... | *Abonar, salir por fiador. |
| _____ | &Abono de tierras, sembrados, huertas, &c. |
| _____ | Abono así, en particular de fiemo, de estiércol, &c. |
| _____ | Abonar así. |
| _____ | Abonado así. |
| _____ | Abonador así. |
| ABORDAR. Llegarse una embarcación a otra; arrimarse de suerte que se pueda pasar de la una a la otra. | *Abordar una nave a otra, u con otra cosa, acercarse, pegarse borde con borde. |
| _____ | *Aborrecible, objeto digno de aborrecimiento. |
| ALESNAR. Alisar, bruñir y poner tersa alguna cosa. | +Alesnar, alisar, bruñir. |
| ALETA. La que es pequeña... | &Aleta, [a]la pequeña. ³⁵ |
| ALETAS. Se llaman en los peces... | &Aletas, en los peces. |

(35) Cf. “Alica, ala pequeña”.

- ALEVE. Vale lo mismo que infiel, desleal, pérfido, alevoso y traidor. + Aleve, traidor.
- ALEXIJAS. Es una especie de puches, sólo diferente en el nombre del farro: pues se hacen como éste de la cebada (...), la qual se cuece con agua y sal... + Alevosamente, atraydoradamente.
*Alexijas, puches que se hazen de cevada, agua y sal (...); se venden en Andalucía.
- ALFAHAR. El obrador u oficina donde se labran todo género de vasijas de barro. *Alfahar, oficina de barros.
- ALFANA. Caballo corpulento, fuerte y brioso. *Alfana, caballo fuerte.
- ALFANEQUE. Ave de rapiña... &Alfaneque, ave de rapiña.
*Alfanjazo, golpe de alfange.
- ALFANJAZO. La herida o golpe que se da con el alfange.
- ALFAQUEQUE. Lo mismo que Redentor de cautivos... *Alfaqueque, redemptor de cautivos.
- ALFARACES. Los caballos en que montaba cierto género de caballería ligera de que se servían los Moros. *Alfaraces, caballos ligeros de los moros.
- ALFAREME. Especie de toca o velo para cubrir la cabeza... *Alfareme, toca o velo de la cabeza.
- ALFARGIA. Madero delgado (...) sirve regularmente para fundar puertas y ventanas. *Alfargía, madero para fundar puertas y ventanas.
- ALFEÑIQUE. Pasta de azúcar. *Alfeñique, pasta de azúcar.
*Alferecía, enfermedad convulsiva que inutiliza y turba las acciones animales.
- ALFERECIA. La primera especie de enfermedades convulsivas, que consiste en una lesión y perturbación de las acciones animales...
- ALFEREZ. El cabo u oficial que tiene a su cargo llevar la bandera en su compañía. *Alférez, el cabo que lleva la vanderá.
- ALFOLI. El Granero, Alhóndiga o Pósito donde se guarda el trigo (...). Dícese también Alholí. *Alfoli, alholi, alhóndiga de trigo.
- ALFOMBRA. (...) Muchos escriben esta voz con *b*, diciendo Alhombra. + Alfombra, alhombra.
- ALFOMBRILLA. Se llama también la enfermedad dicha Alfombra o Alhombra ["...la enfermedad a manera de sarampión (...) y brota afuera como unas manchas roxas..."]. *Alfombrilla, enfermedad a manera de sarampión y con manchas.
- ALFONSIGO. Arbol, cuya fruta tiene el mismo nombre. (...) Llámase también con más propiedad en Castellano Alhócigo... &Alfónsigo, alhócigo, árbol y fruta.

- ALFORZA. Es aquella porción que se recoge a las basquiñas y guardapieses...
- ALFOZ. Término y pago dentro de un distrito...
- ALGA. Hierba que nace en el fondo del mar...
- ALGALABA. Lo mismo que vid sylvestre...
- ALGALIA. El sudor que despide de sí el gato llamado de algália...
-
- ASSEGUARAR. Afirmar alguna cosa con asseveración...
-
- ASSENTADA. Vale lo mismo que vez.
- ASSENTADOR. Term. de Cantería.
- ASSENTAR. Presuponer alguna cosa...
- ASSENTAR. Tomar asiento...
- ASSENTAR. Muchas veces se toma por ajustar o hacer algún convenio o contrato: como Paces, &c.
- ASSENTAR. Significa también anotar y escribir alguna cosa...
- ASSENTAR. Se toma también por poner y colocar de asiento alguna cosa (...): lo que con propiedad se dice en el oficio y arte de Cantería quando...
- ASSENTAR. Term. de Plateros. Es clavar y fijar las piedras preciosas, diamantes, esmeraldas, rubíes, &c.
-
- ASSESSOR. (...). De ordinario se toma por el Letrado que se da al Juez lego...
- ASSESTAR. Poner la máchina, cañón de artillería, flecha o cosa semejante...
- ASSI. Significa también lo mismo que De esta manera, de este modo...
-
- ASSI. Adv. de tiempo y su immediación: como quando se dice Assí que llegó la noticia, assí que amaneció...
- *Alforza, lo que se recoge en las basquiñas, &c.
- *Alfoz, término de un distrito.
- *Alga, yerva en el fondo de el mar.
- *Algalaba, vid silvestre.
- *Algalia, el sudor de el gato de algalia.
- &Asseguración (...). De una paga.
- *Assegurar, dezir algo con asseveración.
- *&Assegurar, poner segura alguna cosa. (...) Una paga.
- *Assentada, lo mismo que vez.
- &Assentador de cantería.
- + Assentar, presuponer.
- *Assentar, por tomar o dar asiento.
- &Assentar pazes.
- + Assentar, anotar.
- &Assentar en la Cantería.
- &Assentar piedras preciosas los plateros.
- &Asserrar con sierra o sobre sierra corva.
- &Assessor de juez lego.
- &Assestar artillería, &c.
- *Assí, de esta suerte.
- *Assí? de essa suerte?
- + Assí que, y assí, y por esso.
- &Assí que, denotando tiempo.

- CABEZADA. El golpe que se da con la cabeza... *Cabezada, el golpe de cabeza.
- Dar *cabezadas*. Es dormir o empezar a dormirse... &Cabezadas de el que duerme.
- CABEZADA. La guarnición que se pone a la mula o caballo... &Cabezada de mula o caballo.
- CABEZAL. Colchoncillo largo y angosto, (...) del qual usan los Labradores para dormir... *Cabezal, colchoncillo largo y angosto en que duermen los labradores.
- CABEZAL. El paño pequeño (...) que se pone sobre la sangría para... &Cabezal de sangría.
- CABEZON. Cierta lista o tira de lienzo que rodea el cuello (...) a la qual está afianzada la camisa... &Cabezón de camisa.
- CABEZUDO. (...) y se toma por el terco, porfiado, tenaz y assido a su dictamen... +Cabezudo, terco, porfiado.
- CABEZUELA. Hierba que crece (...) de los queles se atan y hacen unas escobas... *Cabezuela, yerba de que se hazen escobas.
- CABIAL. Manjar que se hace con huevos de pescado. *Cabial, manjar de huevos de pescado.
- CABIDA. Por translación es la entrada que alguno tiene en alguna casa de señor u de otro amigo, por comercio, amistad u otro motivo... +Cabida, entrada, amistad.
- CABO. El extremo de las cosas... +Cabo, extremidad.
- CABO. La parte del instrumento (...) por donde se toma y usa de él: como el de el cuchillo, de la cuchara, &c. &Cabo de cuchillo, &c.
- CABO. Voz náutica. la cuerda entera que sirve en los navíos... *Cabo, cuerda en el navío.
- CABOS. En los caballos y yeguas se entienden los piés, el hocico y la crin... *Cabos, en los caballos, los pies, hocico, &c.
- CABOS. Se llamaban antiguamente los hilos que pendían en las telas y cintas... *Cabos, hilos que penden de las telas.
- CABOS. En el vestido se llama todo lo que no es la tela principal... *Cabos, en el vestido son todo lo que no es la tela principal.
- Cf. A *cabo*. Lo mismo que después de. *Al cabo, al cabo de, lo mismo que después de.
- CABRA SALTANTE. Exhalación de fuego causada de... *Cabra saltante, exhalación de fuego.
- CABRA o CABRILLA. Se llama la vexiga que levanta la lumbre en las piernas... &Cabra, cabrilla en las piernas.

| | |
|--|--|
| Echar las <i>cabras</i> . Por translación se usa quando uno, que está culpado, se quiere descargar del crimen (...) echando a otro la culpa... | &Echar las cabras a otro. |
| COARTAR. Limitar, estrechar, restringir... | +Coartar, limitar. |
| COBIJAR. Lo mismo que Cubrir o tapar. | +Cobijar, cubrir. |
| COBRO. (...) se toma por el cuidado y diligencia... | +Cobro, cuidado. |
| COBRO. Significa también seguro u seguridad y resguardo. | +Cobro, seguridad, resguardo. |
| COCA. Droga o hierba que comúnmente llaman los Boticarios y Herbolarios <i>Coco de Levante</i> o <i>Levantino</i> ... | *Coca, yerba. (...). Los Boticarios la llaman <i>Coco de Levante</i> . |
| COCA. Es también cierta hoja pequeña y verde (...). Los Indios la estiman mucho, y su uso es para traerla en la boca y mascarla chupándola. | *Coca, una hoja que mazcan [sic] los Indios y la chupan. |
| COCAR. Hacer cocos o gestos... | *Cocar, hazer cocos. |
| COCAR. Metaphóricamente se toma por agradar, captar la benevolencia o ganar la voluntad a alguno. | *Cocar, ganar la voluntad. |
| _____ | &Cocer en agua. |
| _____ | Cocido assí. |
| _____ | Cocido assí. |
| _____ | &Çocer, medio cocer. |
| _____ | Cocido assí. |
| COCER. Hervir, estar mui caliente... | +Cocer, hervir. |
| COCHINILLA. Insecto pequeño... | &Cochinilla, insecto. |
| COCHINILLA. Cierta fruta (...) de que se usa comúnmente para dar a las sedas y paños el color roxo... | &Cochinilla, para teñir. |
| COCHINO. Lo mismo que Lechón, marrano, puerco, cerdo o cerdudo. | +Cochino, cerdo. |
| COCHIO. La disposición y calidad natural para cocerse bien alguna cosa: como los garbanzos... | *Cochío, calidad de cocerse bien alguna cosa. |
| COCIMIENTO. Medicamento que se hace... | &Cocimiento, para curar. |
| DEFENDEDERO. Todo lo que se puede defender... | +Defendedero, defendible. |
| DEFERIR. Adherir, convenir con el dictamen de otro. | &Deferir al juicio o dictamen de otro. |
| DEGOLLADERO. Se llama también el tablado o cadahalso... | +Degolladero, cadahalso. |

| | |
|---|--|
| DEGOLLADERO. Parte del cuello arri- mada al gazonate... | &Degolladero, parte de el cuello. |
| DEHESAR. Reducir, convertir o hacer las tierras de labor dehesas. | *Dehesar <-sas>, convertir en dehesas las tierras de labor. |
| DEICIDA. Homicida de Nuestro Señor Jesu Christo. Dícese de los... | *Deicida, el que a Christo quita la vida. |
| EMBAIR. Ofuscar, engañar y hacer creer lo que no es... | +Embair, engañar. |
| EMBALAR. Hacer fardos o balas... | *Embalar, hazer fardos. |
| EMBALLENADOR. (...) que moderna- mente con la variedad de los trages llaman Cotillero. | +Emballenador, cotillero. |
| EMBALSAR. Entrar o meter el ganado vacuno en una balsa... | *Embalsar, entrar el ganado en balsa. |
| EMBARBASCARSE. Enredarse, y propiamente trabarse el arado en... | +Embarbascarse, trabarse, enredarse. |
| EMBARCACION. Qualquier género de nave que... | +Embarcación, navío. |
| EMBARCACION. Significa también el acto de embarcarse y la salida... | *Embarcación, acto de embarcarse. |
| EMBARGO. Se toma también por embarazo de estómago... | &Embargo de estómago. |
| Sin <i>embargo</i> . Lo mismo que No obstante o... | +Sin embargo, no obstante. |
| EMBARNECER. Tomar carnes (...): y assí se dice del que crece y engorda... | *Embarnecer, crecer y engordar. |
| EMBATE. El ímpetu y golpe de las olas del mar contra... | &Embate, de mar. |
| EMBATE. Se llama también el viento fresco y suave... | *Embate, ayre fresco con neblina alta. |
| ESTURION. Pescado... | &Esturión, pescado. |
| ETHESIOS. Term. Astronómico que se aplica a los vientos que... | &Ethesios, vientos. |
| ETHICA. (...) por otro nombre se dice Philosophía moral. | +Ethica, philosophía moral. |
| ETHIOPIDE. Hierba que... | &Ethiopide, yerba. |
| ETITES. Piedra llamada vulgarmente del Aguila, porque... | +Etites, piedra de el Aguila. |
| EUBOLIA. Virtud que ayuda... | &Eubolia, virtud. |
| EUCHARISTIA. Acción de gracias. Por este nombre se entiende por Antono- masia el Santísimo Sacramento del Altar... | *Eucharistía, acción de gracias. |
| _____ | &Eucharistía, Sacramento. |
| EUPHORBIO. Arbol semejante... | &Euphorbio, árbol. |

- EUPHRASIA. Hierba mui parecida... &Euphrasia, yerva.
- EURO. Uno de los quatro vientos cardinales, que viene de Levante, y en Castilla se llama comúnmente Solano, y en otras partes Levante. *Euro, viento, levante.
- EVANGELIO. La vida, doctrina y obras maravillosas de Nuestro Señor Jesu Christo, contenidas en los quatro Libros (...). Es voz griega que vale buena nueva... *Evangelio, significa buena nueva.
-
- EVICCION. Term. forense. Saneamiento y seguridad... &Evangelio, sagrada Escritura.
+Evicción, saneamiento.
- GUARNECER. Vale también adornar los vestidos... &Guarnecer, plazas, vestidos.
- GUARNECER. Significa también Presidir alguna Plaza...
- GUARNICION. Adorno que (...) se pone en las extremidades o medios de los vestidos... &Guarnición de plaza, vestido, espada.
- GUARNICION. Se llama también la defensa que está junto al puño de la espada...
- GUARNICION. Se llama assimismo el Presidio de soldados para defensa y manutención de alguna Plaza...
- GUARNICIONES. Se llaman también los arreos y paramentos que se ponen a las mulas o caballos... &Guarniciones de caballos.
- GUAYA. El lloro y lamento triste... +Guaya, lloro, lamento.
- GUAYACO. Arbol de Indias especie de... &Guayaco, árbol de Indias.
- GUAYAR. Llorar, quejarse... +Guayar, llorar.
- GUBIA. Escoplo de media caña, delgado (...) para las obras más sutiles y delicadas. *Gubia, escoplo delicado, arqueadito.
-
- GUIA. Se llama también la persona que conduce cada quadrilla en los juegos... +Guerras grandes, tiempo de guerras.
&Guía, de danzas, juegos, &c.
- GUIA. Significa también la persona que en los saraos, bailes o danzas...
- GUILLA. Cosecha copiosa y abundante. *Guilla, cosecha abundante.
- GUILLOTE. El cosechero u... +Guillote, cosechero.
- GUILLOTE. Se llama también el holgazán, que... +Guillote, holgazán.

- GUIMBALETE. Term. naut. Palo (...) que se pone por la parte más gruesa en la picota de la bomba... &Guimbalete, de bomba.
- GUINCHO. Ave marítima, tan grande como... &Guincho, ave marítima.
- GUINDAL. El árbol que lleva y produce las guindas. Llámase Guindo más comúnmente. &Guindal, guindo, árbol.
- INTERPOSITA PERSONA. Phrase Latina que suele usarse en lugar de interlocutor o... *Interposita persona, (...) lo mismo que *interlocutor*.
- INTERROGACION. En la Gramática, es una apuntación... &Interrogación, interrogante, en la ortographía.
- INTERROGANTE. Se toma algunas veces por lo mismo que la interrogación gramatical.
- INTERSECCION. Term. Geométrico. El corte... &Intersección, en la Geometría.
- INTESTADO, DA. adj. que se aplica al que muere sin testar... *Intestado, sin testar.
- INTESTINO. La parte interior del cuerpo. Las tripas en el animal. +Intestino, tripas.
- INTIMO. Significa también amigo estrecho ... &Intimo amigo.
- MAÑANA. adv. de tiempo que significa el día siguiente al en que se habla. *Mañana, el día siguiente.
- MAÑEAR. Disponer con maña... &Mañana, la mañana.
+Mañear, disponer.
- MAÑERO. Hacensoso, aplicado y que tiene maña y habilidad... *Mañero, el que tiene maña.
- MAÑERO. Significa también fácil de tratarse... +Mañero, tratable.
- MAÑOSO. Se toma también por el que tiene maña y habilidad. *Mañoso, el que tiene maña, industria.
*Mañoso, (...) significa en Bascuence al que tiene mañas e impertinencias.
- MAQUILA. La medida que el molinero defalca y saca para sí del grano que se muele en su molino. *Maquila, lo que se da al molinero.
- MARAÑA. La abundancia de malezas que... *Maraña, abundancia de maleza.
- MARAÑA. Por translación significa el enredo y confusión que suele haber en las madexas de seda, hilo, lana y otras cosas... &Maraña, en la seda, hilo, lana, &c.

- MARAVILLA. Se llama también una hierba que produce una flor azul...

 Cf. A las mil *maravillas*.
- MARBETE. Voz con que los Mercaderes nombran un pequeño pedazo de papel que ponen a los extremos de las piezas, y en que...
 OBSERVAR. Mirar, advertir con atención...
 OBSERVAR. Significa también guardar y cumplir...
 OBSIDIANA. adj. que se da acierto género de piedra que ya no se halla, y era negra y resplandeciente, y servía de espejo.
 OBSOLETO. Antiguado o ya no usado.
 OBSTANTE. part. act. del verbo Obstatar, que sólo tiene uso en la phrase No obstante, que quiere decir...

 OBTUSO. Lo que está sin punta.

- OBYECTO, TA. Interpuesto, intermedio, puesto delante.
 Juego de la *Oca*.
 OCA. Se llama también cierta raíz dulce, larga (...). Hállase en el Perú...
 OCAL. Epíteto que se da a cierto género de peras o manzanas...
 OCAL. Se llama también el capullo que forman dos o más gusanos juntos:...
 OCASIONADO. Vale también provocativo, molesto...
 OCCIPITAL. adj. de una term. que se aplica a uno de los catorce huesos que tiene el casco de la cabeza, el qual está en el colodrillo.
 Tañer de *occisa*. Phrase usada en la montería, que significa avisar con la bocina estar muerta la res...
 OCHAVA. La octava parte de la onza y de la vara:...
- &Maravilla, flor.
 +No es de maravillar, no es maravilla.
 *Maravillosamente, (...). Lo mismo es a las mil *maravillas*.
 *Marbete, pedacito de papel que ponen a los extremos de las piezas de paño, &c.
 +Observar, advertir.
 +Observar, guardar.
 *Obsidiana, se llamaba una piedra negra que servía de espejo, y ya no se halla.
 *Obsoleto, que ya no está en uso.
 &Obstante, se usa con la negación, *no obstante*, y quando no se le añade *que*, es...
 &Obstante, siguiéndose plural.
 *Obtuso, sin punta.
 Obvenirse, lograr alguna obvención [<in->*, *egileak zuzendua*].
 +Obyecto, interpuesto.
 &Oca, juego de la oca.
 *Oca, una raíz dulce de el Perú.
 &Ocal, pera, manzana ocal.
 *Ocal, el capullo que forman dos o más gusanos.
 +Ocasionado, provocativo.
 *Occipital, un hueso de el colodrillo.
 *Tañer de *occisa*, en la Montería, es avisar con la bocina, estar muerta la res.
 *Ochava, la octava parte.

- PICOTEAR. Se toma también por hablar mucho... *Picotear, hablar mucho.
- PICOTERO, RA. adj. que se aplica a la persona que habla mucho... +Picotero, hablador.
- PIE. Se llama asimismo el tronco de los árboles y plantas; y muchas veces se toma por todo el árbol... +Pié, tronco u árbol.
- PIE. Se toma también por la parte inferior de alguna cosa, sobre que está lo demás. &Pié, de montaña, &c.
- PIE. Se toma asimismo por la parte más espesa y densa de cualquier licor... &Pié, en los licores.
- PIE. Se llama también el montón redondo de uvas que se forma en el lagar después de pisadas, para... &Pié, de uva pisada en el lagar.
- PIE DE GALLINA. Planta sylvestre... &Pié de gallina, (...); es una planta.
- PIE DE GALLO. Lance en el juego de las damas, que se hace quando... &Pié de gallo, pata de gallo en las damas.
- PIE DE LIEBRE. Planta que crece... &Pié de liebre, planta.
- &A los piés de v.m. (...) si es estar; (...) si es echarse.
- Al *pié*. Modo adverb. que vale lo mismo que con cercanía (...): como Al pié del árbol, Al pié del monte. &Al pié de un roble, &c.
- Al *pié*. Significa también lo mismo que cerca, o casi. +Al pié de, casi.
- PIEDRA. Se llama también al agua congelada que cae de las nubes... +Piedra, granizo.
- PIEDRA INFERNAL. Especie de cáustico que... &Piedra infernal, cáustico.
- PIEDRA POMEZ. Especie de piedra esponjosa... *Piedra pómez, piedra esponja [-josa-ren ordez?].
- &Piedra de el saque, en el juego de la pelota a mano.
- PIELAGO. (...) se llama regularmente Alta mar. +Piélago, alta mar.
- PIENSO. La porción de cebada u de otra semilla que... &Pienso, de cebada, &c.
- PIERNA. Se llama el muslo del animal (...). Desta manera es mui sabrosa la carne de la *pierna* del carnero. &Pierna, de carnero, &c.
- PIERNA. Se llama por semejanza alguna cosa que junta con otras forma o compone un todo: como Pierna de sábana, de nuez, &c. &Pierna de sábana.

- PIEZA. El pedazo u porción de que... +Pieza, pedazo.
- PIEZA. Se toma assimismo por qualquiera especie y corte de moneda: y assí se dice, Una pieza de a ocho, Pieza de a dos quartos. &Pieza de a ocho, quatro, &c.
- PIEZA. Se llama también qualquiera alhaja (...): como Pieza de plata, oro, &c. &Pieza de oro, &c. alaja.
- PIEZA. Se llama assimismo la porción de algún texido que... &Pieza de paño, tela, &c.
-
- *Piezas inferiores de una casa, las de escalera abaxo.
- PIEZAS. Se llaman también los bolillos o figuras (...) que sirven para jugar a las damas, axedrez... &Piezas en el juego de damas, &c.
- PIEZA. Se toma assimismo por qualquiera sala o aposento... +Pieza, sala, aposento.
- PIEZA. Se llama también el cañón de artillería... &Pieza de artillería.
- RAPTO. En la Medicina es la elevación de algún humor o accidente a la cabeza... &Rapto a la cabeza.
- RAPTO. En lo Moral y Canónico es una especie de delito que consiste en llevarse por fuerza (...) alguna muger. &Rapto de muger.
- RAPTOR. El que comete el delito de rapto, llevando por fuerza alguna muger. &Raptor de muger.
- RAQUETA. Juego como el de la pelota (...). Juégase con una palas... *Raqueta, juego de pelota con palas de redes.
- RAQUETA. Se llama también la pala (...), en que se entretexen (...) unas cuerdas de vihuela recias, o bordones, que forman una como redecilla espesa... *Raqueta, la pala de red.
- RARAMENTE. Por maravilla, rara vez. *Raramente, rara vez.
- RARIDAD. Se toma también por lo mismo que extrañeza o singularidad... +Raridad, extrañeza.
-
- +Raro, raro.
- RARO. Significa también extraordinario, poco común o frecuente. +Raro, extraordinario y tal qual.
- RAS. La igualdad de las cosas en la superficie de ellas. *Ras, igualdad en la superficie.
-
- +Ras con ras, junto, pegante.

- RASAMENTE. Clara y abiertamente, sin embozo.
- RASAR. Raer e igualar con el rasero las medidas de trigo, cebada y otras cosas.
- RASCADOR. Instrumento para rascar o limpiar.
- RASCADOR. Se llama también una especie de clavo (...) que las mugeres se ponen en la cabeza por adorno.
- RASCAR. Refregar o flotar [sic] con fuerza (...). Para que como sarna tengamos siempre menester quien nos *rasque* y nos frote.
-
- RASERO. Instrumento que sirve para igualar y raer las medidas de cosas áridas: el qual se hace de un palo rollizo...
-
- RASGAR. Significa assimismo tocar la guitarra u otro instrumento semejante (...). En esta acepción dicen algunos Rasguitar.
-
- RASGO. Línea formada con garbo y aire para el adorno de las letras...
- RASGUEAR. Formar rasgos con la pluma al escribir.
-
- SALVAR. Se toma también por no tocar o no llegar a alguna cosa, passando por encima...
- SALVARSE. Vale también conseguir o lograr la Gloria, e ir al Cielo.
- SALVARSE. Librarse u escapar de algún peligro o grave riesgo.
- SALVO, VA. segundo part. pass. del verbo Salvar en sus acepciones, y mucho más usado.
-
- SALVE. Una de las Oraciones...
- SALVIA. Mata ramosa...
- SAMBUCA. Instrumento músico de figura triangular...
- &Rasadura de medidas.
+Rasamente, abiertamente.
- &Rasar las medidas.
- *Rascador, instrumento para rascar, limpiar.
&Rascador, adorno de la cabeza.
- +Rascar, refregar, frotar.
&Rascar la sarna u otra cosa que pica.
- Gana de rascarse assí.
*Rasero, palo rollizo para igualar las medidas.
- +Rasgar, romper.
&Rasgar, rasguitar la guitarra u otro instrumento.
- +Rasgado, rasgueado.
&Rasgo de letra.
- *Rasguitar, formar rasgos.
- Salvado, salvo assí.
*Salvar, passar por encima sin tocarlo.
- &Salvarse, al Cielo.
- &Salvarse de algún riesgo.
- +Salvo, salvado.
- *Salve, lo mismo que Ave.
&Salve, oración de la Salve.
&Salvia, mata.
&Sambuca, instrumento músico.

- SANALOTODO.** Cierta emplasto que... &Sánalo todo, cierta emplasto.
*Sanamente, sin malicia.
- SANAR.** Usado como verbo neutro, vale recobrar el enfermo la salud. *Sanar, cobrar la salud.
- SANCOCHAR.** Cocer o freír algún manjar, dexándole algo crudo... *Sancochar, medio cocer, medio freír.
- SANDALIA.** Un género de calzado... &Sandalia, calzado.
- SANDALO.** Hierba enteramente parecida a la hierbabuena... *Sándalo, yerva, especie de yerba buena.
- SANDALO.** Arbol que se cría en varios parages de las Indias (...); hai tres especies, que se distinguen por el color de su madera, que es medicinal... *Sándalo, árbol de Indias cuya madera es medicinal.
- SANDARACA.** Especie de rejalgar o arsénico que... *Sandáraca, especie de rejalgar.
- SANDEZ.** Locura, despróposito o simpleza. +Sandez, locura.
- SANDÍA.** melón de agua.
+Sandío, sando.
- SANGRADERA.** Por alusión significa también portillo o abertura que se hace para seaguar el caz o tomar agua de alguna corriente. Otros le llaman sangradura... &Sangradera, sangradura de algún caz o corriente.
- SANGRADURA.** La parte interior del brazo, por donde se dobla y se sangra. Llámase también sangría. *Sangradura, sangría, se llama la parte de el brazo que se dobla y sangra.
- SANGRAR.** Abrir la vena y dexar salir... *Sangrar, abrir la vena.
Sangrado assí.
- SANGRAR.** Usado como verbo neutro, se toma por lo mismo que arrojar sangre. *Sangrar, arrojar sangre.
- SANGRAR.** Vale también sacar alguna porción de agua de un río o estanque... &Sangrar algún río, &c.
- SANGRAZA o SANGUAZA.** La sangre aquosa. *Sangraza, sanguaza, la sangre aquosa.
- SANGRE LLUVIA.** Enfermedad en las mugeres... &Sangre lluvia en las mugeres.
- SANGRIA.** Incisión de la vena, para... *Sangría, incisión de la vena.
- TEMBLEQUE.** Adorno que usan las mugeres para la cabeza... &Tembleque, adorno de la cabeza.
- TEMEROSO.** Lo que pone o causa miedo, temor... *Temeroso, que causa miedo.

| | |
|---|---|
| TEMEROSO. Vale también medroso, cobarde... | +Temeroso, medroso. |
| TEMPANO. Se llama también el medio tocino... | *Témpano, medio tocino. |
| TEMPANO. Se llama asimismo la piel extendida o el pandero... | &Témpano, en el pandero. |
| TEMPANO. Se llama también en las cubas... | &Témpanos de cuba. |
| TEMPERO. Templanza, sazón y buena disposición y calidad de la tierra para las sementeras. | *Tempero, sazón de la tierra para sembrar. |
| TEMPESTAD. Vale también tormenta... | +Tempestad, tormenta. |
| TEMPLA. Térm. de Pint. Un género de... | &Templa de Pintores. |
| _____ | &Templador de afectos, apetito, &c. |
| _____ | &Templador de harpa. |
| TEMPLADOR. Vale también la llave o martillo con que se temple la harpa... | |
| TEMPLANZA. Virtud que modera los apetitos y uso excesivo de los sentidos... | *Templanza, virtud que modera el exceso de sentidos y apetitos. |
| TEMPLANZA. Vale también moderación... | +Templanza, moderación. |
| _____ | &Templar apetitos, &c. |
| _____ | Templado assí. |
| TEMPLAR. Metaphóricamente vale moderar... | +Templar, moderar. |
| TEMPLAR. Se aplica también a los metales: y es... | &Templar metales. |
| TEMPLAR. En la música, vale poner acordes los instrumentos... | &Templar instrumentos. |
| TEMPLARIOS. Orden de Caballería... | &Templarios, Orden de Caballería. |
| TEMPLE. El temperamento y sazón del tiempo... | +Temple, sazón. |
| TEMPLE. Vale también el punto y fineza que se da a los metales... | &Temple, de humores, metales, &c. |
| VERONICA. La imagen o representación del Rostro de nuestro Señor Jesu-Christo... | *Verónica, imagen de el Rostro de Christo. |
| VERRACO. El cerdo padre, que se echa a las puercas para cubrirlas. | *Verraco, cerdo que cubre a las puercas. |
| VERRAQUEAR. Gruñir o... | +Verraquear, gruñir. |
| VERRIONDEZ. El zelo de los puercos. | *Verriondez, zelo de los puercos. |
| VERRUGUIENTO. (...) Dícese también Verrugoso. | +Verruguiento, verrugoso. |
| VERSADO. Práctico... | +Versado, práctico. |

- VERTEDEDOR. En la Náutica, es un pedazo de palo (...) que sirve para chicar el agua que hacen las lanchas y botas.
- VERTELLOS. Voz Náutica.
- VERTIENTE. Lo que vierte:...
- VERTIENTE. Usado como sustantivo, se toma por el declive o sitio por donde corre o puede correr u verter el agua.
- VESTIGLO. Monstruo horrendo y formidable.
- VESTUARIO. En algunas Iglesias se llama el sitio donde se revisten los Eclesiásticos.
- VETA. Lo mismo que vena en...
- VEXIGA. Se llama también la ampolla u bolsica que se suele elevar en la cutis, y llenarse de un humor acuoso.
- +Vertedero, vertedor.
&Vertedor, en las lanchas y barcos.
- &Vertellos, en el navío.
*Vertiente, lo que vierte.
*Vertiente, sitio por donde corre el agua.
- *Vestiglo, monstruo formidable.
- +Vestuario, vestidos.
*Vestuario, donde se viste.
- *Veta, lo mismo que vena, véase.
*Vexiga, la que se levanta en el cutis y se llena de agua.

2. Azalpen motak

Era anitzetako azalpenak kausi ditzakegu aztertutako corpusean, baina gehien-gehienak 3tan bil daitezke: definizio perifrastikoak (§ 2.1; corpusean izarraz markatuak), definizio sinonimikoak (§ 2.2; corpusean gurutzeaz) eta zehaztapenak (§ 2.3; corpusean “&” zeinuaz). Talde berezi batean ezarri ditut, berriz, aurreko sarrera bati buruzko erreferentziak (§ 2.4). Ikus ditzagun orrialdeko, sarrera kopuru orokorraren aldamenean, mota bakoitzaren eragina eta portzentaia:

| | | | | | |
|----------|----|------------|-----------|------------|-----------|
| <I, 6> | 28 | 6 (%21,4) | 0 | 3 (%10,7) | 6 (%21,4) |
| <56> | 47 | 19 (%40,4) | 4 (%8,5) | 3 (%6,4) | 0 |
| <106> | 50 | 6 (%12) | 3 (%6) | 10 (%20) | 0 |
| <156> | 46 | 10 (%21,7) | 3 (%6,5) | 7 (%15,2) | 0 |
| <206> | 62 | 5 (%8,1) | 6 (%9,7) | 5 (%8,1) | 3 (%4,8) |
| <256> | 56 | 2 (%3,6) | 2 (%3,6) | 2 (%3,6) | 0 |
| <306> | 53 | 5 (%9,4) | 5 (%9,4) | 2 (%3,8) | 0 |
| <356> | 68 | 3 (%4,4) | 3 (%4,4) | 8 (%11,8) | 0 |
| <406> | 38 | 2 (%5,3) | 5 (%13,2) | 8 (%21,1) | 0 |
| <II, 21> | 63 | 2 (%3,2) | 1 (%1,6) | 3 (%4,8) | 0 |
| <71> | 43 | 8 (%18,6) | 3 (%7) | 3 (%7) | 0 |
| <121> | 58 | 9 (%15,5) | 4 (%6,9) | 4 (%6,9) | 0 |
| <171> | 59 | 3 (%5,1) | 7 (%11,9) | 18 (%30,5) | 0 |

| | | | | | |
|-------|-----|------------|-----------|------------|----------|
| <221> | 45 | 7 (%15,6) | 8 (%17,8) | 9 (%20) | 1 (%2,2) |
| <271> | 57 | 14 (%24,6) | 3 (%5,3) | 10 (%17,5) | 2 (%3,5) |
| <321> | 59 | 4 (%6,8) | 5 (%8,5) | 11 (%18,6) | 1 (%1,7) |
| <371> | 59 | 9 (%15,3) | 5 (%8,5) | 2 (%3,4) | 0 |
| OROT. | 891 | 114 | 67 | 108 | 13 |

Azalpen mota hauen banaketa corpusean zehar aski irregularra da: honek iradokitzen digu sarrera-hitzaren nolakoak zerikusi handia izan duela. Halaz ere, joera batzuk antzeman daitezke: (1) definizio perifrastikoak A letran bestetan baino sarriago agertzen dira; (2) esanguratsua izan daiteke, halaber, 6. orrialdean definizio sinonimikorik ez agertzea; (3) zehaztapenak hiztegiaren bukaera aldera nagusitzen dira; eta (4) erreferentziak A letraren hasieran maizago baliatu bide zituen.

Ikus dezagun orain sarrera azalpendun hauen eragina oro har orrialdeko:

| | | | | | |
|--------|----|------------|----------|----|-------------------|
| <I, 6> | 28 | 15 (%53,6) | <II, 21> | 63 | 6 (%9,5) |
| <56> | 47 | 26 (%55,3) | <71> | 43 | 14 (%32,6) |
| <106> | 50 | 19 (%38) | <121> | 58 | 17 (%29,3) |
| <156> | 46 | 20 (%43,5) | <171> | 59 | 28 (%47,5) |
| <206> | 62 | 19 (%30,6) | <221> | 45 | 25 (%55,6) |
| <256> | 56 | 6 (%10,7) | <271> | 57 | 29 (%50,9) |
| <306> | 53 | 12 (%22,6) | <321> | 59 | 21 (%35,6) |
| <356> | 68 | 14 (%20,6) | <371> | 59 | 16 (%27,1) |
| <406> | 38 | 15 (%39,5) | | | |
| | | OROTARA | | | 302 ³⁶ |

Neurri batean bederen, honen argitara irregulartasunaren kontu eman dezakegu: (1) bi sakonuneak (256 eta 21. or.) DE- eta IN- hasieradun hitzei dagozkie, zati on batean azalpen berezirik behar ez duten aurrizkidunei, hain zuzen; (2) erpinak hasieran (A letran, espero bezala) eta bukaera aldera (171, 221 eta 271. or., P-R-S letrak) agertzen dira; bukaerakoentzat ez daukat oraingoz azalpenik; (3) gainerakoetan, portzentaia gehienak %20-40 barru nasaian murgiltzen dira.

2.1. Definizio perifrastikoak

2.1.1. Forma

Definizio perifrastiko gehienak zuzenean ematen dira, buru-hitzarekiko loturarik gabe, era honetara: "Abonar, dar por bueno". Haatik, inoiz edo behin loturako aditza ager daiteke; honako 6 hauek bakarrik aurkitu ditut (ohartu *ser*, *significar* eta *llamar-se*-k³⁷ bina adibide lortzen dituztela):

(36) Adierazi baino sarrera bat gehiago agertzen zaigu, sarrera misto bat daukagulako.

(37) *llamar* aditzarekin atal honetan erdizka baizik ezin sar daitekeen beste adibide bat dugu: "Pieza de artillería, yo la llamo...", jadanik hitzaurrean aitortutako hiru hitz berrietatik baten —*sutumpa*-ren— aurkezpena egiteko, hain zuzen.

Cabos, en el vestido *son* todo lo que no es la tela principal.
 Evangelio, *significa* buena nueva.
 Mañoso, (...) *significa* en Bascuence al que tiene mañas e impertinencias.
 Obsidiana, *se llamaba* una piedra negra que servía de espejo, y ya no se halla.
 Tañer de occisa, en la Montería, *es* avisar con la bocina, estar muerta la res.
 Sangradura, sangría, *se llama* la parte de el brazo que se dobla y sangra.

Bidalketa-deietan jadanik ezagutu ditugun bestelako loturak (gutziz *lo mismo que*) ere ager daitezke:

| | |
|--|---|
| Assentada, <i>lo mismo que</i> vez. | Maravillosamente, (...). <i>Lo mismo es a</i> |
| Assentar, <i>por</i> tomar o dar asiento. | las mil maravillas. |
| Al cabo, al cabo de, <i>lo mismo que</i> después de. | Salve, <i>lo mismo que</i> Ave. |
| Interposita persona, (...) <i>lo mismo que</i> interlocutor. | Veta, <i>lo mismo que</i> vena, véase. |

Izenek, eskuarki, artikulurik gabeko definizioa daramate; hona hemen adibide batzuk:

| | |
|--|------------------------------------|
| Aborrecible, objeto digno de aborrecimiento. | Cochío, calidad de cocerse bien... |
| Alexijas, puches que... | Maraña, abundancia de maleza. |
| Cabial, manjar de huevos de pescado. | Raqueta, juego de pelota... |

Dena dela, gutxi batzuetan erregela apurtu egiten da:

| | |
|---|--|
| Alférez, <i>el</i> cabo que lleva la vandera. | Ocal, <i>el</i> capullo que forman... |
| Algalia, <i>el</i> sudor del gato de algalia. | Occipital, <i>un</i> hueso del colodrillo. |
| Cabezada, <i>el</i> golpe de cabeza. | Ochava, <i>la</i> octava parte. |
| Coca, <i>una</i> hoja que mascan... | Raqueta, <i>la</i> pala de red. |
| Mañana, <i>el</i> día siguiente. | Sangraza, sanguaza, <i>la</i> sangre acuosa. |
| Oca, <i>una</i> raíz dulce... | |

Adjektiboetan, ostera, erlatibozkoaz azaltzen direnean, artikulua eraman dezakete zein ez:

| | |
|------------------------------|----------------------------------|
| Mañero, el que tiene maña. | Obsoleto, que ya no está en uso. |
| Mañoso, el que tiene maña... | Temeroso, que causa miedo. |

Definizio gehienak sarrera hitzaren ondo-ondoan agertzen dira; hirutan bakarrik aurkitu ditut sarreraren bukaeran, hirurak jadanik aipatuak: *interposita persona*, *mañoso* eta *maravillosamente*. Eta behin bitan banatua, hasieran zehaztapena eta bukaeran sinonimo baten eskaintza perifrastikoa: "Coca, yerba, (...). Los Boticarios la llaman *Coco de Levante*".

2.1.2. Edukia

Nahiz edukia ia beti DAut-en zordun izan, gero ikusiko dugun bezala, Larramendiren definizioak —oro har hiztegi elebidun batean espero bezala— anitzez

laburragoak dira. Hasteko, jadanik entziklopedi informazioaz mintzatzerakoan (Urgell 1998b: § 4.1) azpimarratu dut halako berriak eskuarki *HH*-ko sarretatik desagertu egin direla; izan ere, ezer gutxi —adibide bakar bat— agertzen da gure corpusean: “Alexijas, puches que se hazen de cevada, agua y sal (...); se venden en Andalucía”. Halako informazio mota, batez ere definizio zehatzagorik ematerik izan ez duenean edireten da,³⁸ eta inoiz definizio osoa hartakotzat jo daiteke:

Cabezuela, yerba de que se hazen escobas.

Coca, una hoja que mazcan [sic] los Indios y la chupan.

Obsidiana, se llamaba una piedra negra que servía de espejo, y ya no se halla.

Oca, una raíz dulce de el Perú.

Sándalo, árbol de Indias cuya madera es medicinal.

Bestalde, corpuseko lehen orrialdeetan aurkitzen ditugun definizio luzeak

<6> Abominar, tener horror, aborrecer y ofenderse mucho de una cosa (2 lerro ken 5 karaktere).

Abordar una nave a otra, u con otra cosa, acercarse, pegarse borde con borde (2 lerro gehi 5 karak.).

<56> Alexijas... (ik. *supra*; 2 lerro gehi 5 karak.).

Alferecía, enfermedad convulsiva que inutiliza y turba las acciones animales (2 lerro gehi 3 karak.).

Alfombrilla, enfermedad a manera de sarampión y con manchas (2 lerro ken 8 karak.).

bakanago, eta oro har laburxeago baizik, ez dira gainerakoetan agertzen:

<156> Cabezal, colchoncillo largo y angosto en que duermen los labradores (2 lerro ken 6 karak.).

<71> Marbete, pedacito de papel que ponen a los extremos de las piezas de paño, &c. (2 lerro gehi 3 karak.).

<121> Obsidiana... (ik. *supra*; 2 lerro).

Tañer de occisa, en la Montería, es avisar con bocina estar muerta la res (2 lerro).

<271> Sangradura, sangría, se llama la parte de el brazo que se dobla y sangra (2 lerro ken 7 karak.).

<321> Templanza, virtud que modera el exceso de sentidos y apetitos (2 lerro ken 11 karak.).

2.2. Definizio sinonimikoak

Zehatzak eta batez ere laburrak, esanahikideen (edo, esapideen kasuan, esapide baliokideen) bidezko definizioak egokienak bide dira *HH* bezalako hiztegi eleaniztun baterako. Alabaina, Larramendik perifrastikoak baino nahikotxo gutxiago (67/113) erabili zituen, baliatzen ari naizen laginaren arabera, ziurrenik ereduak

(38) Dakusgunez, definizio ahulak landareetan batik bat agertzen dira, baina itxura denez baita harrietan ere bederik; susmatzekoa da, beraz, lehen erreinuan ere antzekoak izango ditugula.

berak hartaraturik. Gehienetan esanahikide bakar bat aski da, nahiz ez diren falta bi daramatzen sarrerak ere ($12/67 = \%17,9$):

| | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| Alesnar, alisar, bruñir. | Embarbascarse, trabarse, enredarse. |
| Assí que, y assí, y por esso. | Guaya, lloro, lamento. |
| Cabezudo, terco, porfiado. | Pieza, sala, aposento. |
| Cabida, entrada, amistad. | Ras con ras, junto, pegante. |
| Cobro, seguridad, resguardo. | Rascar, refregar, frotar. |

Haietatik bi, ordea, bereziak dira, esanahikideak juntagailuz lotuta baitaude, lehena hautakariak eta bigarrena kopulatiboaz: “Pié, tronco u árbol” eta “Raro, extraordinario y tal qual”.

2.3. Zehaztapenak

Batzuetan, buru-hitzaren aldamenean agertzen dena ez da definizioa, esanahia mugatzen edo zehazten laguntzen duen xehetasun bat baizik; corpusean honelakoak definizio perifrastikoen ia parean dabilta kopuruaren aldetik. Zehaztapen motak anitz dira; usukoenek (orotara 71, $\%65,1$), esanahia izenlagun edo adizlagun baten bitartez zehazten dute;³⁹ sarrien agertzen denetik hasita aipatuko ditut:

| | |
|---|--|
| <i>de</i> preposizioaz (orotara 36) | Abono <i>de tierras, sembrados, huertas, &c.</i> Assessor <i>de juez lego.</i> Cabezadas <i>de el que duerme.</i> Cabezada <i>de mula o caballo.</i> Cabezal <i>de sangría.</i> Cabezón <i>de camisa.</i> Cabo <i>de cuchillo, &c.</i> |
| <i>en</i> preposizioaz (16) | Abonado <i>en hacienda.</i> Aletas, <i>en los pezes.</i> Cabra, cabrilla <i>en las piernas.</i> Cocer <i>en agua.</i> |
| osagarri zuzenaz, edo subjektuaz inoiz (13) | Abonanzar <i>el tiempo.</i> Assentar <i>pazes.</i> Assentar <i>piedras preciosas los plateros.</i> Assestar <i>artillería, &c.</i> |
| <i>a</i> preposizioaz (3) | Deferir <i>al juicio o dictamen de otro.</i> Rapto <i>a la cabeza.</i> Salvarse, <i>al Cielo.</i> |
| <i>para</i> preposizioaz (2) | Cochinilla, <i>para teñir.</i> Cocimiento, <i>para curar.</i> |
| <i>con</i> preposizioaz (1) | Asserrar <i>con sierra o sobre sierra corva.</i> |

(39) Hurrengo atalean ikusi ahalko dugu *DAut*-en sarrera bakunen orde zehazten direla eta, hein handi batean bederen, hango definizioetatik ateratakoak direla.

Adierazpide hauek adiera bereko hitzetan errepika daitezke, nahiz, daukagun adibide bakarrean bezala, bata bestearen ondoan doazen:

Rapto *de muger*.
Raptor *de muger*.

Halaber, buruaren gramatika kategoriaren arabera zeini berea egoki dakiok; gure adibideetan, gainera, bi hitzen artean lerrokada gehiago daude:

| | |
|--|---|
| Asseguración [...]. <i>De una paga</i> . | Guarnecer <i>plazas, vestidos</i> . |
| ... | ... |
| Assegurar, [...]. <i>Una paga</i> . | Guarnición <i>de plaza, vestido, espada</i> . |
| Assentador <i>de cantería</i> . | Rasadura <i>de medidas</i> . |
| ... | ... |
| Assentar <i>en la Cantería</i> . | Rasar <i>las medidas</i> . |

Amaitzeko, adiera zehazten duen sarrera nagusiak definizio perifrastikoa eraman dezake, eta gainerakoek, berriz, hari buruzko erreferentzia laburtuak:

Templador *de afectos, apetito, &c*.
...
Templanza, *virtud que modera el exceso de sentidos y apetitos*.
...
Templar *apetitos, &c*.

Mota ezagunago bat, hitza zein arlotakoa den (oso zentzu zabalean)⁴⁰ jasotzen duena da; honelako 24 ale (%22) agertzen dira; adibidez:

| | |
|---|--|
| Ethiopide, <i>yerba</i> (ik. <i>euphrasia</i> ere). | Maravilla, <i>flor</i> . |
| Cochinilla, <i>insecto</i> . | Pié <i>de liebre, planta</i> . |
| Esturión, <i>pescado</i> . | Piedra <i>infernál, cáustico</i> . |
| Ethesios, <i>vientos</i> . | Salvia, <i>mata</i> . |
| Eubolia, <i>virtud</i> . | Sambuca, <i>instrumento músico</i> . |
| Eucharistía, <i>sacramento</i> . | Sandalia, <i>calzado</i> . |
| Euphorbio, <i>árbol</i> (ik. <i>guindal</i> ere). | Templarios, <i>Orden de Caballería</i> . |

Ia beti ikusi bezain hitz gutxikoa da; salbuespen bakarrak deskribapen zertxobait zehatzagoa ("Alfaneque, *ave de rapiña*", "Degolladero, *parte del cuello*", "Evangelio, *sagrada Escritura*", "Guincho, *ave marítima*", "Guayaco, *árbol de Indias*",⁴¹ "Rascador, *adorno de la cabeza*", "Tembleque, *adorno de la cabeza*"), bi batean ("Alfónsigo, *alhóci-go, árbol y fruta*"), loturazko aditza ("Pié *de gallina, (...); es una planta*") eta *cierto* zehaztaile indefinitua⁴² ("Sánalo todo, *cierto emplasto*") agertzen denekoak dira.

(40) Oso interesgarriak dira Quemada-k (1967: 418-424) honelako definitzaileez egiten dituen iruzkinak.

(41) Agerian dago gorago azpimarratu ditugun definizio perifrastiko zehaztugabeetatik oso gertu dagoela azken hau.

(42) *Cierto* dela eta, jakin garria da Moliner-ek (1988, s.v.) dioena: "...su empleo se hace necesario en algunas definiciones: definiendo 'moaré' como 'tela de seda', puede interpretarse que ese nombre es aplicable a cualquier tela de seda; es necesario decir 'cierta tela de seda' para que no ocurra así".

Jadanik %87,1era iritsi garenez gero, bistan da gainerako zehaztapenek oso adibide gutxi eskainiko dituztela; hona hemen direnak:

a) Sarrera-hitza zehaztapenaren parte izatea; zehaztapena bainoago bigarren zatia, batzuetan bederen, benetako sarrera da, eta sarrera-buruan esapide edo kolokazioaren hitzik garrantzizkoena, hots, alfabetikoki zeren arabera ordenatu behar den eta hori agertzen da:⁴³

Cocer, medio cocer.

Ocal, pera, manzana ocal.

Oca, juego de la oca.

Salve, oración de la Salve.

b) Zehaztapen gramatikala:

Assí que, denotando tiempo.

Obstante, siguiéndose plural.

Obstante (...) quando no se le añade que.

Sail honen barruan sartu behar dira gramatika-kategoria adierazita daramaten haiek ere (ik. Urgell 1998b: § 3.1).

c) Zehaztapen morfologikoak:

A los piés de v.m. (...) *si es estar*; Mañana, *la mañana*.⁴⁴
(...) *si es echarse*.

Echar las cabras *a otro*.

d) Adjektiboari aldean eraman ohi duen izena —kolokazioaren oinarria (Hausmann 1989:1010)— eranstea: “Intimo *amigo*”.⁴⁵

2.4. Aurreko sarrera bati buruzko erreferentziak.

HH-ko sarrerak ez dira nahitaez beregainak: adierakako antolakuntzak (ik. Urgell 1998a: § 4.7.1), batez ere aditz multzoetan, forma zenbaiten esanahia eman beharra saihesteko aukera eskaintzen du. Hau bereziki nabarmena da partizipioetan, eskuarki dagokien aditzaren ondo-ondoan agertzen baitira, dakigunez. Ondorioz, hiru sarrera molde izan ditzakegu: alde batetik, infinitibo azalpendunaren gerizapeko lekuaz beste ezertaz adiera agertzen ez dutenak edota infinitiboaren azalpen bera (edo haren laburpen bat) daramatenak; ondoko adibidean, adiera bakoitzean esandako molde baten adibidea dugu:

Rasgar, romper.

Rasgado.

Rasgar, rasguear la guitarra...

Rasgado, rasgueado.

(43) *Eras*-ean berbera adierazteko beste bide bat —erreduntzaririk gabekoa— aurkitu zuen: “Andar (modo de)”, “Bartholomé (San)”, “Bastón (afirmarse en él)”, “Caer (hacer)”, etab. Halaz ere, HH-ko adierazpidearen adibideak oraindik ere ugari daude: “Cierto, de cierto”, “Cobro, dar cobro”, “Decir, qué decir”, etab.

(44) Horrela izena dela adierazten du, aditzondotik bereizteko.

(45) Corpus zerrendatuan ikus daitekeen bezala, *DAut*-ek *intimo* bakarrik jasotzen du buruan.

Bestetik, eta hauxe da atal honen xedea, aurreko sarreraren erreferentzia hitz estandar batez, batez ere *assí*-z (13 adibidetatik 12tan), adierazita daukatena; esate baterako:

| | |
|----------------------|--|
| Cocer. | Rascar la sarna u otra cosa que pica. |
| Cocido. | Gana de rascarse <i>assí</i> . |
| Cocer en agua. | Salvar, dando la Gloria eterna, que es propio de Dios. |
| Cocido <i>assí</i> . | Salvado, salvo <i>assí</i> . |
| Cocer demasiado. | Sangrar, abrir la vena. |
| Cocido <i>assí</i> . | Sangrado <i>assí</i> . |
| Cocer, medio cocer. | Templar, apetitos, &c. |
| Cocido <i>assí</i> . | Templado <i>assí</i> . |

Baliabide hau, antza denez, hiztegiaren hasieran maizago erabili zuen eta, gure corpusaren arabera, orduan bakarrik adiera bereko hitz bat baino gehiago harrapa dezake: 13tik 6 adibide 6. orrialdean kausitzen ditugu, bi segida batekoak eta beste laurak besteakoak; ohartu, halaber, normalduta ez dagoen adierazpide bakarra (*en este sentido*) ere bertan daukagula:

| | |
|---------------------------------|---|
| Abonar, dar por bueno. | Abono de tierras, sembrados, huertas, &c. |
| Abonado <i>assí</i> . | Abono <i>assí</i> , en particular de fiemo, de estiércol, &c. |
| Abono, <i>en este sentido</i> . | Abonar <i>assí</i> . |
| | Abonado <i>assí</i> . |
| | Abonador <i>assí</i> . |

3. Azalpenen etorkia

HH-ko sarrera gehienak *DAut*-etik hartuak diren bezalaxe, sarrera-hitzari dagozkion azalpenak ere bertatik izan ohi dira. Alabaina, *DAut*-en definizioak era askotakoak dira, sinonimo hutsetatik gauzaren deskribapen batzuetan oso luzeak ematerainokoak.

Hasieran eratutako corpusean parean jarri ditugu bateko eta beste lekuotasunak, *DAut*-en zutabeen, labur beharrez, *HH*-koa ulertzeko premiazkoena baino ez jasoaz eta sarrerak edota azalpenak bertatik ez datozenen marra bat ezarriaz. Orotara, *HH*-aren erudian oinarriarik aurkitzen ez dutenak 44 (%14,6) baino ez dira.

Egiaztatzeko talderik errazena, definizio sinonimikoena da. 67tatik 50 (%74,6) zuzen-zuzenean *DAut*-eko sarreraren eskaintzen diren aukerak dira, eta haien artean guttiz azpimarragarriak dira bi esanahikidedunak (ik. § II, 2.2), 12tik 9tan (*alesnar*, *cabezudo*, *cabida*, *cobro*, *embarbascarse*, *guaya*, *pié*, *pieza* eta *rascar*) biak *DAut*-ekoak baitira; batean (*raro*), bietatik bat bakarrik. Osterantzean, 5 aldiz *DAut*-ek eman definizioa hitz baliokide batez ordezkaturata dakusgu *HH*-an:

- CABO. El extremo de las cosas... > Cabo, extremidad.
 DEFENDEDERO, RA. Todo lo que se puede defender... > Defendederero, defendible.
 EMBARCACION. Qualquer género de nave que... > Embarcación, navío.
 MAÑERO. Significa también fácil de tratarse... > Mañero, tratable.
 PICOTERO, RA. adj. que se aplica a la persona que habla mucho... > Picotero, hablador.
 PIEDRA. Se llama también al agua congelada que cae de las nubes... > Piedra, granizo.

Egokitze-lana, hain zuzen, oso nabarmena da halakoetan: *DAut*-ek eskaini aukera anitzetatik bakar batekin geratu da sarri; adib.:

- ALEVE. Vale lo mismo que infiel, desleal, pérfido, alevoso y traidor > Aleve, traidor.
 COARTAR. Limitar, estrechar, restringir, no conceder enteramente alguna cosa > Coartar, limitar.

Eta gehienetan (ik. salbuespenak § II, 2.1.1ean) esanahikidea edo baliokidea berterik ez du hartu, *DAut*-eko aurkezpen hitzak (*significa también*, etab.) eta beharrezko ez den informazioa ezabatuz; adib.:

- ASSENTAR. Significa también anotar y escribir alguna cosa para que no se olvide, de donde tomaron la denominación los libros de asiento > Assentar, anotar.
 EMBALLENADOR. El que hace los jubones y otros géneros de trages y vestidos mugeriles, afianzados con pedazos de barbas de ballena, para que estén estirados y fuertes, que modernamente, con la variedad de los trages, llaman Cotillero > Emballenador, cotillero.
 ETHICA. La parte de la Philosophía que pertenece a las costumbres, y por otro nombre se dice Philosophía moral > Ethica, philosophía moral.
 MAÑEAR. Disponer con maña y artificio alguna cosa para lograr el buen suceso de ella > Mañear, disponer.

Zehaztapenetan, adizlagun edo izenlagun batez eratutako 71etatik 58k (%81,7) ereduari dute azalpen argia; beste 4, berriz, normalean baino aldatuago daude, zehaztutako edota argiago (baina beti laburrago) bihurtzeko asmoz:

- Hombre *abonado*. El que tiene crédito y caudal bastante para que se le fie qualquiera negocio de interés y su manejo > Abonado en hazienda.
 INTERROGACION. En la Gramática, es una apuntación que se pone en el lugar donde el Autor habla preguntando, a fin de que el lector eleve la voz y la varíe. Señálase con una *¿* vuelta al revés y un punto debajo en esta forma *¿* > Interrogación, interrogante, en la ortographía.
 PIE. Se toma también por la parte inferior de alguna cosa, sobre que está lo demás > Pié, de montaña, &c.
 Al *pié*. Modo adverb. que vale lo mismo que con cercanía o inmediación a alguna cosa: como Al pié del árbol, Al pié del monte > Al pié de un roble, &c.

Taldea adierazten duten 24 zehaztapenetatik, berriz, 23 hitzez hitz edo ia, *DAut*-etik hartuak dira; salbuespen bakarra “*Evangelio*, Sagrada Escritura” da.

Zehaztapenak, oro har, definizioa saihesteko biderik eroso, eraginkor eta laburrena izan ohi dira; ikus ditzagun adibide zenbait (Larramendik erabilitako zatia *DAut*-en etzanetan jarri dut):

ALETAS. Se llaman *en los peces* aquellas palas que tienen en los costados, con las cuales se mueven hacia la parte que quieren: y se llaman así por la semejanza con las alas de las aves > Aletas, *en los peces*.

ASSENTADOR. Term. *de Cantería*. El oficial que assienta las piedras de sillería en las obras que se hacen de este material > Assentador *de cantería*.

ESTURION. *Pescado* mui regalado y sabroso, que tiene las escamas al revés de los demás, vueltas hacia la cabeza, y nada siempre contra la corriente de las aguas > Esturión, *pescado*.

PIERNA. Se llama el muslo del animal en la Carnicería: y también el del ave. Lat. *Cora carnea*. GRANAD. Art.de Cocin. f.12. Desta manera es mui sabrosa la carne de la *pierna del carnero* > Pierna, *de carnero*, &c.

Azpimarra daiteke, batetortze nabarmenez gain, Larramendiren zehaztapenen iturri inoiz adibideak ere izan daitezkeela (cf. *pierna*).

Sail honetako beste berezitasun bat, adiera batuketak dira: *HH*-ko “Guarnecer, plazas, vestidos” *DAut*-eko birena da, “Guarnición de plaza, vestido, espada” hirurena eta “Guía, de danzas, juegos, &c.” beste birena.

Definizio perifrastikoen artean, azkenik, 113tik 9 besterik ez dira nolabait Larramendik bere erara antolatuak, dela sarrerak berriak direlako, dela *DAut*-ekoak asebeste ez zuelako. Gainerakoetan (%92), *DAut* da inolako zalantzarik gabe *HH*-ko definizioaren iturria. Hasteko, ohartu portzentaiak gorantz dihoazkigula sailez sail, sinonimoek emandako %74,6 eta zehaztapen arruntenen %81,7tik oraingo kopurura.

Mota honetan gertatu den laburpen lana adierazteko, gorago aipatu ditugun gure corpuseko definiziorik luzeenetan luzeena ekarriko dut, eta eredukoarekin erkatuko (*HH*-koaren oinarri diren hitzak etzanetan jarri ditut):

ALEXIJAS. Es una especie de *puches*, sólo diferente en el nombre del farro: pues *se hacen* como éste de la *cebada* quebrantada y medio molida después de tostada y mondada, la qual se cuece con *agua y sal* hasta que se espesa y toma algún cuerpo: y para que estén más sabrosas le echan por encima Ajonjolí o Alegría. Tamarid las llama Alexías; pero el uso común con que se pronuncian *en Andalucía*, donde *se venden* públicamente por las calles, es de Alexijas, y es más conforme a su origen Arábigo > Alexijas, *puches que se hazen de cevada, agua y sal* {...}; *se venden en Andalucía*.

Handian bezala txikian ere jokatu zuen; ohartu, besteak beste, izen bereziaren laburpenari:

VERONICA. La *imagen* o representación *del Rostro* de nuestro Señor Jesu-
Christo, que quedó impressa en el lienzo con que aquella piadosa muger,

a quien dan este mismo nombre, le limpió el sudor quando iba con la Cruz acuestas camino del Calvario. También llaman assí a las copias sacadas de los originales que se veneran en Jerusalén, Roma y España, por haber quedado impresso en los tres dobleces del lienzo > Verónica, *imagen de el Rostro de Christo*.

Batzuetan, ostera, laburpena aurkezpen hitzak kentzean datza:

SANGRAR. Usado como verbo neutro, se toma por lo mismo que *arrojar sangre* > Sangrar, *arrojar sangre*.

Inoiz bi sarrerak berdinak dira, juntagailua edo artikulua gorabehera:

SANGRAZA o SANGUAZA. La sangre aquosa > Sangraza, sanguaza, la sangre aquosa.

VERRIONDEZ. El zelo de los puercos > Verriondez, zelo de los puercos.

Alderantziz, gutxi batzuetan badira Larramendiren eransketak:

EMBATE. Se llama también el viento fresco y suave que suele correr en el verano, y se experimenta más en las cercanías del Mar > Embate, ayre fresco *con neblina alta*.

GUBIA. Escoplo de media caña, delgado, de que se sirven los Carpinteros y otros Artífices para las obras más sutiles y delicadas > Gubia, escoplo delicado, *arqueadito*.

Lehenengorako ez daukat azalpenik; bai, ordea, bigarrenenerako: eransketak Larramendiren etimologiari bide ematen dio: "...es voz Bascongada, que significa arco, corvadura...".

4. Azalpenen betebeharrak

4.1. Adiera argitzea edota bereiztea

Aztertu ditugun azalpenak ez dira ereduaren heredentzia hutsak. Neurri handi batean bederen, hitz ezohikoen adiera argitzea xede eginak direla dirudi: 301 azalpendun sarreretatik, 134 (%44,5) adiera bakarreko hitzak dira.⁴⁶

Gainerakoan, azalpenak adiera bat baino gehiago daukaten hitz edo esapideetan agertzen dira eta, horretarako grafismo berezirik ez egonik, argi dago adiera bereizketan paper nagusia joka dezaketela, taiu berekoak izan ohi diren bidalketa-deiekien batera. Corpuseko 92 hitz edo esapidek adiera bat baino gehiago daukate, eta haien artean ez dago era batera edo bestera adieren arteko bereizkuntza azalpenen bitartez egiten ez duenik; hots, adieren arteko bereizketa grafiko eza bereizketa kontzeptualaren bitartez estali da.

Maiz (25 bider, %27,2), lehenengo adiera hutsik doa, eta bigarrenetik aurrera hasten dira azalpenak agertzen; adib.:⁴⁷

(46) Kopurutik partizipioak eta oro har *assí* tankerako erreferentzia daraman oro kendu ditut.

(47) Ik. *alfombrilla, asserrar, cabida, cochinilla, cocimiento, cocina, defender, definición, embargar, embargo, embarrar, evacuación, guía, maravilla, ocasionado, picotear, pié, piedra, ras con ras, sanar* eta *vexiga* ete.

| | |
|--|---|
| Aborrecible. | Ocasión. |
| Aborrecible, objeto digno de aborrecimiento. | Ocasión, lo mismo que <i>causa, motivo</i> , véase. |
| | Ocasión, lo mismo que <i>peligro</i> , véase. |
| Cocer. | Pierna. |
| Cocer en agua. | Pierna, de carnero, &c. |
| Cocer, medio cocer. | Pierna de sábana. |
| Cocer, hervir. | |

Behin bakarrik aurkitzen da alderantzizko kasua, eta honetan *DAut*-eko adieren ordena alderantziz ezarri da, bere xedearen ondo-ondoan bidalketa-deia ipintzeko:

Picotero, hablador.
 Picudo, lo mismo que *picotero, hablador*.
 Picudo.

Maizenik, beraz, adiera guztiek zeinek bere azalpena daramate; ohartzekoa da adiera bakoitzak eskatzen duen edo iradoki duen azalpen mota daramala, beste sistematik gabe; adib.:

| | |
|---|---|
| Abono, en este sentido. | Cabos, en el vestido son todo lo que no es la tela principal. ⁵⁰ |
| Abono de tierras, sembrados, huertas, &c. | |
| Abono, assí, en particular de fiemo, de estiércol, &c. | Cobro. |
| Aleve, traidor. | Cobro. ⁵¹ |
| Aleve, en lo antiguo significaba <i>alevosía</i> , véase. ⁴⁸ | Estupor, <i>entorpecimiento</i> , véase. |
| Assegurar, dezir algo con asseveración. | Estupor, <i>admiración, assombro</i> , véanse. |
| Assegurar, poner segura alguna cosa. ⁴⁹ | Rapto, lo mismo que <i>hurto, robo</i> , véase. |
| Cabo, extremidad. | Rapto, lo mismo que <i>éxtasis</i> , véase. |
| Cabo de cuchillo, &c. | Rapto a la cabeza. |
| Cabo, cuerda en el navío. | Rapto de muger. ⁵² |
| Cabo de mar, véase <i>promontorio</i> . | Rascar, refregar, frotar. |
| Cabos en los caballos, los piés, hocico, &c. | Rascar la sarna u otra cosa que pica. ⁵³ |
| Cabos, hilos que penden de las telas. | Salvarse, al Cielo. |
| | Salvarse de algún riesgo. ⁵⁴ |

(48) Ik. sinonimoa + bidalketa deia (edo alderantziz) *cochino, intestino, obycto*-n ere.

(49) Ik. definizio perifrastikoak adiera guztietan *algalia, coca, cocar, mañoso, raqueta, salvar, sándalo* eta *vertiente*-n ere.

(50) Ik. hiru adieratik gorako segida konplexuak *abonar, assentar, cabezal, mañero, oca, pieza, templanza* eta *témpano*-n ere.

(51) Ik. sinonimoak adiera guztietan *guillote, observar, raridad* eta *raro*-n ere.

(52) Ik. bidalketa-deia(k) + zehaztapena(k) (edozein ordenatan) *cabezón, defensivo, interrogación, íntimo, rasgo* eta *sangradera*-n ere.

(53) Ik. sinonimoa(k) + zehaztapena(k) (edozein ordenatan) *assí que, degolladero, rasgar, templar* eta *temple*-n ere.

(54) Ik. zehaztapenak adiera guztietan *guarnición, interrogatorio, obstante* eta *templador*-en ere.

Salve, lo mismo que Ave.
Salve, oración de la Salve.⁵⁵

Verónica, imagen de el rostro de
Christo.⁵⁶

Verónica, lo mismo que *betónica*,
véase.

Vestuario, vestidos.
Vestuario, donde se viste.⁵⁷

Bi adiera multzo berezi baino ez dut aurkitu; lehenean, adiera bara sinonimiaz eta bestea pluralaz berizita daude:⁵⁸

Tempestad, tormenta.
Tempestades.

Bestean, definizioaz eta zehaztapenez bereizitako bi adieraren ondoren, azalpenik ez daraman bidalketa-dei batez argitzen da azkena:

Maraña, abundancia de maleza.
Maraña en la seda, hilo, lana, &c.
Maraña, véase enredo.

4.2. Aldaerak aurkeztea

Ingeleseztako hiztegi zaharretan, batzuetan morfologi eta fonetika aldaerak elkarren ondoan, giltzez edo taketez lotuta ("bracketed") azaltzen dira ezkerretara, eta eskuinetara definizio bakarra dagokie (Osselton 1989: 167-168). Ikertzen ari garen hiztegiaren eta haren ereduaren bada, izan ere, sarrerak ekonomizatzeko honen antzeko biderik. Has gaitezen eruditik: *DAut*-en halakoak batzuetan sarrera-buruan adierazten dira, buru-hitzaren grafismo beraz, biak juntagailuz lotuta:

SANGRAZA o SANGUAZA. La sangre aquosa.

Bestetan —gehienetan—, sarrera barruan jasota daude, eskuarki definizio lexikoren ostean, baina kasuan kasuko aurkezpen-hitzez inguratuta:

RASGAR. Significa assimismo tocar la guitarra u otro instrumento semejante (...). En esta acepción dicen algunos Rasgugar.
ALFOMBRA. (...) Muchos escriben esta voz con *b*, diciendo Alhombra.

Bai batzuk eta bai besteak, *HH*-an buruan agertzen dira, buru-hitzaren jarraian, eta bereizkuntza grafikorik ezagatik, besteak beste, sinonimoak bailiran.⁵⁹ Hauxe da ondoko hitzen kasua:⁶⁰

(55) Ik. definizio perifrastikoa(k) + zehaztapena(k) (edozein ordenatan), *cabezada*, *embate*, *evangelio*, *eucharistía*, *mañana*, *ocal*, *rascador* eta *sangrar*-en ere.

(56) Ik. bidalketa deia eta definizio perifrastikoa (edo alderantziz) *cabezuela*, *ochava* eta *sangría*-n ere.

(57) Ik. sinonimoa + definizio perifrastikoa (edo alderantziz) *embarcación* eta *temeroso*-n ere.

(58) Bigarrenean, latina ("Dura verba") askoz argiagoa da.

(59) Hain zuzen, halakoak huts-hutsik azaltzen direnean (*alfombra*, adib.) sinonimotzat hartu ditut goiko analisian, nahiz ez den erabat zuzena, baina bai barkakizun, beharbada, mugak non jarri argia ez delako; gainerakoetan, berriz, alde batera utzi ditut azalpen mota erabakitzerakoan.

(60) Ik. goian eskainitako corpusean *DAut*-i dagokion alderdia.

Alfoli, *alboli*, alhóndiga de trigo.
 Alfombra, *albombra*.
 Alfónsigo, *albócigo*, árbol y fruta.
 Cabra, *cabrilla* en las piernas.
 Guindal, *guindo*, árbol.
 Rasgar, *rasgugar* la guitarra u otro instrumento.⁶¹
 Sangradera, *sangradura* de algún caz o corriente.
 Sangradura, *sangría*, se llama la parte de el brazo que se dobla y sangra.
 Sangraza, *sanguaza*, la sangre acuosa.
 Verruguento, *verrugoso*.

Larramendik prozedura hau berau, bere aldetik bakandu zituen familiakideen sarreretara⁶² hedatu zuen, nahiz hartara ekarri zituen hitz berriak, gehien-gehienak ez fonetika-aldaerak (*alfiler* / *alfilel* pareo baino ez), morfologi aldaerak baizik diren:

cabito / cabillo, defendimiento / defensa, embarazosamente / embarazadamente, eternamente / eternamente, guijarreño / guijeño, interrogación / interrogante, maquilero / maquilón, raridad / rareza, temedero / temedor, temiente / temedor, vertedero / vertedor.

Areago, leku berean —eta, antza denez, arrazoi berengatik— agertzen dira *DAut*-en kausitzen ez diren beste zenbait ere:

Defendedero, *defendible*.
 Sandío, *sando*.⁶³

Eta, azkenik, leku berean erantsita dakusgu *DAut*-ek adiera honetan⁶⁴ jasotzen ez duen esapide baten aldaera ere: “Pie de gallo, *pata de gallo* en las damas”.

Ageri zaigun salbuespen bakarra, *DAut*-en erara loturazko hitzez erantsi duen (eta han ez dagoen) hurrengo hau da: “Guimbalete, de bomba, también se decía *bimbalete*”.

III. Ondorioak

Azterketak izan dituen hiru emanaldietan zehar Larramendik eredu sakonki baliatu zuela egiaztatu ahal izan dugu, bai hiztegiaren antolakuntza orokorrean (nomenklatura, alfabetatzea), baita sarreraren barrukoan (adierak, azalpenak...). Alabaina, erabilera ez da itsua izan, egin asmo zukeenaren eta egiatan eskura zituen baliabideen arteko tirabiraz erabakia baizik.

Oro har, *HH DAut* baino hiztegi arkaikoagoa da: mikrosarrerakako antolakuntzak eta alfabetatze gorabeheratsuak aurreko mendeko hiztegiekin lotzenago dute, ezen ez askoz ordenatu eta koherenteago den bere ereduarekin. Bistan da, ene usteko, Larramendi hizkuntzaz —hizkuntzez— gehiago kezkatu zela, tresna lexikografikoez

(61) Cf. “Rasgado, *rasgueado*” ondorena ere.

(62) Honela bakandutako sarreretarako, ik. § I, 1.1.8, eta adieretarako § I, 1.2.

(63) Larramendik eskainitako *sando* hori ez dut ezagutzen, ez ohiko hiztegietan aurkitzen (cf., adibidez, *DCECH*, s.v. *sandio*).

(64) s.v. *gallo* oso adiera ezberdinean dakar.

baino, zeren eta erabilitako argialetxeak ezar ziezaizkiokkeen oztopoak gorabehera, ez baitirudi hiztegi modernoetako aurrerakuntzak bere egiteko inolako ahaleginik egin zuenik. *Amateur* baten modura jokatu zuen honetan, hiztegiaren egitura orokorraren kaltetan. Haatik, ez dut ezagutzen honetaz arrenkuratu den erabiltzailearik: ez onerako baliatu zutenak, ez txarrerako ireki dutenak —ireki baldin badute— ohartu dira, antza denez, ereduarekiko erkaketak agerian jarri dituen ezaugarri hauetaz. XX. mendearen hasiera arteko erabiltzaileei dagokienez, honek ikerbide oso zabal bat irekitzen du, Larramendik euskal lexikografian ezarri zuen ereduaren iraupenaz eta suntsipenaz, hiztegi erabiltzaileen sentsibilitate aldaketarekin batera.

Mikroegiturari dagokionez, berriz, erkaketak hainbat azterkizun iradoki dizkigu, hala nola *HH*-ko gramatikazko edukia eta *Imposible Vencido*-koarekiko erkaketa, edo etimologietan sakabanatuta dauden euskarari buruzko berri interesgarriak, edo Larramendik gaztelaniazko ortografia berriari buruz zituen iritziak eta hauek eragirik izan ote zuten erabili zuen euskarazkoan, besteak beste. Badago alde honetatik zeregin aski, nik uste, euskalaritzaren ez eze hizkuntzalaritzaren historian interesik dutenentzat.

Alabaina, mikroegituraren azterketan gaztelaniazko atalean —hiztegiko iturri-hizkuntzan— geratu naiz: aztergabe daude, orobat, euskara eta latina, *HH*-ko xedehizkuntzak. Xehenetik hasita, gogoratu nahi nuke oso interesgarria izan litekeela akademikoek eta Larramendik latina sartzeko izan zituzten arrazoiak alderatzea, baita bi hiztegieta ordainak erkatzea, Larramendiren hitzak, alegia “Añado finalmente el Latín correspondiente, no siempre el que está en el Diccionario [*DAut*-en], pero sí comúnmente, y muchas veces con harto escrúpulo, y sin atreverme a decir que sea de su cuenta. Qué le haremos? no será este el único defecto que tendrá mi Diccionario” (1745: liv), zertan geratu ziren jakiteko.

Orain euskarari buruz hitz egin beharko nuke baina, hasieran egin dudana agintza zinezkoa zenez gero, zilegi bekit berriro ere gaztelaniatik hastea. Azkeneko zati honetan *HH*-ko gaztelania nondik datorren eta nola dabilen miatzen aritu gara, eta ariketa alferrikakoa izan ez dela nago. Alde batetik, *HH*-ko oihan ustez arriskutsuan barneratzeko mapa moduko zerbait erdietsi dugu, ezen badakigu, jakin ere, hitzak ez direla beti espero genezakeen lekuan egongo, *DAut*-en makrosarrerren erdizkako iraupenagatik ez eze adierakako antolakuntza eta grafi irizpide ezberdinengatik ere; badakigu, bestalde, buru-hitzaren eta hari laguntzen dioten gainerakoen (definizioa, esanahikidea, familiakidea edo zehaztapena) artean bereizten; eta badakigu, azkenik, inprimaki zahar anitzetan —eta gaurko berri gehiegitan— bezala, *HH*-an oharkabeko hutsek eragin handi xamarra izan dutela, zeinarengatik *HH*-ak argitalpen kritiko baten beharrean aurkitzen den.⁶⁵ Premia are handiagoa izan daiteke egun, Larramendiren hiztegia berriro ere informazio iturri gisa —Mitxelenaen *Orotariko*

(65) Eta “kritiko” diodanean *kritiko* esan nahi dut, eta ez besterik, hots, *DAut*-en ez eze *Diccionario Castellano Vasco* eta hartarako egokiak izan daitezkeen bestelako laguntzez baliaturik *HH*-aren original hipotetikoa berreraiki nahi lukeena. Utz diezaiodan hitza Rico irakasleari: “aunque no faltan quienes, por ignorancia, llaman *aparato crítico* al conjunto de introducción y notas lingüísticas, históricas y literarias que acompañan a muchas ediciones, que en general no son *críticas*” (Rico 1991: 310-311). Ai, gurean ere edizio kritiko ez *kritiko* guztiak honelakoak bederen balira!

Euskal Hiztegia-n, adibidez— erabiltzen hasi da eta. Argitalpen hutsei interpretazio hutsak gaineratzen badizkiegu, garaiz konpontzen ez bada, *HH*-aren XX. mendeko patu txarra betikotu daiteke. Besteren artean, <ch>aren erabilera bikoitza —Ipar zein Hegoaldeko erara— aipa daiteke, zeren eta hura ezagutu gabean, *HH*-ko euskara Hegoaldekoa delako aurreiritzia dela medio, denak gaurko <tx>z transkribatzeako arriskua zegoen eta, ikusi dugun bezala, gauzatu ere gauzatu da.

Irakurle ernea ohartuko zenez, gaztelaniaz hitz egin nahi eta euskaraz bukatu dut. Alabaina, ez da erabat oharkabea izan, ez eta arrazoirik gabe. Zeren eta lan honetan hainbat aldiz agerian geratu da Larramendik erabaki askotan —garrantzizkoenetan ia beti— euskarari begiratu diola, hala antolakuntza orokorrean nola hiztegiak zer jaso behar zuen eta zer ez ebazterakoan. Euskal ordainak arinago aurkezteko —eta, behar izatekotan, baita eratzeko ere, jakina— moduaren bila abiatu bide zen hitzak familiaka antolatzen, *DAut*-eko alfabeto hurrenkera alde batera utziaz, eta eurak zehatzago deskribatzeko hasi zen sarrera guztietan adibideak ematen. A letratik aurrera lanaren handia gailendu bazitzaion ere, hortxe dugu lekukotasuna, Larramendiren lehen hiztegi egitasmoa nola gauzatzen hasi zen ikertu nahi duenarentzat. Dena dela, hiztegi osoan zehar aurkitzen ditugu Larramendirentzat *xede hizkuntza* —adiera guztietan— izan zen euskarari buruzko kezka azarna argiak: nomenklaturako kenketak eta eransketak, adieren bakanketa, esapideen ordezkapena, morfologia, joskerak eta esanahizko ohar ugariak... hiztegiko gertakari anitzek euskara eta erabiltzaile euskaldunak buruan izanik egindako hiztegia dela dioskute.

Hau hala izan dela jakiteko, osterak, ez zegoen *berezitizquide* zein *artistadi*-tik haserik: ezinbestean ereduarekiko erkaketak agertu behar zituen —eta agertu ere ditu, hein batean baino ez bada ere oraindik— gaztelaniazko hiztegi baten eta, aldean (lagungarri zein lagun huts) daramatzen hizkuntzak gorabehera, euskal hiztegia izan nahi zuenaren —eta askorentzat halaxe izan zenaren— artean dauden ikuspuntu eta helburu ezberdintasunak.

Hasiera-hasieran, osterak, ereduaren garrantzia bestetik ere aldarrikatu nuen, edozein lexikografiaren hasikinetan lexikoan ere eragina izan zezakeelako hipotesia aldeztuaz. Honetara iristeko ere —eta, beraz, behingoz *HH*-ko euskal ordainez itzulitururik gabe mintzatzen hasteko— ezinbestekoa izan da ereduarekiko erkaketa eta *HH*-ko gaztelaniaren azterketa. Esate baterako, begibistakoa da *berezitizquidea* Larramendiren hitza dela, nahiz eta oraingoz ia bakarrik intuizioz esan dezakegun; ez dugu intuizio beharrik, aldiz, gaztelaniazko “sincategoremático” sarrerapean datorela jakin eta gero, bete-betean sartzen baita Larramendik asmatutakotzat aitortu zituen “voces facultativas” direlakoan artean; hain bete-betean non, berak esan gabe ere, edozeinek joko bailuke XVIII. mendeko euskararen ordainik ez zuela, ez eta beharrik ere.

“Sincategoremático”-tik behera hasten garen bezain laster, ordea, gauzak arras zailtzen dira euskarari begira bakarrik ari den ikertzailearentzat. *Aracarría* “sardio”, *arbazcatu* “encarnizarse”, *arraianrea* “pexemuller”, *artelatza* “alcornoque”, *astorroa* “onocrotalo”, *azukre ezkurra* “azúcar de pila” edo *oilo guizena* “pavada” adibideetan intuizioa zalantza handiaz baino ezin erabil dezake, eta gaztelaniazko buru hitzari begiratuaz ere bakanen baten azalpen ziurra baizik ez luke aurkituko —*arraianrea*

“pexemuller”, esaterako. Haietako askori buruz ziurtasunez mintzatzeko, *DAut*-eko sarrera irakurri beharko luke, ordea: ezen *arakarri* “sardio, piedra preciosa” < (*h*)*aragi* + (*h*)*arri* < “Es ordinariamente de color de carne (por lo qual se llama también carnalina...)”, *artelatza* < *arte* + *latz*, noski < “Arbol semejante a la encina. (...). Su fruto es bellota, como el de la encina, pero más pequeña, y cubierta del cascarón o capullo, que es mui áspero”,⁶⁶ *astorro* < *asto* + *orro* < “Su grito o graznido es semejante al rebuzno del asno, y por esso le llamaron *Onocrótalo* en Griego, de *ones*, asno, y *crotalos*, grito o ruido” eta *azucre ezcurra* < “El que se hace en unos piloncitos, como bellotas grandes”. Latinari ere arreta pixka bat ipini beharko lioke: *arbazkatu* < (*h*)*aragi* + *bazkatu* < *carnes vorare*, edo *oilo guicena* < *gallina crassa*.

Bi mailatan ari naiz, beraz: lexikografikoan, ereduak eta ereduko hizkuntzak ezarzen dute euskara sartuko deneko ingurunea, lekua eta modua, eta alde honetatik ezinbestekoak dira euskal ordainen nondik norako guztiak ongi ulertzeko; lexikoan, berriz, ereduko hizkuntza berdindu beharraren kariaz sortzen da, ezin ezagunagoa denez, euskaraz neologismoak —maileguak zein hitz berriak— eman beharra: maileguak eta haien itxura erabakitzeko eredu lagungarri den bezalaxe, hiztegiaren arabera kalkoak (*arraianrea*) edota itzulpenak (gogoratu hasieran aipatu dudana Oliver mallorkarraren *accio afectada* “melindre”, Larramendik, bide batez, *anyerequeria*-ren taiuko hitzez ordezkaturia) eragiteko gauza izan daiteke. Larramendi bezalako irakurle zehatz baten kasu berezian, berriz, *DAut*-en sarrerako zoko-moko guztiek balio lezaketete inspirazio iturri gisara euskaraz eman beharreko ordaina asmatzerakoan: “hausnartuaz” irakurri zuela esan zuen, eta beharbada oraintxe arte ez genuen bere esanahi betean ulertu.

Nolanahi ere den, ereduarekin ala gabe, edozein hiztegiaren azterketa sistematikoak —edukiari ez eze egiturari ere begiraten dionak— zeharo gaintitzen ditu hizkako azterketak lor ditzakeen emaitzik interesgarrienak ere, eta honek dituen akats guztiak saihesten. Gorago ikusitako adibideetan, *DAut*-en azalpenaren edota latinaren eta *HH*-ko euskal ordainaren arteko batetortzeak, banan-banan hartuta, denak hala-beharrezkoak izan zitezkeen: hala ez dela baieztatzea garamatzen xehetasun erabakigarria, gertakarien maiztasuna da, hain zuzen. Erka bitez,⁶⁷ berriz, *HH*-ko “Conversación, *solasa*, *jolasa*, *hizqueta*, *aharanza*, *goyea*” eta Harrieten frantsesa-euskara hiztegi “*conversation*, *solasa*, *aharanza*, *goiea*”: *aharanza* Etxeberri Ziburukoarengan ere irakur zezakeen arren (cf. *OEH*, s.v. *abarantza*), biak batera eta adiera horretan Harrietengandik baino ezin etor daitezke; eta ezker-eskuin bezalaxe gerta daiteke goitik behera ere: *quaratsa* “amargo” eta *quarastuna* “amargor”, biak batera eta grafia horrekin Harrietengan bakarrik irakur zitezkeen (cf. *OEH* s.v. *kirats* 3 eta *kirastasan*).

Azken adibide bat, hau ere jadanik aipatua: “Camarera, *camarero*, *gambararia*, *gambarazaya*, *guelazaya*. Lat. Cubicularia, cubicularius” sarreran *camarero* euskal ordaina ez dela jakiteko bide asko ditugu, baina denek nahitaez euskal hitzei baino gehiagori begiratzea eskatzen dute: bertan ditugu latinezko ordainak, femenino eta maskulino hurrenez hurren; hurrengo sarrera “Camarera, ro, mayor” da, eta haren latinezko

(66) Ohar bedi, bide batez, *artelatza* irauin duten Larramendiren hitz bakanen taldeari erantsi behar zaiola, oraingoan Orixe eta Ibiñagabeitia bezalako berme oniritziekin (ik. *OEH*, s.v.).

(67) Adibide gehiago ere aurki daitezke Lakarra 1993: 272-273.

ordainak "Reginae cubicularia, regius cubicularius". Sarrera kopuru handiago bat aztertuko bagenu, *HH*-an normalean maskulinoa bakarrik agertzen dela jakingo genuke, haren aldamenean femeninoa agertzea bakanki baizik ez dela gertatzen, eta are bakankiago femeninoa bera bakarrik agertzea, genero honi bakarrik dagozkion gauzak ez izatera ("Embarazada", esate baterako). Ereduan begiratuko bagenu, *HH*-an "Camarero" peituko genuke eta, gainera, "Camarera, ro, mayor" *DAut*-eko bi esapide ezberdin bat egitetik datorrela; beste horrenbeste gertatu da, jakina, jatorrizko "Camarera" eta "Camarero" sarrerekin, eta dagoeneko ez gara harritzen, bai baita-kigu oso sarri familia bereko eta hurbileko esanahikideak, euskaraz ordain berbera eraman beharrekoak, bakantzeko joera handia izan zuela Larramendik.

HH-an Larramendik ehotutako hariak norabide guztietan barraiatzen dira, baina beste horrenbeste gerta daiteke —gertatzen da— edozein hiztegiarekin. Hari bakar batetik tiraka hasteak, erdua zein izan den, hiztegiak zein asmo zeukan edota hiztegiaren egitura nolakoa den jakin gabe, eta are harrapatu nahi den hitzaren albo-alboan zer jartzen duen begiratu ere gabe, mataza gehiago nahasteko edo, onenean ere, lehen bezain ezjakitun geratzeko baizik ezin dezake balio.

Bibliografia

- Carrasco, P., 1992, "Los criterios etimológicos en la obra lexicográfica del cordobés Francisco del Rosal" in Lorenzo (arg.), II, 77-94.
- Casares, J., 1992, *Introducción a la Lexicografía Moderna*, CSIC, Madrid.
- Colon, G. & Soberanas, A.-J., 1986, *Panorama de la Lexicografía catalana. De les glosses medievals a Pompeu Fabra*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.
- Gemmingen, B. von, 1992, "Le *Tesoro de la lengua castellana, o española* de Sebastián de Covarrubias (1611) et la naissance du dictionnaire monolingue en Espagne" in Lorenzo (arg.), II, 25-33.
- Guerrero, G., 1990, "Nebrija, autoridad en el *Tesoro* de Covarrubias", *RFE* LXX, 133-141.
- Hausmann, F.J., 1989, "Le dictionnaire de collocations", in Hausmann *et al.* (arg.), *Dictionnaires*, Walter de Gruyter, Berlin/New York, 1010-1019.
- Lakarra, J.A., 1993, *XVIII. mendeko hiztegi gintzaren etorkiez*. Doktorego tesi argitaragabea, EHU-Gasteiz.
- _____, 1994, "Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)", *ASJU* XXVIII-1, 1-178.
- _____, 1995, "Pouvreuren hiztegiez eta hiztegi gintzaren historiaz", *ASJU* XXIX-1, 3-52.
- Lorenzo, R. (arg.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas* (Universidad de Santiago de Compostela, 1989), (2 lib.), A Coruña.
- Moliner, M., 1988, *Diccionario de uso del español*, (2 lib.), Gredos, Madrid.
- Osselton, N.E., 1989, "Alphabetisation in monolingual English dictionaries to Johnson" in James (arg.), *Lexicographers and their works*, University of Exeter, 165-173.
- Quemada, B., 1967, *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863). Etude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Didier, Paris, etc.
- Rico, F., 1991, *Breve biblioteca de autores españoles*, Seix Barral, Barcelona.
- Urgell, B., 1998a, "Hiztegi Hirukoitza eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (I): oinarritzko ezaugarri zenbait", *ASJU* XXXII-1, 109-165.
- _____, 1998b, "Hiztegi Hirukoitza eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (II): sarreraren edukia", *ASJU* XXXII-2, 365-415.